

No. 32194

MULTILATERAL

International Convention on oil pollution preparedness, response and cooperation, 1990 (with annex and procès-verbal of rectification). Concluded at London on 30 November 1990

Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered by the International Maritime Organization on 18 October 1995.

MULTILATÉRAL

Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures (avec annexe et procès-verbal de rectification). Conclue à Londres le 30 novembre 1990

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 octobre 1995.

ملحق

سداد تكاليف المساعدة

(1) (أ) ما لم يكن هناك اتفاق يتعلق بالترتيبات المالية الضابطة لتدابير الأطراف لمعالجة حوادث التلوث الزيتي قد أبرم على أساس ثنائي أو متعدد الأطراف قبل حادث التلوث الزيتي ، فإن الأطراف ستتحمّل تكاليف ما تتخذه من تدابير في معالجة التلوث وفقاً للبعد '1' أو البند '2' .

'1' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير بناءً على طلب صريح من طرف آخر ، فإن على الطرف الملتزم أن يسدّد إلى الطرف المُعيّن تكاليف هذا التدبير . ويمكن للطرف الملتزم أن يلقي طلبه في أي وقت ، إلا أن عليه في هذه الحالة أن يتحمّل التكاليف التي وقعت على كاهل الطرف المُعيّن بالفعل أو التي التزم بها .

'2' إذا كان الطرف قد اتخذ التدبير انطلاقاً من مبادرته هو ، فإن على هذا الطرف أن يتحمّل تكاليف تدبيره .

(ب) تنطبق المبادئ المذكورة في الفقرة الفرعية (أ) ما لم تتفق الأطراف المعنية على خلاف ذلك في أي حالة منفردة .

(2) وما لم يتفق على خلاف ذلك ، فإن تكاليف التدبير الذي يتخذه طرف ما بناءً على طلب طرف آخر ستحسب بصورة منفصلة وفقاً للقوانين والممارسات الجارية في الطرف المُعيّن المتعلقة بسداد مثل هذه التكاليف .

(3) يتعاون الطرف الملتزم للمساعدة والطرف المعين ، حيثما كان ذلك مناسباً ، في فض أي دعوى ناجمة عن مطالبة بالتعويض . وتحقيقاً لذلك فإنهما سيعرّيان مراعاة لائحة النظم القانونية القائمة . وحين لا تتيج الدعوى المفضوضة على هذا النحو تعويضاً كاملاً عن النفقات المترتبة على عملية المساعدة ، فإنه يجوز للطرف الملتزم للمساعدة أن يطلب إلى الطرف المعين أن يتنازل عن حق استعادة النفقات التي تتجاوز المبالغ الموضوعة أو خفض التكاليف التي حُسبت وفقاً للفقرة 2 أعلاه . كما يجوز له أن يطلب تأجيل سداد مثل هذه التكاليف . وعند النظر في مثل هذا الطلب فإن على الأطراف المعنية أن تراعي مراعاة لائحة احتجاجات البلدان النامية .

(4) لا يجوز تفسير أحكام هذه الاتفاقية وهذا الملحق على أنها تخل بأي شكل من الأشكال بحقوق الأطراف في أن تستعيد من الأطراف الثالثة تكاليف تدابير معالجة التلوث أو خطر التلوث في ظل ما ينطبق من أحكام وقواعد في القوانين الوطنية والدولية . ومن الواجب إيلاء اهتمام خاص بالاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن التلوث النشط لعام 1969 ، والاتفاقية الدولية لإنشاء صندوق دولي للتعويض عن الأضرار الناجمة عن التلوث النشط لعام 1971 ، أو أية تعديلات لاحقة على هاتين الاتفاقيتين .

(3) وفور نفاذ هذه الاتفاقية ، تقوم جهة الايداع بارسال نسخة صادقة مصدقة عنها الى الأمين العام للأمم المتحدة للتسجيل والنشر وفقاً للمادة 102 من ميثاق الأمم المتحدة .

المادة 19

اللغات

حررت هذه الاتفاقية في نسخة اصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وتعتبر هذه النصوص متساوية في الحجية .

واشهاداً على ذلك قام الموقعون ادناه ، المفاوضون بذلك من قبل حكوماتهم ، بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في مدينة لندن في اليوم الثلاثين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام الف وتسعمائة وتسعين .

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

(2) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بشأن هذه الاتفاقية بعد تلبية شروط النفاذ ولكن قبل موعد بدئه فإن مفعول التصديق ، أو القبول ، أو الموافقة أو الانضمام سيمسري في تاريخ نفاذ الاتفاقية أو بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك ، أيهما حل تالياً .

(3) وبالنسبة للدول التي تودع صك تصديق ، أو قبول ، أو موافقة ، أو انضمام بعد تاريخ نفاذ الاتفاقية ، فإن مفعول هذه الاتفاقية يسري بعد ثلاثة أشهر من تاريخ ايداع الصك .

(4) وبعد التاريخ الذي يعتبر فيه أي تعديل على هذه الاتفاقية مقبولاً بموجب المادة 14 ، فإن أي صك يودع بالتصديق ، أو القبول ، أو الموافقة ، أو الانضمام يعتبر منطبقاً على هذه الاتفاقية في صيغتها المعدلة .

المادة 17

الانسحاب

(1) يجوز لأي طرف في هذه الاتفاقية الانسحاب منها في أي وقت بعد انقضاء خمس سنوات على بدء نفاذها بالنسبة إليه .

(2) يكون الانسحاب عن طريق ارسال اخطار كتابي الى الأمين العام .

(3) يسري مفعول الانسحاب بعد اثني عشر شهراً من تلقي الأمين العام للمنظمة لخطار الانسحاب أو بعد انقضاء مدة أطول يمكن أن تحدد في الخطار .

المادة 18

جهة الايداع

(1) تودع هذه الاتفاقية لدى الأمين العام للمنظمة .

(2) يقوم الأمين العام بما يلي :

(أ) اعلام حكومات جميع الدول التي وقعت هذه الاتفاقية أو انضمت إليها بما يلي :

'1' كل توقيع جديد أو ايداع لصك تصديق أو قبول أو موافقة أو انضمام ، مع تاريخ ذلك ؛

'2' تاريخ نفاذ هذه الاتفاقية ؛ و

'3' ايداع أي صك بالانسحاب من هذه الاتفاقية مع تاريخ تلقيه وموعد النفاذ ؛

(ب) ارسال نسخ صادقة مصدقة من هذه الاتفاقية الى حكومات جميع الدول التي وقعت على هذه الاتفاقية أو انضمت إليها .

- (ج) وما لم يقرر المؤتمر خلاف ذلك ، يعتبر التعديل مقبولاً ويدخل حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات المحددة لهذا الغرض في الفقرتين الفرعيتين (2)(و) و(ز) .
- (4) يخضع اعتماد ونفاذ أي تعديل يشكل إضافة على ملحق أو مرفق ما إلى الإجراءات المطبقة على التعديلات المدخلة على ملحق من الملاحق .
- (5) يحصل أي طرف لم يقبل تعديلاً على مادة من المواد أو على الملحق بموجب الفقرة 2(و)'1' أو تعديلاً يشكل إضافة ملحق أو مرفق ما بموجب الفقرة 4 أو يقوم بإرسال اعتراض على تعديل على مرفق بموجب الفقرة 2(و)'2' ، على أنه من غير الأطراف وذلك فحسب لأغراض تطبيق مثل ذلك التعديل . وتُنهى مثل هذه المعاملة حال تقديم أخطار اللجوء المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(و)'1' أو سحب الاعتراض المشار إليه في الفقرة الفرعية 2(ز)'2' .
- (6) يعلم الأمين العام للمنظمة جميع الأطراف بأي تعديل يدخل حيز التنفيذ بموجب هذه المادة ، مع تاريخ بدء نفاذه .
- (7) يرسل أي أخطار بقبول تعديل ما أو اعتراض عليه أو سحب للاعتراض بمقتضى هذه المادة كتابة إلى الأمين العام ، الذي يقوم بإعلام الأطراف بما يرد إليه وتاريخ تلقي ذلك .
- (8) من الواجب أن يحتوي أي مرفق للاتفاقية على أحكام ذات طبيعة تقنية فحسب .

المادة 15

التوقيع ، والتصديق ، والقبول ،
والموافقة ، والانضمام

- (1) يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في مقر المنظمة من 30 تشرين الثاني/نوفمبر عام 1990 وحتى 29 تشرين الثاني/نوفمبر 1991 ، وبظل باب الانضمام مشرعاً بعد ذلك . ويمكن لأية دولة أن تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية عن طريق :

(أ) التوقيع دون تحفظ بشرط التصديق أو الموافقة أو القبول ، أو

(ب) التوقيع رهناً بالتصديق أو الموافقة أو القبول على أن يعقب ذلك التصديق أو الموافقة أو القبول ، أو
(ج) الانضمام .

- (2) يكون التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام عن طريق إيداع صك بهذا المعنى لدى الأمين العام .

المادة 16

النفاذ

- (1) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد اثني عشر شهراً من تاريخ قيام ما لا يقل عن خمس عشرة دولة بالتوقيع عليها دون تحفظ بشرط التصديق أو القبول أو الموافقة أو بإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام المطلوبة وفقاً للمادة 15 .

(2) التعديلات المدرجة بعد أن تنظر فيها المنظمة :

- (أ) يقدم أي تعديل يقترحه أحد الأطراف في الاتفاقية إلى المنظمة ويعممه أمينها العام على جميع أعضاء المنظمة وكل الأطراف قبل ستة أشهر على الأقل من النظر فيه .
- (ب) يحال أي تعديل مقترح ومعهم كما هو مبين أعلاه إلى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة لتنظر فيه .
- (ج) يحق للأطراف في الاتفاقية ، سواء كانت أعضاء في المنظمة أم لا ، الاشتراك في مداورات لجنة حماية البيئة البحرية .
- (د) تعتمد التعديلات بأغلبية ثلثي تلك الأطراف في الاتفاقية الحاضرة والمصونة .
- (هـ) وإذا اعتمدت التعديلات بمقتضى الفقرة الفرعية (د) أعلاه ، يقوم الأمين العام بإرسالها إلى جميع الأطراف في الاتفاقية بغرض قبولها .
- (و) '1' يعتبر أي تعديل يدخل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها مقبولاً من تاريخ قبوله من جانب ثلثي الأطراف .
- '2' يعتبر أي تعديل على مرفق من المرافق مقبولاً في نهاية فترة تحددها لجنة حماية البيئة البحرية وقت اعتماده ولا تقل عن عشرة أشهر ، ما لم يتلق الأمين العام خلال هذه الفترة اعتراضاً من جانب ما لا يقل عن ثلث الأطراف .
- (ز) '1' يسري مفعول أي تعديل على مادة من الاتفاقية أو على ملحقها قبل وفقاً للفقرة الفرعية (و)'1' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة للأطراف التي أخطرت الأمين العام أنها تقبل به .
- '2' يسري مفعول أي تعديل على مرفق من المرافق قبل وفقاً للفقرة الفرعية (و)'2' بعد ستة أشهر من التاريخ الذي اعتبر فيه مقبولاً بالنسبة لجميع الأطراف فيما عدا تلك الأطراف التي اعترضت عليه قبل ذلك التاريخ . ويحق لأي طرف في أي وقت سحب اعتراضه سبق إرساله وذلك بأن يبعث أخطاراً بهذا المعنى إلى الأمين العام .

(3) التعديلات المدرجة عن طريق مؤتمر :

- (أ) يقوم الأمين العام ، بناءً على طلب طرف ما يؤيده ثلث الأطراف على الأقل ، بعقد مؤتمر للأطراف في الاتفاقية للنظر في أي تعديلات على الاتفاقية .
- (ب) يبعث الأمين العام للمنظمة بأي تعديل يعتمد معثل هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصونة إلى جميع الأطراف بغرض قبوله .

(ب) التعليم والتدريب :

'1' النهوض بالتدريب في مجال الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي (انظر ، مثلاً ، المادة (9) ؛ و

'2' تنشيط عقد الندوات الدولية (انظر ، مثلاً ، المادة (8)(3) ؛

(ج) الخدمات التقنية :

'1' تيسير التعاون في ميدان البحوث والتطوير (انظر ، مثلاً ، المواد (8)(1) و(2) و(4) ، و(9)(1)(د) ؛

'2' تقديم المشورة الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو اقليمية للتصدي ، و

'3' تحليل المعلومات التي توفرها الاطراف (انظر ، مثلاً ، المواد (5)(2) و(3) ، و(6)(3) ، و(8)(1)) وكذلك المعلومات ذات الصلة المقدمة من مصادر أخرى ، وتوفير المشورة أو المعلومات للدول .

(د) المعونة التقنية :

'1' تيسير توفير المعونة التقنية الى الدول التي تقوم بتكوين قدرات وطنية أو اقليمية للتصدي ؛ و

'2' تيسير توفير المعونة والمشورة التقنية ، عندما تطلبها الدول التي تواجه حوادث خطيرة للتلوث الزيتي .

(2) وعند الاضطلاع بالأنشطة المحددة في هذه المادة ، على المنظمة أن تسعى الى تعزيز قدرة الدول ، بشكل فردي أو عبر الترتيبات الاقليمية ، على الاستعداد لحوادث التلوث الزيتي ومكافحتها ، مستفيدة في ذلك من خبرات الدول ، والاتفاقات الاقليمية ، والترتيبات القطاعية ، مع الاهتمام بشكل خاص باحتياجات البلدان النامية .

(3) تنفذ احكام هذه المادة وفقاً لبرنامج تضعه المنظمة وتبقيه قيد الاستعراض .

المادة 13

تقييم الاتفاقية

تقيم الاطراف ضمن المنظمة فعالية الاتفاقية في ضوء اهدافها ، ولاسيما فيما يتصل بالمبادئ التي يركز عليها التعاون والمعونة .

المادة 14

التعديلات

(1) يجوز تعديل هذه الاتفاقية عن طريق اتخاذ أي من الاجراءات المحددة في الفقرات التالية .

(٢) تدريب العاملين ؛

(ب) الامداد بالمعدات والمراقب الضرورية ؛

(ج) تيسير التدابير والترتيبات الأخرى للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي ؛ و

(د) الشروع في برنامج مشترك للبحوث والتطوير .

2 تتعهد الأطراف بأن تتعاون بنشاط ، في حدود قوانينها ولوائحها ومسياساتها الوطنية ، في نقل التكنولوجيا فيما يتصل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي .

المادة 10

النهوض بالتعاون الثنائي ومتعدد الأطراف
في ميدان الاستعداد والتصدي

ستمسح الأطراف الى ابرام اتصالات ثنائية ومتعددة الأطراف للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي . وسترسل نسخ من هذه الاتفاقات الى المنظمة التي ستتيحها للأطراف عند طلبها .

المادة 11

العلاقة بالاتفاقيات والاتفاقات الدولية الأخرى

ليس هناك في هذه الاتفاقية ما يمكن أن يفسر على أنه يغير من حقوق أو التزامات أي طرف في ظل أية اتفاقية دولية أخرى أو اتفاق دولي آخر .

المادة 12

الترتيبات المؤسسية

(1) تكلف الأطراف المنظمة ، شريطة موافقتها وعلى أن تتوافر الموارد الكافية لمتابعة العمل ، بأن تضطلع بالوظائف والأنشطة التالية :

(٢) خدمات الاعلام :

'1' تلقى وتحيص وتعميم المعلومات التي توفرها الأطراف والمعلومات ذات الصلة التي توفرها مصادر أخرى وذلك عند الطلب (انظر ، مثلاً ، المواد 5(2) و(3) ، و6(3) ، و10) ؛ و

'2' توفير المساعدة في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف (انظر ، مثلاً ، المادة 7(2)) ؛

حينما تبرر خطورة الحادث هذا ، وذلك بناءً على طلب الطرف المتضرر أو المهدد بالضرر . ويرتكز تمويل تكاليف مثل هذه المساعدة على الأحكام المدرجة في ملحق هذه الاتفاقية .

(2) بمقدور الطرف ، الذي يلتزم العون ، أن يسأل المنظمة مساعدته في تحديد مصادر التمويل المؤقت للتكاليف المشار إليها في الفقرة (1) .

(3) على كل طرف ، وفقاً للاتفاقيات الدولية المطبقة ، أن يتخذ التدابير القانونية أو الإدارية الضرورية لتيسير ما يلي :

(أ) الوصول إلى أراضيه واستخدامها ومغادرتها من قبل السفن ، والطائرات وانماط النقل الأخرى العاطلة في التصدي لحادث تلوث زيتي أو في نقل ما يلزم من عاملين ، وبضائع ، ومواد ومعدات لجابهة مثل هذا الحادث ، و

(ب) الانتقال السريع إلى أراضيه وعبرها ومنها أمام العاملين ، والبضائع ، والمواد والمعدات المشار إليهم في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه .

المادة 8

البحوث والتطوير

(1) توافق الأطراف على التعاون مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة ، أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في ترويج وتبادل نتائج برنامج البحوث والتطوير المتعلق بالنهوض بابتكارات الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بما في ذلك تكنولوجيات وتقنيات المراقبة ، والاحتواء ، والاستعادة ، والتفتيت ، والتنظيف ، أو القائمة بطريقة أخرى بالتقليل من آثار التلوث الزيتي إلى أدنى حد أو بتخفيفها أو الساعية إلى الترميم .

(2) وتحقيقاً لذلك ، تعهد الأطراف بأن تنشئ مباشرة وكذلك ، حسبما هو مناسب ، عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، الروابط الضرورية بين مؤسسات البحوث التابعة لها .

(3) توافق الأطراف على التعاون ، مباشرة أو عبر المنظمة أو الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، في تشجيع عقد الندوات الدولية عن الموضوعات ذات الصلة بما في ذلك منها ما يتعلق بالفتوح التكنولوجية في ميدان تقنيات ومعدات مكافحة التلوث الزيتي بشكل منتظم .

(4) توافق الأطراف على أن تشجع ، عبر المنظمة أو المنظمات الدولية المختصة الأخرى ، على وضع معايير لتقنيات ومعدات متوافقة لمكافحة التلوث الزيتي .

المادة 9

التعاون التقني

1 تعهد الأطراف ، بالتشاور مع المنظمة والهيئات الدولية الأخرى ، حسبما هو مناسب ، وفيما يتصل بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بدعم تلك الأطراف التي تطلب المساعدة التقنية الرامية إلى النهوض بما يلي :

'2' نقطة أو نقاط الاتصال التشغيلية الوطنية ، التي تتولى مسؤولية استقبال وبت تقارير التلوث الزيتي حسبما هو مذكور في المادة 4 ؛ و

'3' السلطة المخولة بالعمل نهائياً عن الدولة في طلب المساعدة أو في تقرير تقديم المساعدة المطلوبة ؛

(ب) خطة طارئة وطنية للاستعداد والتصدي تشمل العلاقة التنظيمية لمختلف الهيئات المعنية ، سواء العامة منها أو الخاصة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية الموضوعة من قبل المنظمة .

(2) وبالإضافة الى ذلك ، فإن على كل طرف أن يقوم ضمن طاقاته ، بصورة فردية أو عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ، وبالتعاون ، حسبما هو مناسب ، مع قطاعات النفط والنقل البحري ، وسلطات الموانئ ، والهيئات المعنية الأخرى ، بإنشاء ما يلي :

(أ) مستوى أدنى من المعدات مسبقة التخزين بما يتناسب مع المخاطر الماثلة ، وبرامج لاستخدامها ؛

(ب) برنامج لتدريبات منظمات التصدي للتلوث الزيتي ولتدريب العاملين المعنيين ؛

(ج) خطط تفصيلية وطاقات اتصال للتصدي لحوادث التلوث الزيتي . ومن الواجب أن تكون هذه الطاقات متاحة على الدوام ؛ و

(د) آلية أو ترتيب لتنسيق التصدي للحوادث المهمة للتلوث الزيتي ، وكذلك طاقات لتعبئة الموارد الضرورية ، حسب الاقتضاء .

(3) على كل طرف أن يكفل تزويد المنظمة ، مباشرة أو عبر الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية ، بالمعلومات الجارية المتعلقة بما يلي :

(أ) مواقع السلطات والهيئات المشار إليها في الفقرة الفرعية (1)(أ) ، وبهانات اتصالاتها السلكية واللاسلكية ، وكذلك مناطق مسؤوليتها إن انطبق هذا ؛

(ب) المعلومات المتعلقة بمعدات التصدي للتلوث ، والخبرات في الاختصاصات المتعلقة بالتصدي للتلوث الزيتي والانفاذ البحري التي يمكن إتاحتها للدول الأخرى عند الطلب ؛ و

(ج) الخطة الطارئة الوطنية .

المادة 7

التعاون الدولي في التصدي للتلوث

(1) توافق الأطراف على أنها ستقوم ، في حدود طاقاتها ووفقاً لمدى توافر الموارد المعنية ، بالتعاون وتقديم الخدمات الاستشارية والدعم الفني والمعدات بهدف التصدي لحادث تلوث زيتي ،

المادة 5

الاجراءات المتخذة عند تلقي تقرير عن التلوث الزيتي

(1) وكلما تلقى الطرف التقرير المشار اليه في المادة 4 أو معلومات عن التلوث واردة من مصادر أخرى، فإن عليه :

(أ) تقدير الحدث لتقرير ما اذا كان حادثاً من حوادث التلوث الزيتي ؛

(ب) تقدير طبيعة حادث التلوث الزيتي ومداه وعواقبه المحتملة ؛ و

(ج) القيام بعد ذلك ، دون ابطاء ، باعلام جميع الدول التي تتاثر مصالحها أو يمكن أن تتاثر بحادث التلوث الزيتي هذا ، مع تزويدها :

- '1' بتفاصيل تقديراته وما اتخذه أو ما يعتزم اتخاذه من تدابير ، لمواجهة حادث التلوث النفطي المبلّغ عنه ،
- '2' بالمعلومات الأخرى حسبما هو مناسب ،

الى حين انتهاء تدابير التصدي للحادث أو الى أن تقرر هذه الدول القيام بعمل مشترك ؛

(2) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك ، فإن على الطرف أنه يوافي المنظمة بالمعلومات المشار اليها في الفقرتين الفرعيتين (1)(ب) و(ج) أعلاه بشكل مباشر أو ، حسبما هو مناسب ، عبر الهيئة أو الترتيبات الإقليمية المعنية .

(3) وحينما تستدعي خطورة حادث التلوث الزيتي ذلك ، فإن الدول الأخرى المتأثرة به مدعوة بالخاص الى اعلام المنظمة مباشرة أو ، حسبما هو مناسب ، عبر الهيئات أو الترتيبات الإقليمية المعنية بتقديراتها المتعلقة بمدى التهديد المحدث بمصالحها وبآية تدابير متخذة أو مزمعة .

(4) على الأطراف أن تقوم ، قدر المستطاع ، باستخدام نظام الابلاغ عن التلوث الزيتي الموضوع من قبل المنظمة عند تبادل المعلومات والاتصال بالدول الأخرى وبالمنظمة .

المادة 6

المنظمة الوطنية والإقليمية للاستعداد والتصدي

(1) على كل طرف أن ينشئ نظاماً وطنياً للتصدي بصورة فورية وفعالة لحوادث التلوث الزيتي . وكحد أدنى فإن هذا النظام يجب أن يشمل على الآتي :

(أ) تعيين ما يلي :

'1' السلطة أو السلطات الوطنية المختصة المسؤولة عن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ؛

المادة 4

إجراءات الإبلاغ عن التلوث الزيتي

(1) على كل طرف أن :

(أ) يتطلب من الربانة أو الأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث على متن سفنهم أو وحداتهم البحرية يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت :

'1' بالنسبة للسفن : إلى أقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : إلى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ب) يتطلب من الربانة والأشخاص الآخرين المسؤولين عن السفن التي ترفع علمه أو الأشخاص المسؤولين عن الوحدات البحرية الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معائن في البحر يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت :

'1' بالنسبة للسفن : إلى أقرب دولة ساحلية ؛

'2' بالنسبة للوحدات البحرية : إلى الدولة الساحلية التي تخضع الوحدة لولايتها .

(ج) يتطلب من الأشخاص المسؤولين عن الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث يشتمل على تصريح فعلي أو محتمل للزيت أو وجود الزيت ، وذلك إلى السلطة الوطنية المختصة ؛

(د) إصدار تعليمات إلى سفن أو طائرات التفتيش البحري التابعة له رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معائن في البحر أو الموانئ البحرية أو مرافق مناولة الزيت يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت ، وذلك إلى السلطة الوطنية المختصة ، أو إلى أقرب دولة ساحلية ، حسب الاقتضاء ؛

(هـ) الطلب إلى ربانة الطائرات المدنية رفع تقرير دون إبطاء عن أي حادث معائن في البحر يشتمل على تصريح الزيت أو وجود الزيت وذلك إلى أقرب دولة ساحلية .

(2) تعد التقارير المشار إليها في الفقرة الفرعية 1'(أ) وفقاً للمتطلبات الموضوعية من قبل المنظمة وبناء على الخطوط التوجيهية والمبادئ العامة المعتمدة من جانبها . أما التقارير المشار إليها في الفقرات الفرعية 1'(ب) و(ج) و(د) فتعد وفقاً للخطوط التوجيهية والمبادئ العامة الموضوعية من قبل المنظمة قدر ما ينطبق ذلك .

- (2) "حادث التلوث الزيتي" : هو حدث أو سلسلة أحداث ذات منشأ واحد ، يسفر أو قد يسفر عن تصريف الزيت ويشكل أو قد يشكل خطراً على البيئة البحرية ، أو الشريط الساحلي ، أو المصالح ذات الصلة لدولة أو أكثر ، ويتطلب عملاً طارئاً أو استجابة فورية أخرى .
- (3) "السفينة" : هي مركب من أي نوع كان يعمل في البيئة البحرية ويشمل القوارب الزلافة ، والمركبات ذات الوسائد الهوائية ، والقواصم ، والطفليات من أي طراز .
- (4) "الوحدة البحرية" : هي أي منشآت أو إنشاءات بحرية ثابتة أو عائمة تقوم بعمليات استكشاف الغاز أو النفط أو استغلاله أو إنتاجه ، أو في تحميل أو تفريغ الزيت .
- (5) "الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت" : وهي تلك المرافق التي تشكل تهديداً بوقوع حادث تلوث زيتي وتشمل ، ضمن ما تشمل ، الموانئ البحرية ، والفرش النفطية ، وخطوط الانابيب والمرافق الأخرى لمناولة الزيت .
- (6) "المنظمة" : هي المنظمة البحرية الدولية .
- (7) "الأمين العام" : هو الأمين العام للمنظمة .

المادة 3

خطط طوارئ التلوث الزيتي

- (1) (أ) على كل طرف أن يتطلب من السفن التي يحق لها رفع علمه أن تحمل على متنها خطط طوارئ سفينة للتلوث الزيتي طبقاً ووفقاً للأحكام المعتمدة لهذه الغاية من جانب المنظمة .
- (ب) حينما تكون السفينة التي يجب أن تحمل على متنها خطة طوارئ سفينة للتلوث الزيتي وفقاً للفقرة الفرعية (1)(أ) من هذه المادة في ميناء أو فُرْشَة بحرية واقعة في ظل ولاية طرف من الأطراف ، فإنها تخضع لتفتيش يقوم به موظفون مخولون أصولاً من قبل ذلك الطرف ، بما يتماشى مع الممارسات المنصوص عليها في الاتفاقات الدولية القائمة أو في تشريعاته الوطنية .
- (2) على كل طرف أن يتطلب من متعهدي الوحدات البحرية الخاضعة لولايته حيازة خطط طوارئ للتلوث الزيتي ، منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الإجراءات الموضوعة من قبل السلطة الوطنية المختصة .
- (3) على كل طرف أن يتطلب من السلطات أو المتعهدين المسؤولين عن مثل هذه الموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت الخاضعة لولايته ، وحسبما يراه مناسباً ، حيازة خطط طوارئ للتلوث الزيتي أو ترتيبات مماثلة منسقة مع النظام الوطني المنشأ وفقاً للمادة 6 والمعتمد بموجب الإجراءات الموضوعة من قبل السلطة الوطنية المختصة .

وإذ تأخذ في اعتبارها كذلك أهمية الاتفاقات الثنائية ومتعددة الأطراف بما في ذلك الاتفاقيات والاتفاقات الإقليمية ،

وإذ تضع نصب عينيها الأحكام ذات الصلة من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار ، ولاسيما الجزء الثاني عشر ،

وإذ تعي الحاجة إلى النهوض بالتعاون الدولي وإلى تعزيز الطلقات الوطنية والإقليمية والعالمية القائمة المتعلقة بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية ولاسيما الدول الجزرية الصغيرة ،

وإذ ترى أن السبيل الأمثل لتحقيق هذه الأهداف يتمثل في إبرام اتفاقية دولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،

قد اتفقت على ما يلي :

المادة 1

أحكام عامة

(1) تتعهد الأطراف ، فرادى أو جماعات ، باتخاذ جميع التدابير المناسبة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وملحقها للاستعداد والتصدي لحوادث التلوث الزيتي .

(2) يعتبر ملحق هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها ، وتشكل كل إشارة إلى هذه الاتفاقية إشارة في الوقت ذاته إلى ملحقها .

(3) لا تنطبق الاتفاقية الحالية على السفن الحربية ، أو سفن الإمداد ، أو السفن الأخرى التي تملكها أو تسيطر عليها دولة ما ، وتستخدمها ، بصفة مؤقتة ، لأغراض حكومية غير تجارية فحسب . إلا أن على كل طرف ، ومن خلال اتخاذ تدابير مناسبة لاتضعف العمليات أو القدرات التشغيلية للسفن التي يملكها أو يتولى تشغيلها ، أن يكفل عمل هذه السفن بصورة تتماشى مع هذه الاتفاقية ، وذلك بقدر ما هو معقول وعملي .

المادة 2

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية فإن :

(1) "الزيت" : هو النفط في كل أشكاله بما في ذلك الزيت الخام ، وزيت الوقود ، والحماة ، والحثالة الزيتية ، والمنتجات المكررة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاطّاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في
مهدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إن الأطراف في الاطّاقية الحالية ،

إذ تعي الحاجة الى الحفاظ على البيئة البشرية عموماً والبيئة البحرية خصوصاً ،

وإذ تدرك ما تتعرض له البيئة البحرية من خطر شديد بسبب حوادث التلوث الزيتي التي
تشمل السفن ، والوحدات البحرية ، والموانئ البحرية ومرافق مناولة الزيت ،

وإذ تضع في اعتبارها أهمية التدابير الاحترازية والوقائية في تصادي التلوث الزيتي باديء ذي
بدء ، والحاجة الى تطبيق صارم للمكوك الدولية الحالية المتعلقة بالسلامة البحرية ومنع التلوث
البحري ، ولاسيما الاتفاقية الدولية لسلامة الأرواح في البحار ، لعام 1974 ، في صيغتها المنقحة ،
والاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها المنقحة ببروتوكول عام 1978
المتعلق بها ، حسبما عدل ، وكذلك أهمية التطوير السريع لمعايير معززة لتصميم وتشغيل وصيانة
السفن الناقلة للزيت ، والوحدات البحرية ،

وإذ تأخذ في حسابها أيضاً أنه في حالة وقوع حادث للتلوث الزيتي ، فإن من الضروري اتخاذ
إجراءات فورية وفعالة بغية التقليل قدر الامكان مما قد يسفر عنه من أضرار ،

وإذ تؤكد أهمية الاستعداد الفعال لمكافحة حوادث التلوث الزيتي والدور الهام الذي يضطلع
به قطاعا النفط والنقل البحري في هذا الصدد ،

وإذ تدرك أيضاً أهمية المساعدة المتبادلة والتعاون الدولي فيما يتصل بالمسائل التي تشمل
تبادل المعلومات بشأن قدرات الدول على التصدي لحوادث التلوث الزيتي ، وإعداد خطط طارئة
للتلوث الزيتي ، وتبادل التقارير عن الحوادث المهمة التي يمكن أن تؤثر على البيئة البحرية ، أو
الشريط الساحلي ومصالح الدول ذات الصلة ، والبحوث والتطوير فيما يتصل بوسائل مكافحة التلوث
الزيتي في البيئة البحرية ،

وإذ تأخذ في اعتبارها صيداً "الدفع على التلوث" كمبدأ عام لقوانين البيئة الدولية ،

وإذ تأخذ في اعتبارها أيضاً أهمية المكوك الدولية بشأن المسؤولية والتعويض عن أضرار
التلوث الزيتي ، بما في ذلك الاتفاقية الدولية بشأن المسؤولية المدنية عن الأضرار الناجمة عن
التلوث النفطي ، لعام 1969 (CLC) ، والاتفاقية الدولية بشأن إنشاء صندوق دولي للتعويض عن
الأضرار الناجمة عن التلوث النفطي ، لعام 1971 (FUND) ، والحاجة الملحة للاندفاع المبكر
لبروتوكولات عام 1984 المتعلقة بالتصديقات المسؤولية المدنية (CLC) والصندوق ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际油污防备、反应和合作公约

本公约当事国，

意识到保护人类环境，特别是海洋环境的必要性，

认识到船舶、近海装置、海港和油装卸设施的油污事故对海洋环境构成的严重威胁，

注意到预防措施和防止工作对于最初避免油污的重要性，严格实施有关海上安全和防止海洋污染的现有国际文件、特别是经修正的《1974年国际海上人命安全公约》和经修正的《经1978年议定书修订的1973年国际防止船舶造成污染公约》的必要性，以及提高运油船舶和近海装置的设计、操作和保养标准的迅速发展，

又注意到，在发生油污事故时，迅速有效的行动对于减少此种事故可能造成的损害是必要的，

强调为抗御油污事故做好有效准备的重要性及石油和航运界在此方面具有的重要作用，

进一步认识到在诸种事项中相互支援和国际合作的重要性，其中包括交换各国对油污事故反应能力的资料、制定油污应急计划、交换对海洋环境或各国海岸线或有关利益可能造成影响的重大事故的报告和研究 and 开发海洋环境中抗御油污的手段等，

考虑到“污染者付款”的原则是国际环境法的普通原则，

还考虑到包括《1969年国际油污损害民事责任公约》（《责任公约》）、《1971年建立国际油污赔偿基金国际公约》（《基金公约》）在内的有关国际油污损害赔偿责任的国际文件的重要性，以及《责任公约》和《基金公约》的1984年议定书尽早生效的迫切需要，

进一步考虑到包括区域性公约和协定在内的双边和多边协定和安排的重要性，

注意到《联合国海洋法公约》，特别是其第XII部分的有关规定，

认识到根据发展中国家，特别是小的岛屿国家的特别需要，促进国际合作，提高国家、区域和全球油污防备和反应能力的需要，

考虑到缔结《国际油污防备、反应和合作公约》可以最好地达到上述目的，

兹协议如下：

第1条

总 则

(1) 各当事国承诺，按照本公约及其附件的规定，各自地或联合地对油污事故采取一切适当的防备和反应措施。

(2) 本公约的附件为本公约的组成部分，凡提及本公约，同时构成提及其附件。

(3) 本公约不适用于任何军舰、军用辅助船或由国家拥有或使用并在当时用于政府非商业性服务的其它船舶。但每一当事国应采取不影响由其拥有或使用的这类船舶的作业或作业能力的适当措施，确保此种船舶在合理和可行时，以符合本公约的方式活动。

第2条

定 义

就本公约而言：

(1) “油”系指任何形式的石油，包括原油、燃料、油泥、油渣和炼制产品。

(2) “油污事故”系指同一起源的一起或一系列造成或可能造成油的排放，对海洋环境或对一个或多个国家的海岸线或有关利益构成或可能构成威胁，需要采取紧急行动或其它迅速反应措施的事故。

(3) “船舶”系指在海洋环境中营运的任何类型的船舶，包括水翼船、气垫船、潜水器和任何类型的浮动航行器。

(4) “近海装置”系指从事天然气或石油的勘探、开发或生产活动或油的装卸的任何固定或浮动装置。

(5) “海港和油装卸设施”系指具有油污事故风险的设施，其中包括海港、油码头、管道和其它的油装卸设施。

(6) “本组织”系指国际海事组织。

(7) “秘书长”系指本组织的秘书长。

第 3 条

油污紧急计划

(1) (a) 每一当事国应要求有权悬挂其国旗的船舶在船上备有由本组织为此目的通过的规定所要求的并符合此种规定的油污紧急计划。

(b) 按本条(a)要求在船上应备有的油污紧急计划的船舶，在某一当事国管辖的港口或离岸码头时，须根据现行国际协定或国内立法所规定的做法，接受由该当事国正式授权的官员的检查。

(2) 每一当事国应要求由其管辖的近海装置的经营人备有油污紧急计划；该计划应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

(3) 每一当事国应视情要求负责由其管辖的此种海港和油的装卸设施的当局或经营人备有油污紧急计划或类似安排，此种计划或安排应与按第 6 条设立的国家系统相协调并按国家主管当局规定的程序核准。

第 4 条

油污报告程序

(1) 每一当事国应：

(a) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长或其他人员和负责由其管辖的近海装置的人员，将其船舶或近海装置发生或可能发生排油的任何事件及时报告给：

(i) 对于船舶，最近的沿海国；

(ii) 对于近海装置，管辖该装置的沿海国；

(b) 要求负责悬挂其国旗的船舶的船长和其他人员和负责由其管辖的近海装置的人员，将发现的海上排油或出现油迹的事件及时报告给：

(i) 对于船舶，最近的沿海国；

- (ii) 对于近海装置, 管辖该装置的沿海国;
 - (c) 要求负责由其管辖的海港和油装卸设施的人员, 将任何排油和出现油迹的事件及时报告国家主管当局;
 - (d) 指示其海上巡视船舶或飞机及其它适当机构或官员, 视情及时向国家主管当局或最近沿海国报告在海上或在海港或油装卸设施发现的排油或出现油迹的事件;
 - (e) 要求民用飞机驾驶员及时向最近沿海国报告发现的海上排油或出现油迹的事件。
- (2) 按本组织制定的要求并根据本组织通过的指南和普遍原则, 做出 1 (a)(i) 中规定的报告。在可行时, 应按照本组织制定的指南和普遍原则, 做出 1 (a)(ii)、(b)、(c)和(d)中规定的报告。

第 5 条

收到油污报告时的行动

- (1) 当事国每当收到第 4 条所述的报告或其它来源提供的污染信息时, 应:
- (a) 对事件做出评估, 以判断是否发生了油污事故;
 - (b) 对油污事故的性质、范围和可能的后果做出评估; 和
 - (c) 然后将该报告或污染信息连同下述资料及时通知其利益受到或可能受到该油污事件影响的所有国家;
 - (i) 评估的详细情况和已经或准备采取的任何处理该事故的措施; 和
 - (ii) 新的适当资料,
- 直至对该事故采取的反应行动已经结束或这些国家已决定采取联合行动时止。
- (2) 当该油污事故严重到需要这样做时, 各当事国应直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排, 将 1 (b)和(c)中所述的资料提供给本组织。
- (3) 当油污事故严重到需要这样做时, 促请受到该事故影响的其它国家直接地或在适当时通过有关的区域性组织或安排, 将它们对其利益所受威胁的程度所做出的评估以及已经或准备采取的任何行动通知本组织。

(4) 各当事国在与其它当事国和本组织交换资料 and 进行联系时, 应尽可能使用本组织制定的油污报告系统。

第 6 条

国家和区域的防备和反应系统

(1) 每一当事国应建立对油污事故采取迅速和有效的反应行动的国家系统。此系统至少应包括:

(a) 指定:

(i) 负责油污防备和反应工作的国家主管当局;

(ii) 国家行动联络点。此种联络点应负责接收或发送第 4 条所述的油污报告; 和

(iii) 有权代表该国请求援助或决定按请求提供援助的当局;

(b) 国家防备和反应应急计划。该计划包括各种公共或私人机构间的组织关系, 考虑到本组织制定的指南。

(2) 此外, 每一当事国应在其力所能及的范围内, 各自或通过双边或多边合作, 并在适当时与石油界和航运界、港口当局及其它实体合作应具备:

(a) 与有关风险相称的最低水平的溢油抗御设备以及它们的使用方案;

(b) 油污反应组织的演习和有关人员培训的方案;

(c) 详细的油污事故反应计划和始终具备的通讯能力; 和

(d) 对油污事故反应工作进行协调的机构或安排; 如果适当, 它们应具备调动必要资源的能力。

(3) 每一当事国应确保直接地或通过有关的区域性组织或安排, 向本组织提供下列最新资料:

(a) 上述 1 (a) 中所述的当局和实体的地点、通讯资料及 (如果适当的话) 其负责区域;

(b) 关于在接到请求时可向它国提供的油污反应设备和油污反应及海上救助方面专门技术的资料; 和

(c) 其国家应急计划。

第7条

油污反应工作的国际合作

- (1) 各当事国同意，在油污事故严重到需要这样做时，在受到或可能受到油污事故影响的任何当事国提出请求时，它们将根据其能力和具备的有关资源，为油污事故的反应工作进行合作并提供咨询服务、技术支持和设备。此种援助费用的财务问题应根据本公约附件所列规定处理。
- (2) 请求援助的当事国可要求本组织协助查找上述(1)中所述费用的临时资金来源。
- (3) 按照适用的国际协定，每一当事国均应采取必要的法律和行政措施，为下列事项提供便利：
 - (a) 从事油污事故反应工作或运输处理此种事故所需人员、货物、器材和设备的船舶、飞机和其它运输工具抵离其领土和在其领土内使用；和
 - (b) 上述(a)中所述人员、货物、器材和设备迅速进入、通过和离开其领土。

第8条

研究和开发

- (1) 各当事国同意直接地和在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排，在推广和交流旨在提高当前油污防备和反应最新水平的研究和开发项目的成果方面进行合作，其中包括监视、围控、回收、消除、清除和其它减少或减轻油污影响的技术和恢复技术。
- (2) 为此，各当事国承诺，直接地或在适当时通过本组织或有关的区域性组织或安排，在各当事国的研究机构间建立必要的联系。
- (3) 各当事国同意，直接或通过本组织或有关区域性组织或安排进行合作，以促进在适当时经常性地举行包括油污抗御技术和设备的发展在内的有关问题的国际专题讨论会。
- (4) 各当事国同意，鼓励通过本组织或其它有关国际组织，制定兼容的油污抗御技术和设备的标准。

第9条

技术合作

(1) 各当事国承诺，直接或通过本组织或其它国际机构，在油污防备和反应方面，视情向请求援助的当事国提供下述支援：

- (a) 培训人员；
- (b) 确保具备有关的技术、设备和设施；
- (c) 促进油污事故防备和反应的其它措施和安排；和
- (d) 开展联合研究和开发项目。

(2) 各当事国承诺，按照其国内法律、规则和政策，在转让油污防备和反应的技术方面积极合作。

第10条

促进防备和反应方面的双边和多边合作

各当事国应努力缔结关于油污防备和反应的双边或多边协定。此种协定的副本应送交本组织；本组织应在收到要求时将此种副本提供给当事国。

第11条

与其它公约和国际协定的关系

本公约的任何规定均不得被解释为改变了由其它公约和国际协定规定的任何当事国的权利和义务。

第12条

机构安排

(1) 在本组织同意和具备开展活动所需的适当资源的前提下，各当事国指定本组织履行下述职责和开展下述活动：

- (a) 资料服务；
 - (i) 接收、整理和应要求散发当事国提供的资料（参见5(2)和(3)、6(3)和10等）和其它来源提供的有关资料；和
 - (ii) 在查找费用的临时资金来源方面提供帮助（参见7(2)等）；

(b) 教育和培训:

(i) 促进油污防备和反应方面的培训工作(参见9等); 和

(ii) 促进国际专题讨论会的举行(参见8(3)等);

(c) 技术服务:

(i) 促进研究和开发方面的合作(参见8(1)、(2)和(4)和9(1)(d)等);

(ii) 对建立国家或区域的反应能力的国家提供咨询; 和

(iii) 分析当事国提供的资料(参见5(2)和(3)、6(3)和8(1)等)和其它来源提供的有关信息并向各国提供咨询和资料;

(d) 技术援助:

(i) 促进向建立国家或区域反应能力的国家提供技术援助; 和

(ii) 应面临重大油污事故国家的请求, 促进提供技术援助和咨询。

(2) 在执行本条所述的活动时, 本组织应借鉴各国的经验, 利用区域性协定和工业界安排, 努力加强各国独自地或通过区域性安排防备和抗御油污事故的能力, 并对发展中国家的需要给予特别注意。

(3) 本条的规定应按本组织制订并经常加以检查的方案执行。

第13条

评估公约

各当事国应根据本公约的宗旨, 特别是合作和援助的原则, 在本组织内对该公约的有效性作出评估。

第14条

修正案

(1) 本公约可以根据下列各款规定的某一程序予以修正。

(2) 经本组织审议后的修正案:

(a) 本公约的当事国提出的任何修正案, 均应提交本组织, 并应由秘书长在审议前至少六个月将其散发给本组织的所有会员和所有当事国。

- (b) 按上述方式提出和散发的任何修正案，均应提交本组织的海上环境保护委员会审议。
 - (c) 本公约的当事国，不论是否本组织的会员，均有权参加海上环境保护委员会的会议。
 - (d) 修正案只能由出席会议并参加表决的本公约当事国的三分之二多数通过。
 - (e) 修正案如按(d)获得通过，则秘书长应将其通知本公约的所有当事国，以供接受。
 - (f) (i) 本公约条款或附件的修正案，在其被三分之二的当事国接受之日即应视为已被接受。
 - (ii) 附录的修正案，在海上环境保护委员会于通过它时所确定的不少于十个月的时限满期时，即应视为已被接受，除非在此时限内，有不少于三分之一的当事国通知秘书长表示反对。
 - (g) (i) 按(f)(i)被接受的本公约条款或附件的修正案，对于已通知秘书长接受该修正案的当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。
 - (ii) 按(f)(ii)被接受的附录的修正案，除在接受之日前已表示反对该修正案的当事国外，对于其它所有当事国，应在其视为已被接受之日后六个月生效。当事国可通过向秘书长提供一份书面通知，随时撤销原先的反对。
- (3) 会议通过的修正案：
- (a) 经某一个当事国要求并得到至少三分之一的当事国同意，秘书长应召开本公约当事国会议，审议本公约的修正案。
 - (b) 经此种会议由出席并参加表决的当事国的三分之二多数通过的修正案，应由秘书长通知所有当事国，以供接受。
 - (c) 除非会议另有规定，否则该修正案应视为已按 2 (f) 和 (g) 中规定的程序接受和生效。
- (4) 构成附件或附录增补的修正案，应按适用于附件修正案的程序通过和生效。
- (5) 任何当事国，如未接受 2 (f)(i) 规定的条款或附件的修正案或未接受 4 规定的构成附件或附录增补的修正案，或已通知反对 2 (f)(ii) 规定附录的修正案，只应就该修正

案的适用范围而言，视为非当事国。在其提交了2(f)(1)中规定的接受通知或提交了2(g)(ii)中规定的撤销反对的通知后，这种对待即应终止。

(6) 秘书长应根据本条生效的任何修正案连同其生效日期通知所有当事国。

(7) 依据本条规定对某一项修正案作出的接受、反对或撤销反对的通知，应以书面形式通知秘书长。秘书长应将此种通知书及其收到日期通知本公约当事国。

(8) 本公约的附录只应包含技术性规定。

第15条

签署、批准、接受、核准和加入

(1) 本公约自1990年11月30日至1991年11月29日止在本组织总部开放供签署，其后仍开放供加入。任何国家可以下列方式成为本公约的当事国：

(a) 签署而不需批准、接受或核准；或

(b) 签署但有待批准、接受或核准，随后予以批准、接受或核准；或

(c) 加入。

(2) 批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应文件。

第16条

生效

(1) 本公约应在不少于15个国家已签署本公约而不需批准、接受或核准或已按第15条交存必需的批准、接受、核准或加入文件之日后十二个月生效。

(2) 对于在达到本公约的生效条件之后，但在生效之日以前交存批准、接受、核准或加入文件的任何国家，此种批准、接受、核准或加入应在本公约生效之日生效，或在该文件交存之日后三个月生效，以日期迟者为准。

(3) 对于在本公约生效之日后交存批准、接受、核准或加入文件的国家，本公约应在文件交存之日后三个月生效。

(4) 在本公约的修正案按第14条规定视为已被接受之日后，任何批准、接受、核准或加入文件应适用于经修正的本公约。

第 17 条

退 出

- (1) 任何当事国，在本公约对其生效之日起满五年后，可随时退出本公约。
- (2) 退出应向秘书长提交书面通知。
- (3) 退出应在秘书长收到退出通知书后十二个月或在该通知书中所指明的任何更长时限满期后生效。

第 18 条

保存人

- (1) 本公约应由秘书长保存。
- (2) 秘书长应：
 - (a) 将下列情况通知已签署或加入本公约的所有国家；
 - (i) 每一新的签署或批准、接受、核准或加入文件的交存及其日期；
 - (ii) 本公约的生效日期；和
 - (iii) 退出本公约的任何文件的交存及其收到日期和退出的生效日期。
 - (b) 将本公约核证无误的副本送交已签署或加入本公约的所有国家的政府。
- (3) 本公约一经生效，保存人便应按《联合国宪章》第 102 条将一份核证无误的副本送交联合国秘书长，以供登记和公布。

第 19 条

语 文

本公约正本一份，用阿拉文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成；每种文本具有同等效力。

下列具名者均经各自政府正式授权，特签署本公约，以昭信守。

一九九〇年十一月三十日订于伦敦

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

附 件

援助费用的偿还

- (1) (a) 除非在油污事故发生前已经缔结双边或多边的关于当事国处理油污事故行动的财务安排的协定，各当事国应按下列(i)和(ii)承担各方处理污染行动的费用；
- (i) 如果某一当事国的行动系应另一当事国的明确请求而采取，则提出请求的当事国应偿还提供援助的当事国采取行动的费用。提出请求的当事国可以随时取消其请求，但在此种情况下，它应承担提供援助的当事国已经发生或承诺的费用。
- (ii) 如果该行动系由某一当事国主动采取，则该当事国应承担其行动的费用。
- (b) 除有关当事国在个别情况下另有协议外，上述原则均适用。
- (2) 除非另有协议，否则某一当事国应另一当事国请求而采取的行动的费用，应按提供援助的当事国有关偿还此种费用的法律和现行做法公正地计算。
- (3) 在适当时，请求援助的当事国和提供援助的当事国应在索赔诉讼结案方面进行合作。为此，它们应对现行法律系统给予适当考虑。如果以此种方式结案的诉讼不允许全额赔偿援助活动所发生的费用，则请求援助的当事国可请求提供援助的当事国放弃对超出赔偿额的费用偿还或减少按上述第2款计算的费用。它也可请求推迟偿还这些费用。在考虑此种请求时，提供援助的当事国应对发展中国家的需要给予适当考虑。
- (4) 本公约的规定不应解释为在任何方面损害了当事国根据国内和国际法的其它适用规定和规则要求第三方偿还处理污染或污染威胁的行动所产生的费用的权利。特别要注意《1969年国际油污损害民事责任公约》和《1971年设立油污损害赔偿国际基金国际公约》和这些公约其后的修正案。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ,

СОЗНАВАЯ необходимость охраны окружающей человека среды в целом и морской среды в частности,

ПРИЗНАВАЯ серьезную угрозу, которую представляют для морской среды инциденты, вызывающие загрязнение нефтью в результате аварий судов, морских установок, в морских портах и на объектах, связанных с обработкой нефти,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность предупредительных и предохранительных мер во избежание загрязнения нефтью в первую очередь и необходимость строгого применения существующих международных документов, относящихся к безопасности на море и предотвращению загрязнения моря, в частности Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 года с поправками и Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками, а также быстрой разработки повышенных стандартов проектирования, эксплуатации и обслуживания судов, перевозящих нефть, и морских установок,

ПРИНИМАЯ ТАКЖЕ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, необходимы быстрые и эффективные действия в целях уменьшения ущерба, который может быть причинен в результате такого инцидента,

ПОДЧЕРКИВАЯ важность эффективной подготовки к борьбе с инцидентами, вызываемыми загрязнением нефтью, и важную роль, которую играют нефтяная промышленность и судоходство в этом отношении,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность взаимопомощи и международного сотрудничества, относящихся к вопросам, включающим обмен информацией о возможностях государств в борьбе с инцидентами, вызываемыми загрязнением нефтью, подготовку планов чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, обмен сообщениями о значительных инцидентах, которые могут нанести ущерб морской среде или береговой линии и относящимся к ней интересам государств, а также исследования и разработки, относящиеся к средствам борьбы с загрязнением нефтью морской среды,

УЧИТЫВАЯ принцип "загрязнитель платит" в качестве общего принципа международного права по окружающей среде,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ важность международных документов об ответственности и компенсации ущерба от загрязнения нефтью, включая Международную конвенцию о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года (КГО), Международную конвенцию о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года (фонд), а также крайнюю необходимость своевременного вступления в силу Протоколов 1984 года к Конвенциям КГО и фонд,

УЧИТЫВАЯ ДАЛЕЕ важность двусторонних и многосторонних соглашений и договоренностей, включая международные конвенции и соглашения,

УЧИТЫВАЯ соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, в частности ее Часть XII

СОЗНАВАЯ необходимость содействия международному сотрудничеству и повышения существующих национальных, региональных и глобальных возможностей в обеспечении готовности на случай загрязнения нефтью и борьбе с ним с учетом особых потребностей развивающихся стран и небольших островных государств,

СЧИТАЯ, что эти цели наилучшим образом могут быть достигнуты путем заключения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Общие положения

(1) Стороны обязуются принимать индивидуально или совместно все надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и Приложения к ней по обеспечению готовности на случай инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и борьбе с ним.

(2) Приложение к настоящей Конвенции составляет неотъемлемую часть Конвенции, и ссылка на настоящую Конвенцию означает одновременно и ссылку на это Приложение.

(3) Настоящая Конвенция не применяется к любому военному кораблю, военно-вспомогательному или другому судну, принадлежащему государству или эксплуатируемому им и используемому в настоящее время только на правительственной некоммерческой службе. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия соответствующих мер, не препятствующих эксплуатации или эксплуатационным возможностям таких судов, принадлежащих ей или эксплуатируемых ею, чтобы такие суда действовали в соответствии, насколько это разумно и практически осуществимо, с настоящей Конвенцией.

СТАТЬЯ 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

(1) "Нефть" означает нефть в любой форме, включая сырую нефть, жидкое топливо, отстой, нефтяные остатки и очищенные продукты.

(2) "Инцидент, вызывающий загрязнение нефтью" означает происшествие или ряд происшествий, имеющих одну и ту же причину, которые приводят или могут привести к сбросу нефти и которые несут или могут нести угрозу морской среде либо береговой линии или относящимся к ней интересам одного или нескольких государств и которые требуют чрезвычайных мер или других незамедлительных действий.

(3) "Судно" означает судно любого типа, эксплуатируемое в морской среде, и включает суда на подводных крыльях, суда на воздушной подушке, подводные суда, а также плавучие средства любого типа.

(4) "Морская установка" означает любую стационарную или плавучую морскую установку или сооружение, занятые в разведке, добыче или производстве газа или нефти либо погрузке или разгрузке нефти.

(5) "Морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти" означают такие сооружения, которые создают опасность инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и включают, среди прочего, морские порты, нефтяные терминалы, трубопроводы и другие объекты, связанные с обработкой нефти.

(6) "Организация" означает Международную морскую организацию.

(7) "Генеральный секретарь" означает Генерального секретаря Организации.

СТАТЬЯ 3

Планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью

(1) (a) Каждая Сторона требует, чтобы суда, имеющие право плаванья под ее флагом, имели на борту судовой план чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, как требуют положения, принятые Организацией или под ее эгидой для этой цели, и в соответствии с ними.

(b) Судно, на борту которого должен находиться план чрезвычайных мер в соответствии с подпунктом (a), во время нахождения в порту или морском терминале, находящемся под юрисдикцией Стороны, подлежит инспектированию должностными лицами, надлежащим образом уполномоченными этой Стороной, в соответствии с практикой, предусмотренной существующими международными соглашениями или ее национальным законодательством.

(2) Каждая Сторона требует, чтобы операторы морских установок, находящихся под ее юрисдикцией, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

(3) Каждая Сторона требует, чтобы органы и операторы, ответственные за такие морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, там, где она это считает уместным, имели планы чрезвычайных мер по борьбе с загрязнением нефтью или подобные документы, которые согласовываются с национальной системой, учрежденной в соответствии со статьей 6 и одобренной в соответствии с процедурами, установленными компетентным национальным органом.

СТАТЬЯ 4

Порядок сообщений о загрязнении нефтью

(1) Каждая Сторона:

(a) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, связанном с их судном или морской установкой, повлекшем сброс или возможный сброс нефти:

- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (b) требует от капитанов или других лиц, ответственных за суда, плавающие под ее флагом, и лиц, ответственных за морские установки, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом замеченном событии повлекшем сброс нефти или присутствие нефти в море:
- (i) в случае судна - ближайшему прибрежному государству;
 - (ii) в случае морской установки - прибрежному государству, под юрисдикцией которого находится установка;
- (c) требует от лиц, ответственных за морские порты и объекты, связанные с обработкой нефти, находящиеся под ее юрисдикцией, безотлагательно сообщать о любом событии, повлекшем сброс или возможный сброс нефти либо присутствие нефти, компетентному национальному органу;
- (d) дает указание своим морским инспекционным судам и воздушным судам, а также другим надлежным службам или должностным лицам безотлагательно сообщать о любом замеченном событии, происшедшем в море или морском порту либо на объекте, связанном с обработкой нефти, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, компетентному национальному органу или, в зависимости от случая, ближайшему прибрежному государству;
- (e) просит пилотов гражданских воздушных судов безотлагательно сообщать о любом замеченном событии в море, повлекшем сброс нефти или присутствие нефти, ближайшему прибрежному государству.
- (2) Сообщения согласно подпункту (a)(i) пункта (1) передаются в соответствии с требованиями, разработанными Организацией и основанными на руководствах и общих принципах, принятых Организацией. Сообщения согласно подпунктам (a)(ii), (b), (c) и (d) пункта (1) передаются в соответствии с руководствами и общими принципами, разработанными Организацией, насколько это применимо.

СТАТЬЯ 5

Действия по получении сообщения о загрязнении нефтью

- (1) Всегда по получении сообщения, упомянутого в статье 4, или информации из других источников Сторона:
- (a) оценивает событие для того, чтобы определить, является ли оно инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью;
 - (b) оценивает характер, масштабы и возможные последствия инцидента, вызывающего загрязнение нефтью; и
 - (c) затем незамедлительно информирует все государства, интересы которых затронуты или могут быть затронуты таким инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, а также передает:

- (i) подробные сведения о своих оценках и любых действиях, которые она предприняла или намеревается предпринять по борьбе с инцидентом, и
 - (ii) дальнейшую соответствующую информацию
- до завершения действий, предпринятых по борьбе с инцидентом, или до принятия такими государствами решения о проведении совместных действий.

(2) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, Стороне следует, непосредственно или, соответственно, через надлежащий региональный или субрегиональный орган или соглашения, предоставить Организации информацию, упомянутую в подпунктах (b) и (c) пункта (1).

(3) Когда это оправдано серьезным характером инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, другие государства, затронутые им, настоятельно призываются информировать, непосредственно или, соответственно, через региональный или субрегиональный орган или соглашения, Организацию о своих оценках степени угрозы их интересам и любых предпринятых или предполагаемых действиях.

(4) Сторонам следует использовать, насколько это практически осуществимо, систему сообщений о загрязнении нефтью, разработанную Организацией, при обмене информацией и осуществлении связи с другими государствами и с Организацией.

СТАТЬЯ 6

Национальные и региональные системы обеспечения готовности и реагирования

(1) Каждая Сторона учреждает национальную систему срочной и эффективной борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью. Эта система, как минимум, включает:

(a) назначение:

- (i) компетентного национального органа или органов, ответственных за обеспечение готовности и реагирование на случай загрязнения нефтью;
- (ii) национального оперативного пункта или пунктов связи, которые отвечают за получение и передачу сообщений о загрязнении нефтью, упомянутых в статье 4; и
- (iii) органа, который имеет право от имени государства обращаться за помощью или принимать решения об оказании помощи, о которой поступила просьба;

(b) национальный план чрезвычайных мер по обеспечению готовности и реагированию, который включает организационные взаимоотношения связанных с этим различных государственных или частных органов, принимая во внимание руководства, разработанные Организацией.

(2) В дополнение каждая Сторона в пределах своих возможностей, индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью, судоходством, портовыми властями и другими соответствующими организациями учреждает:

- (a) минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, соответствующего возникшей угрозе, а также программы его использования;
 - (b) программу учений для организаций, ответственных за борьбу с загрязнением нефтью, и подготовки соответствующего персонала;
 - (c) подробные планы и средства связи для борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью. Такие средства должны иметься на постоянной основе; и
 - (d) механизм или договоренность о координации борьбы со значительным инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, с соответствующими средствами мобилизации необходимых ресурсов.
- (3) Каждая Сторона обеспечивает предоставление Организации непосредственно либо через региональный или субрегиональный орган или соглашения текущей информации о:
- (a) размещении, данных дальней связи и, если применимо, районах ответственности органов и организаций, упомянутых в подпункте (a) пункта (1);
 - (b) сведениях, касающихся оборудования для борьбы с загрязнением и специальных знаний по предметам, относящимся к борьбе с загрязнением нефтью и спасанию на море, которые могут предоставляться другим государствам по заявке; и
 - (c) своем национальном плане чрезвычайных мер.

СТАТЬЯ 7

Международное сотрудничество в борьбе с загрязнением

- (1) Стороны договариваются, что, в зависимости от своих возможностей и наличия соответствующих ресурсов, они будут сотрудничать и предоставлять консультативные услуги, техническое обеспечение и оборудование для целей борьбы с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, когда это оправдывает серьезный характер такого инцидента, по просьбе любой Стороны, которой нанесен или может быть нанесен ущерб. Финансирование расходов, связанных с оказанием такой помощи, основывается на положениях, изложенных в Приложении к настоящей Конвенции.
- (2) Сторона, которая обратилась за помощью, может обратиться к Организации с просьбой оказать содействие в выявлении источников финансовых гарантий в отношении расходов, упомянутых в пункте (1).
- (3) В соответствии с применимыми международными соглашениями каждая Сторона принимает необходимые правовые и административные меры, способствующие:
- (a) прибытию и использованию на своей территории и убытию с нее судов, воздушных судов и других видов транспорта, занятых в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, или перевозке персонала, грузов, материалов и оборудования, требуемых для борьбы с таким инцидентом; и

- (b) быстрому перемещению на, через свою территорию и со своей территории персонала, грузов, материалов и оборудования, упомянутых в подпункте (a).

СТАТЬЯ 8

Исследования и разработки

- (1) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения в поощрении и обмене результатами программ исследований и разработок, относящихся к улучшению современного состояния готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, включая технологии и средства наблюдения, сдерживания, сбора, рассеивания, очистки и сведения к минимуму или уменьшения иным образом последствий загрязнения нефтью, а также восстановления.
- (2) С этой целью Стороны обязуются установить непосредственно и, соответственно, через Организацию или соответствующие региональные организации или соглашения необходимые связи между научно-исследовательскими институтами Сторон.
- (3) Стороны договариваются сотрудничать непосредственно или через Организацию либо соответствующую региональную Организацию или соглашения в поощрении, соответственно, проведения на регулярной основе международных симпозиумов по соответствующим темам, включая технические достижения в разработке средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.
- (4) Стороны договариваются поощрять через Организацию или другие компетентные международные организации разработку стандартов совместимых средств и оборудования для борьбы с загрязнением нефтью.

СТАТЬЯ 9

Техническое сотрудничество

- (1) Стороны обязуются непосредственно или через Организацию и другие международные органы, соответственно, в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью оказывать тем Сторонам, которые запрашивают техническую помощь, поддержку в:
- (a) подготовке персонала;
 - (b) обеспечении наличия необходимых технологий, оборудования и технических средств;
 - (c) упрощении проведения других мероприятий по обеспечению готовности и реагированию на случай инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью; и
 - (d) составлении совместных программ исследований и разработок.
- (2) Стороны обязуются активно сотрудничать, с учетом своего национального законодательства, правил и принципов, в передаче технологии в отношении обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью.

СТАТЬЯ 10

Содействие двустороннему и многостороннему
сотрудничеству по обеспечению готовности
и реагированию

Стороны стремятся заключать двусторонние или многосторонние соглашения по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью. Копии таких соглашений направляются Организации, которая должна предоставлять их Сторонам по заявке.

СТАТЬЯ 11

Отношение к другим конвенциям и
международным соглашениям

Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмотренным в любых других конвенциях и международных соглашениях.

СТАТЬЯ 12

Установленные договоренности

(1) Стороны поручают Организации, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять следующие функции и действия:

(a) информационные услуги:

- (i) получение, сопоставление и распространение, по просьбе, информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и статью 10), а также соответствующей информации, получаемой из других источников; и
- (ii) оказание помощи в определении источников финансовых гарантий в отношении расходов (см., например, пункт (2) статьи 7);

(b) обучение и подготовка:

- (i) содействие подготовке в области обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью (см., например, статью 9); и
- (ii) содействие в проведении международных симпозиумов (см., например, пункт (3) статьи 8);

(c) технические услуги:

- (i) содействие сотрудничеству в области научных исследований и разработок (см., например, пункты (1), (2) и (4) статьи 8 и пункт (1) (d) статьи 9);
- (ii) предоставление консультаций государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (iii) анализ информации, предоставляемой Сторонами (см., например, пункты (2) и (3) статьи 5, пункт (3) статьи 6 и пункт (1) статьи 8), и соответствующей информации,

получаемой из других источников, а также предоставленные консультации или информации государствам;

(d) техническая помощь:

- (i) содействие оказанию технической помощи государствам, создающим национальные или региональные средства по реагированию; и
- (ii) содействие оказанию технической помощи и предоставлению консультаций по просьбе государств, оказавшихся перед угрозой крупных инцидентов, вызывающих загрязнение нефтью.

(2) При выполнении действий, предусмотренных в настоящей статье, Организация стремится к повышению возможностей государств, индивидуально или через региональные соглашения, обеспечивать готовность к инцидентам, вызывающим загрязнение нефтью, и борьбу с ним, используя опыт государств, региональных соглашений и промышленных организаций, обращая особое внимание на потребности развивающихся стран.

(3) Положения настоящей статьи применяются в соответствии с программой, разработанной Организацией и находящейся под ее наблюдением.

СТАТЬЯ 13

Оценка Конвенции

Стороны оценивают в рамках Организации эффективность Конвенции в свете ее задач, особенно в отношении принципов, лежащих в основе сотрудничества и оказания помощи.

СТАТЬЯ 14

Поправки

(1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем процедур, предусмотренных в последующих пунктах.

(2) Поправки после рассмотрения Организацией:

- (a) Любая поправка, предложенная Стороной Конвенции, представляется Организации и рассылается ее Генеральным секретарем всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения.
- (b) Любая поправка, предложенная и распространенная, как указано выше, представляется Комитету по защите морской среды Организации для рассмотрения.
- (c) Стороны Конвенции, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право участвовать в работе Комитета по защите морской среды.
- (d) Поправки одобряются большинством в две трети только присутствующих и голосующих Сторон Конвенции.
- (e) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (d), направляются Генеральным секретарем всем Сторонам Конвенции для принятия.

- (f) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции считается принятой на дату, на которую она принята двумя третями Сторон.
 - (ii) Поправка к дополнению считается принятой по истечении периода, определяемого Комитетом по защите морской среды в момент ее одобрения, который не должен быть менее десяти месяцев, если только в течение этого периода Генеральному секретарю не сообщены возражения не менее одной трети Сторон.
 - (g) (i) Поправка к статье Конвенции или Приложению к Конвенции, принятая в соответствии с подпунктом (f) (i), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для Сторон, которые уведомили Генерального секретаря о ее принятии.
 - (ii) Поправка к дополнению, принятая в соответствии с подпунктом (f) (ii), вступает в силу по истечении шести месяцев с даты, на которую она считается принятой для всех Сторон, за исключением тех из них, которые до этой даты сообщили о своих возражениях. Сторона может в любое время отозвать ранее заявленные возражения путем предоставления Генеральному секретарю уведомления об этом.
- (3) Поправки путем созыва конференции:
- (a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Генеральный секретарь созывает конференцию Сторон Конвенции для рассмотрения поправок к Конвенции.
 - (b) Поправка, одобренная такой конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон, направляется Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.
 - (c) Если конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступившей в силу в соответствии с процедурами, предусмотренными в подпунктах (f) и (g) пункта (2).
- (4) Принятие и вступление в силу поправки, представляющей собой добавление Приложения или дополнения, подпадают под процедуры, применимые в отношении поправки к Приложению.
- (5) Любая Сторона, которая не приняла поправку к статье или Приложению в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) либо поправку, представляющую собой добавление дополнения в соответствии с пунктом (4), или сообщила о своих возражениях против поправки к дополнению в соответствии с подпунктом (f) (ii) пункта (2), не считается Стороной только для целей применения этой поправки. Такой режим прекращается по предоставлении уведомления о принятии в соответствии с подпунктом (f) (i) пункта (2) или отзыве возражения в соответствии с подпунктом (g) (ii) пункта (2).
- (6) Генеральный секретарь информирует все Стороны о любой поправке, которая вступает в силу согласно настоящей статье, а также о дате вступления в силу поправки.
- (7) Любое предусмотренное настоящей статьей уведомление о принятии, возражении или отзыве возражения против поправки направляется в письменном виде Генеральному секретарю, который доводит такое уведомление и дату его получения до сведения всех Сторон Конвенции.

(8) Дополнение к Конвенции содержит только положения технического характера.

СТАТЬЯ 15

Подписание, ратификация, принятие, утверждение и присоединение

(1) Настоящая Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 30 ноября 1990 года по 29 ноября 1991 года и после этого остается открытой для присоединения. Любое государство может стать Стороной настоящей Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- (c) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

СТАТЬЯ 16

Вступление в силу

(1) Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении двенадцати месяцев с того дня, когда в соответствии со статьей 15 не менее пятнадцати государств подписали ее без оговорок о ратификации, принятии или утверждении либо сдали на хранение необходимые документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

(2) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции либо о присоединении к ней в период между датой выполнения условий, необходимых для их вступления в силу, и датой такого вступления в силу, ратификация, принятие, утверждение или присоединение приобретают силу либо в день вступления в силу настоящей Конвенции, либо по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа, в зависимости от того, какая дата наступит позднее.

(3) Для государств, сдавших на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты вступления в силу настоящей Конвенции, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение соответствующего документа.

(4) После даты, на которую поправка к настоящей Конвенции считается принятой в соответствии со статьей 14, любой сданный на хранение документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении применяется к настоящей Конвенции с поправкой.

СТАТЬЯ 17

Денонсация

- (1) Настоящая Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны.
- (2) Денонсация осуществляется путем направления соответствующего письменного уведомления Генеральному секретарю.
- (3) Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем уведомления о денонсации или по истечении любого большего срока, который может быть указан в этом уведомлении.

СТАТЬЯ 18

Депозитарий

- (1) Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю.
- (2) Генеральный секретарь:
- (a) информирует все государства, подписавшие настоящую Конвенцию или присоединившиеся к ней, о:
 - (i) каждом новом подписании или сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении с указанием их даты;
 - (ii) дате вступления настоящей Конвенции в силу; и
 - (iii) сдаче на хранение любого документа о денонсации настоящей Конвенции с указанием даты его получения и даты вступления денонсации в силу;
 - (b) направляет заверенные копии подлинного текста настоящей Конвенции правительствам всех государств, подписавших настоящую Конвенцию или присоединившихся к ней.
- (3) Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее подлинного текста направляется депозитарием Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ 19

Языки

Настоящая Конвенция составлена в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Лондоне тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Возмещение расходов, связанных с оказанием помощи

- (1) (a) Если соглашение о финансовых мероприятиях, регулирующих действия Сторон по борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, не заключено до такого инцидента на двусторонней или многосторонней основе, Стороны несут расходы, связанные со своими соответствующими действиями по борьбе с загрязнением согласно подпункту (i) или подпункту (ii) ниже:
- (i) Если действия были предприняты одной Стороной по экстренной просьбе другой Стороны, запрашивающая Сторона возмещает оказывающей помощь Стороне расходы, связанные с ее действиями. Запрашивающая Сторона может аннулировать свою просьбу в любое время, но в этом случае она несет расходы, которые уже понесла или приняла на себя оказывающая помощь Сторона.
 - (ii) Если действия были предприняты Стороной по своей собственной инициативе, эта Сторона несет расходы, связанные со своими действиями.
- (b) Принципы, установленные в подпункте (a), применяются, если заинтересованные Стороны не договорятся об ином в каждом конкретном случае.
- (2) Если не оговорено иное, расходы, связанные с действиями, предпринятыми Стороной по просьбе другой Стороны, надлежащим образом подсчитываются в соответствии с законодательством и существующей практикой оказывающей помощь Стороны в отношении возмещения таких расходов.
- (3) Сторона, запрашивающая помощь, и Сторона, оказывающая помощь, сотрудничают в надлежащих случаях в осуществлении действий по требованиям о возмещении. С этой целью они надлежащим образом учитывают существующие правовые режимы. В случае, если предпринятые таким образом действия не позволяют получать полное возмещение расходов, понесенных в связи с операцией по оказанию помощи, Сторона, запрашивающая помощь, может обратиться к Стороне, оказывающей помощь, с просьбой отказать от возмещения расходов, которые превышают суммы компенсации, или снизить расходы, подсчитанные в соответствии с пунктом (2). Она может также обратиться с просьбой об отсрочке возмещения таких расходов. При рассмотрении такой просьбы оказывающие помощь Стороны должным образом учитывают потребности развивающихся стран.
- (4) Положения настоящей Конвенции никоим образом не должны истолковываться как наносящие ущерб правам Сторон взыскивать с третьих сторон расходы, связанные с действиями по борьбе с загрязнением или угрозой загрязнения в соответствии с применимыми положениями и правилами национального и международного права. Особое внимание уделяется Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года и Международной конвенции о создании Международного фонда для компенсации ущерба от загрязнения нефтью 1971 года или любому последующему изменению этих Конвенций.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACIÓN, PREPARACIÓN Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1990

LAS PARTES EN EL PRESENTE CONVENIO,

CONSCIENTES de la necesidad de preservar el medio humano en general y el medio marino en particular,

RECONOCIENDO la seria amenaza que representan para el medio marino los sucesos de contaminación por hidrocarburos en los que intervienen buques, unidades mar adentro, puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos,

TENIENDO PRESENTE la importancia que tienen las medidas de precaución y de prevención para evitar en primer lugar la contaminación por hidrocarburos, así como la necesidad de aplicar estrictamente los instrumentos internacionales existentes relativos a la seguridad marítima y a la prevención de la contaminación del mar, en particular el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar, 1974, en su forma enmendada, y el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, y también de elaborar cuanto antes normas más elevadas para el proyecto, explotación y mantenimiento de los buques que transporten hidrocarburos y de las unidades mar adentro.

TENIENDO PRESENTE ADEMÁS que al producirse un suceso de contaminación por hidrocarburos es fundamental actuar con prontitud y eficacia a fin de reducir al mínimo los daños que puedan derivarse de dicho suceso,

SUBRAYANDO la importancia de hacer preparativos eficaces para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos y el papel fundamental que desempeñan a este respecto los sectores petrolero y naviero,

RECONOCIENDO ADEMÁS la importancia de la asistencia mutua y la cooperación internacional en cuestiones como el intercambio de información con respecto a la capacidad de los Estados para luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos, la elaboración de planes de contingencia en caso de contaminación por hidrocarburos, el intercambio de informes sobre sucesos de importancia que puedan afectar al medio marino o al litoral y los intereses conexos de los Estados, así como de la investigación y desarrollo en relación con los medios de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el medio marino,

TENIENDO EN CUENTA el principio de que "el que contamina paga" como principio general de derecho ambiental internacional,

TENIENDO EN CUENTA TAMBIÉN la importancia de los instrumentos internacionales relativos a responsabilidad e indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, incluidos el Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y el Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, así como la necesidad imperiosa de que los Protocolos de 1984 relativos a estos convenios entren pronto en vigor,

TENIENDO EN CUENTA ADEMÁS la importancia de los acuerdos y disposiciones bilaterales y multilaterales, incluidos los convenios y acuerdos regionales,

TENIENDO PRESENTES las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, en particular las de su parte XII,

CONSCIENTES de la necesidad de fomentar la cooperación internacional y de mejorar los medios existentes a escala nacional, regional y mundial para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo, y en particular de los pequeños Estados insulares,

CONSIDERANDO que el modo más eficaz de alcanzar esos objetivos es la adopción de un Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

CONVIENEN:

ARTICULO 1

Disposiciones generales

- 1) Las Partes se comprometen, conjunta o individualmente, a tomar todas las medidas adecuadas, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y de su Anexo, para prepararse y luchar contra sucesos de contaminación por hidrocarburos.
- 2) El Anexo del presente Convenio constituirá parte integrante de éste y toda referencia al presente Convenio constituirá al mismo tiempo una referencia al Anexo.
- 3) El presente Convenio no se aplicará a los buques de guerra ni a las unidades navales auxiliares, ni a los buques que, siendo propiedad de un Estado o estando a su servicio, sólo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales buques de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Convenio, sin que ello perjudique las operaciones o la capacidad operativa de dichos buques.

ARTICULO 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio regirán las siguientes definiciones:

- 1) "Hidrocarburos": el petróleo en todas sus manifestaciones, incluidos los crudos de petróleo, el fueloil, los fangos, los residuos petrolíferos y los productos refinados.
- 2) "Suceso de contaminación por hidrocarburos": un acaecimiento o serie de acaecimientos del mismo origen que dé o pueda dar lugar a una descarga de hidrocarburos y que represente o pueda representar una amenaza para el medio marino, o el litoral o los intereses conexos de uno o más Estados, y que exija medidas de emergencia u otra respuesta inmediata.
- 3) "Buque": toda nave que opere en el medio marino, del tipo que sea, incluidos los aliscafos, los aerodeslizadores, los sumergibles y los artefactos flotantes de cualquier tipo.
- 4) "Unidad mar adentro": toda instalación o estructura mar adentro, fija o flotante, dedicada a actividades de exploración, explotación o producción de gas o hidrocarburos, o a la carga o descarga de hidrocarburos.

5) "Puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos": instalaciones que presentan el riesgo de que se produzca contaminación por hidrocarburos, e incluyen, entre otros, puertos marítimos, terminales petroleras, oleoductos y otras instalaciones de manipulación de hidrocarburos.

6) "Organización": la Organización Marítima Internacional.

7) "Secretario General": el Secretario General de la Organización.

ARTÍCULO 3

Planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos

- 1) a) Cada Parte exigirá que todos los buques que tengan derecho a enarbolar su pabellón lleven a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos conforme a las disposiciones aprobadas por la Organización a tal efecto.

b) Todo buque que con arreglo al subpárrafo a) deba llevar a bordo un plan de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, quedará sujeto, mientras se halle en un puerto o una terminal mar adentro bajo la jurisdicción de una Parte, a inspección por los funcionarios que dicha Parte haya autorizado debidamente, de conformidad con las prácticas contempladas en los acuerdos internacionales vigentes o en su legislación nacional.
- 2) Cada Parte exigirá que las empresas explotadoras de las unidades mar adentro sometidas a su jurisdicción dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos, coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.
- 3) Cada Parte exigirá que las autoridades y empresas a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, según estime apropiado, dispongan de planes de emergencia en caso de contaminación por hidrocarburos o de medios similares coordinados con los sistemas nacionales establecidos conforme a lo dispuesto en el artículo 6 y aprobados con arreglo a los procedimientos que determine la autoridad nacional competente.

ARTÍCULO 4

Procedimientos de notificación de contaminación por hidrocarburos

- 1) Cada Parte:
 - a) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarbolan su pabellón, así como a las personas que tengan a cargo una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que notifiquen sin demora todo evento ocurrido en sus buques o unidades mar adentro que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos:
 - i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
 - ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
 - b) exigirá a los capitanes y a toda otra persona que esté a cargo de los buques que enarbolan su pabellón, y a las personas que estén a cargo de una unidad mar adentro sometida a su jurisdicción, que

notifiquen sin demora todo evento observado en el mar que haya producido descargas de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos:

- i) en el caso de un buque, al Estado ribereño más próximo;
 - ii) en el caso de una unidad mar adentro, al Estado ribereño bajo cuya jurisdicción esté la unidad;
- c) exigirá a las personas que estén a cargo de puertos marítimos e instalaciones de manipulación de hidrocarburos sometidos a su jurisdicción, que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente todo evento que haya producido o sea probable que produzca una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;
- d) dará instrucciones a los buques o aeronaves del servicio de inspección marítima, así como a otros servicios y funcionarios pertinentes, para que notifiquen sin demora a la autoridad nacional competente o, según el caso, al Estado ribereño más próximo, todo evento observado en el mar o en un puerto marítimo o instalación de manipulación de hidrocarburos que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos;
- e) pedirá a los pilotos de las aeronaves civiles que notifiquen sin demora al Estado ribereño más próximo todo suceso observado en el mar que haya producido una descarga de hidrocarburos o dé lugar a la presencia de hidrocarburos.
- 2) Las notificaciones previstas en el párrafo 1) a) i) se efectuarán conforme a las prescripciones elaboradas por la Organización y siguiendo las directrices y principios generales adoptados por la Organización. Las notificaciones previstas en los párrafos 1) a) ii), 1) b), 1) c) y 1) d), se efectuarán con arreglo a las directrices y principios generales aprobados por la Organización, en la medida que sea aplicable.

ARTICULO 5

Medidas que procede adoptar al recibir una notificación de contaminación por hidrocarburos

- 1) Cuando una Parte reciba una de las notificaciones a que se hace referencia en el artículo 4 o cualquier información sobre contaminación facilitada por otras fuentes:
- a) evaluará el evento para determinar si se trata de un suceso de contaminación por hidrocarburos;
 - b) evaluará la naturaleza, magnitud y posibles consecuencias del suceso de contaminación por hidrocarburos; e
 - c) informará a continuación sin demora a todos los Estados cuyos intereses se vean afectados o puedan verse afectados por tal suceso de contaminación por hidrocarburos, acompañando
 - i) pormenores de sus estimaciones y de cualquier medida que haya adoptado o piense adoptar para hacer frente al suceso, y
 - ii) toda otra información que sea pertinente,
- hasta que hayan terminado las medidas adoptadas para hacer frente al suceso o hasta que dichos Estados hayan decidido una acción conjunta.

2) Cuando la gravedad del suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, la Parte deberá facilitar a la Organización la información a que se hace referencia en los párrafos 1) b) y 1) c) directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes.

3) Cuando la gravedad de un suceso de contaminación por hidrocarburos lo justifique, se insta a los otros Estados que se vean afectados por él a que informen a la Organización, directamente o, según proceda, a través de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, de sus estimaciones de la amplitud de la amenaza para sus intereses y de toda medida que hayan adoptado o piensen adoptar.

4) Las Partes deberán utilizar en la medida de lo posible el sistema de notificación de contaminación por hidrocarburos elaborado por la Organización cuando intercambien información y se comuniquen con otros Estados y con la Organización.

ARTICULO 6

Sistemas nacionales y regionales de preparación y lucha contra la contaminación

1) Cada Parte establecerá un sistema nacional para hacer frente con prontitud y de manera eficaz a los sucesos de contaminación por hidrocarburos. Dicho sistema incluirá como mínimo:

- a) la designación de:
 - i) la autoridad nacional o las autoridades nacionales competentes responsables de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
 - ii) el punto o los puntos nacionales de contacto encargados de recibir y transmitir las notificaciones de contaminación por hidrocarburos a que se hace referencia en el artículo 4; y
 - iii) una autoridad facultada por el Estado para solicitar asistencia o decidir prestarla;
- b) un plan nacional de preparación y lucha para contingencias que incluya las interrelaciones de los distintos órganos que lo integren, ya sean públicos o privados, y en el que se tengan en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

2) Además, cada Parte, con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral, y, si procede, en cooperación con los sectores petrolero y naviero, autoridades portuarias y otras entidades pertinentes, establecerá lo siguiente:

- a) un nivel mínimo de equipo preemplazado de lucha contra los derrames de hidrocarburos, en función de los riesgos previstos, y programas para su utilización;
- b) un programa de ejercicios para las organizaciones de lucha contra la contaminación por hidrocarburos y de formación del personal pertinente;
- c) planes pormenorizados y medios de comunicación para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos. Tales medios estarán disponibles de forma permanente; y
- d) un mecanismo o sistema para coordinar la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos, incluidos, si procede, los medios que permitan movilizar los recursos necesarios.

3) Cada Parte se asegurará de que se facilita a la Organización, directamente o a través de la organización o sistema regional pertinente, información actualizada con respecto a:

- a) la dirección, los datos sobre telecomunicaciones y, si procede, las zonas de responsabilidad de las autoridades y entidades a que se hace referencia en el párrafo 1 a);
- b) el equipo de lucha contra la contaminación y los conocimientos especializados en disciplinas relacionadas con la lucha contra la contaminación por hidrocarburos y el salvamento marítimo que puedan ponerse a disposición de otros Estados cuando éstos lo soliciten; y
- c) su plan nacional para contingencias.

ARTICULO 7

Cooperación internacional en la lucha contra la contaminación

1) Las Partes acuerdan que, en la medida de sus posibilidades y a reserva de los recursos pertinentes de que dispongan, cooperarán y facilitarán servicios de asesoramiento, apoyo técnico y equipo para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos, cuando la gravedad de dicho suceso lo justifique, a petición de la Parte afectada o que pueda verse afectada. La financiación de los gastos derivados de tal ayuda se efectuará con arreglo a lo dispuesto en el Anexo del presente Convenio.

2) Toda Parte que haya solicitado asistencia podrá pedir a la Organización que ayude a determinar fuentes de financiación provisional de los gastos a que se hace referencia en el párrafo 1).

3) De conformidad con los acuerdos internacionales aplicables, cada Parte adoptará las medidas de carácter jurídico o administrativo necesarias para facilitar:

- a) la llegada a su territorio, utilización y salida de los buques, aeronaves y demás medios de transporte que participen en la lucha contra un suceso de contaminación por hidrocarburos o que transporten el personal, mercancías, materiales y equipo necesarios para hacer frente a dicho suceso; y
- b) la entrada, salida y paso con rapidez por su territorio del personal, mercancías, materiales y equipo a que se hace referencia en el subpárrafo a).

ARTICULO 8

Investigación y desarrollo

1) Las Partes convienen en cooperar directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes, con el fin de difundir e intercambiar los resultados de los programas de investigación y desarrollo destinados a perfeccionar los últimos adelantos en la esfera de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, incluidas las tecnologías y técnicas de vigilancia, contención, recuperación, dispersión, limpieza, y otros medios para minimizar o mitigar los efectos de la contaminación producida por hidrocarburos, así como las técnicas de restauración.

2) Con este fin, las Partes se comprometen a establecer directamente o, según proceda, a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas

regionales pertinentes, los vínculos necesarios entre los centros e instituciones de investigación de las Partes.

3) Las Partes convienen en cooperar directamente o a través de la Organización o de las organizaciones o sistemas regionales pertinentes con el fin de fomentar, según proceda, la celebración periódica de simposios internacionales sobre temas pertinentes, incluidos los avances tecnológicos en técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

4) Las Partes acuerdan impulsar a través de la Organización u otras organizaciones internacionales competentes la elaboración de normas que permitan asegurar la compatibilidad de técnicas y equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 9

Cooperación técnica

1 Las Partes se comprometen, directamente o a través de la Organización y otros organismos internacionales, según proceda, en lo que respecta a la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, a facilitar a las Partes que soliciten asistencia técnica, apoyo destinado a:

- a) la formación de personal;
- b) garantizar la disponibilidad de tecnologías, equipo, e instalaciones pertinentes;
- c) facilitar la adopción de otras medidas y disposiciones para prepararse y luchar contra los sucesos de contaminación por hidrocarburos;
- d) iniciar programas conjuntos de investigación y desarrollo.

2 Las Partes se comprometen a cooperar activamente, con arreglo a sus legislaciones, reglamentos y políticas nacionales, en la transferencia de tecnología relacionada con la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

ARTICULO 10

Fomento de la cooperación bilateral y multilateral para la preparación y la lucha contra la contaminación

Las Partes procurarán establecer acuerdos bilaterales o multilaterales para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos. Del texto de dichos acuerdos se enviarán copias a la Organización, que las pondrá a disposición de todas las Partes que lo soliciten.

ARTICULO 11

Relación con otros convenios y acuerdos internacionales

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio se interpretará en el sentido de que modifica los derechos u obligaciones adquiridos por las Partes en virtud de otros convenios o acuerdos internacionales.

ARTICULO 12

Disposiciones institucionales

1) Las Partes designan a la Organización, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar las siguientes funciones y actividades:

a) servicios de información:

- i) recibir, cotejar y distribuir, previa solicitud, la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 6 3) y 10) y la información pertinente de otras fuentes; y
- ii) prestar asistencia para determinar fuentes de financiación provisional de los gastos (véase, por ejemplo, el artículo 7 2));

b) educación y formación:

- i) fomentar la formación en el campo de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos (véase, por ejemplo, el artículo 9); y
- ii) fomentar la celebración de simposios internacionales (véase, por ejemplo, el artículo 8 3));

c) servicios técnicos:

- i) facilitar la cooperación en las actividades de investigación y desarrollo (véanse, por ejemplo, los artículos 8 1), 8 2), 8 4) y 9 1) d));
- ii) facilitar asesoramiento a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
- iii) analizar la información facilitada por las Partes (véanse, por ejemplo, los artículos 5 2), 5 3), 5 4), 6 3) y 8 1)) y la información pertinente de otras fuentes y dar asistencia o proporcionar información a los Estados;

d) asistencia técnica:

- i) facilitar la prestación de asistencia técnica a los Estados que vayan a establecer medios nacionales o regionales de lucha contra la contaminación; y
- ii) facilitar la prestación de asistencia técnica y asesoramiento a los Estados que lo soliciten y que se enfrenten a sucesos importantes de contaminación por hidrocarburos.

2) Al llevar a cabo las actividades que se especifican en el presente artículo, la Organización procurará reforzar la capacidad de los Estados, individualmente o a través de sistemas regionales, para la preparación y la lucha contra los sucesos de contaminación, aprovechando la experiencia de los Estados y los acuerdos regionales y del sector industrial, y tendrá particularmente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.

3) Las disposiciones del presente artículo serán implantadas de conformidad con un programa que la Organización elaborará y mantendrá sometido a examen.

ARTICULO 13**Evaluación del Convenio**

Las Partes evaluarán, en el marco de la Organización, la eficacia del Convenio a la vista de sus objetivos, especialmente con respecto a los principios subyacentes de cooperación y asistencia.

ARTICULO 14**Enmiendas**

- 1) El presente Convenio podrá ser enmendado por uno de los procedimientos expuestos a continuación.
- 2) Enmienda previo examen por la Organización:
 - a) toda enmienda propuesta por una Parte en el Convenio será remitida a la Organización y distribuida por el Secretario General a todos los Miembros de la Organización y todas las Partes por lo menos seis meses antes de su examen;
 - b) toda enmienda propuesta y distribuida como se acaba de indicar será remitida al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización para su examen;
 - c) las Partes en el Convenio, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Protección del Medio Marino;
 - d) las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios exclusivamente de las Partes en el Convenio presentes y votantes;
 - e) si fueran aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo d), las enmiendas serán comunicadas por el Secretario General a todas las Partes en el Convenio para su aceptación;
 - f)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio se considerará aceptada a partir de la fecha en que la hayan aceptado dos tercios de las Partes;
 - ii) toda enmienda a un apéndice se considerará aceptada al término de un plazo, no menor de 10 meses, que determinará el Comité de Protección del Medio Marino en el momento de su aprobación, salvo que, dentro de ese plazo, un tercio cuando menos de las Partes comuniquen al Secretario General que ponen una objeción;
 - g)
 - i) toda enmienda a un artículo o al Anexo del Convenio aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) i) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a las Partes que hayan notificado al Secretario General que la han aceptado;
 - ii) toda enmienda a un apéndice aceptada de conformidad con lo dispuesto en el subpárrafo f) ii) entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se considere que ha sido aceptada con respecto a todas las Partes salvo las que, con anterioridad a dicha fecha, hayan comunicado al Secretario General que ponen una objeción. Las Partes podrán en cualquier momento retirar la objeción que hayan puesto anteriormente remitiendo al Secretario General una notificación por escrito a tal efecto.

3) Enmienda mediante una conferencia:

- a) a solicitud de cualquier Parte con la que se muestre conforme un tercio cuando menos de las Partes, el Secretario General convocará una conferencia de Partes en el Convenio para examinar enmiendas al Convenio;
- b) toda enmienda aprobada en tal conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes será comunicada por el Secretario General a todas las Partes para su aceptación;
- c) salvo que la conferencia decida otra cosa, se considerará que la enmienda ha sido aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados en los apartados f) y g) del párrafo 2).

4) Para la aprobación y entrada en vigor de una enmienda consistente en la adición de un anexo o de un apéndice se seguirá el mismo procedimiento que para la enmienda del Anexo.

5) Toda Parte que no haya aceptado una enmienda a un artículo o al Anexo de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) f) i) o una enmienda consistente en la adición de un anexo o un apéndice de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 4) o que haya comunicado que pone objeciones a una enmienda a un apéndice en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2) f) ii), será considerada como no Parte por lo que se refiere exclusivamente a la aplicación de esa enmienda, y seguirá considerada como tal hasta que remita la notificación por escrito de aceptación o de retirada de la objeción a que se hace referencia en los párrafos 2) f) i) y 2) g) ii).

6) El Secretario General informará a todas las Partes de toda enmienda que entre en vigor en virtud de lo dispuesto en el presente artículo, así como de la fecha de entrada en vigor.

7) Toda notificación de aceptación o de objeción a una enmienda o de retirada de la objeción en virtud del presente artículo será dirigida por escrito al Secretario General, quien informará a las Partes de que se ha recibido tal notificación y de la fecha en que fue recibida.

8) Todo apéndice del Convenio contendrá solamente disposiciones de carácter técnico.

ARTICULO 15

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1) El presente Convenio estará abierto a la firma, en la sede de la Organización, desde el 30 de noviembre de 1990 hasta el 29 de noviembre de 1991 y posteriormente seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes en el presente Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación;
o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

ARTICULO 16

Entrada en vigor

1) El presente Convenio entrará en vigor doce meses después de la fecha en que por lo menos quince Estados lo hayan firmado sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación o hayan depositado los pertinentes instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 15.

2) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión respecto del presente Convenio una vez satisfechos los requisitos para la entrada en vigor de éste, pero antes de la fecha de entrada en vigor, la ratificación, aceptación, aprobación o adhesión surtirán efecto en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el instrumento pertinente, si ésta es posterior.

3) Para los Estados que hayan depositado un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, éste comenzará a regir tres meses después de la fecha en que fue depositado el instrumento pertinente.

4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha en que se haya considerado aceptada una enmienda al presente Convenio en virtud del artículo 14, se considerará referido al Convenio en su forma enmendada.

ARTICULO 17

Denuncia

1) El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquier Parte en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.

2) La denuncia se efectuará mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General.

3) La denuncia surtirá efecto transcurridos doce meses a partir de la recepción, por parte del Secretario General, de la notificación de denuncia, o después de la expiración de cualquier otro plazo más largo que se fije en dicha notificación.

ARTICULO 18

Depositario

1) El presente Convenio será depositado ante el Secretario General.

2) El Secretario General:

a) informará a todos los Estados que hayan firmado el Convenio o se hayan adherido al mismo de:

i) cada nueva firma y cada nuevo depósito de instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, y de la fecha en que se produzca;

ii) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio; y

- iii) todo depósito de un instrumento de denuncia del presente Convenio y de la fecha en que se recibió dicho instrumento, así como de la fecha en que la denuncia surta efecto;
 - b) remitirá copias auténticas certificadas del presente Convenio a los Gobiernos de todos los Estados que lo hayan firmado o se hayan adherido al mismo.
- 3) Tan pronto como el presente Convenio entre en vigor, el depositario remitirá una copia auténtica certificada de la misma al Secretario General de las Naciones Unidas a efectos de registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTICULO 19

Idiomas

El presente Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO EN Londres el día treinta de noviembre de mil novecientos noventa.

[For the signatures, see p. 133 of this volume — Pour les signatures, voir p. 133 du présent volume.]

ANEXO

Reembolso de los gastos de asistencia

- 1) a) A menos que se haya establecido un acuerdo de carácter bilateral o multilateral sobre las disposiciones financieras que rigen las medidas adoptadas por las Partes para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos antes de que se produzca éste, las Partes sufragarán los gastos de sus respectivas medidas de lucha contra la contaminación de conformidad con lo dispuesto en los incisos i) o ii).
 - i) Si las medidas han sido adoptadas por una Parte a petición expresa de otra Parte, la Parte peticionaria reembolsará los gastos de las mismas a la Parte que prestó asistencia. La Parte peticionaria podrá anular su petición en cualquier momento, pero si lo hace sufragará los gastos que ya haya realizado o comprometido la Parte que prestó asistencia.
 - ii) Si las medidas han sido adoptadas por iniciativa propia de una Parte, ésta sufragará los gastos de tales medidas.
 - b) Los principios indicados en el subpárrafo a) serán aplicables, a menos que las Partes interesadas acuerden otra cosa en casos concretos.
- 2) Salvo que exista otro tipo de acuerdo, los gastos de las medidas adoptadas por una Parte a petición de otra Parte se calcularán equitativamente con arreglo a la legislación y la práctica vigente de la Parte que preste asistencia en lo que se refiere al reembolso de tales gastos.
- 3) La Parte que solicitó la asistencia y la Parte que la prestó cooperarán, llegado el caso, para llevar a término cualquier acción que responda a una reclamación de indemnización. Con ese fin, tendrán debidamente en cuenta los regímenes jurídicos existentes. Cuando la acción así concluida no permita la plena indemnización de los gastos ocasionados por la operación de asistencia, la Parte que solicitó la asistencia podrá pedir a la Parte que la prestó que renuncie al cobro de los gastos que no haya cubierto la indemnización o que reduzca los gastos calculados de conformidad con el párrafo 2). También podrá pedir el aplazamiento del cobro. Al considerar esa petición, las Partes que prestaron asistencia tendrán debidamente en cuenta las necesidades de los países en desarrollo.
- 4) Las disposiciones del presente Convenio no se interpretarán en modo alguno en detrimento de los derechos de las Partes a reclamar a terceros los gastos ocasionados por las medidas adoptadas para hacer frente a las contaminación, o a la amenaza de contaminación, en virtud de otras disposiciones y reglas aplicables del derecho nacional o internacional. Se prestará especial atención al Convenio internacional sobre responsabilidad civil nacida de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1969, y al Convenio internacional sobre la constitución de un fondo internacional de indemnización de daños debidos a contaminación por hidrocarburos, 1971, o a cualquier enmienda posterior a dichos convenios.

عن الأرجنتين:

代表 阿根廷:

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

[MARIO CÁMPORA]¹

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن البرازيل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

[PAULO TARSO FLECHA DE LIMA]

["Ad referendum" of the Senate and House of the Brazilian Congress — "Ad referendum" du Sénat et du Parlement du Congrès brésilien]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن كوت ديفوار:

代表科特迪瓦:

For Côte d'Ivoire:

Pour la Côte d'Ivoire :

За Кот д'Ивуар:

Por la Côte d'Ivoire:

[C. BAKARY]

[G. B. BLEDE]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

¹ The names of signatories between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

عن الدانمرك:

代表 丹麦:

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

[FILIP FACIUS]

[Subject to ratification and with reservation for application to the Faroe Islands and Greenland — Sous réserve de ratification et avec réserve pour l'application des îles Féroé et le Groenland]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن الاكوادور:

代表 厄瓜多尔:

For Ecuador:

Pour l'Equateur :

За Эквадор:

Por el Ecuador:

[CARLOS LUZURIAGA]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن مصر:

代表 埃及:

For Egypt:

Pour l'Egypte :

За Египет:

Por Egipto:

[MOHAMED IBRAHIM SHAKER]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

من فنلندا:

代表 芬兰:

For Finland:

Pour la Finlande :

За Финляндию:

Por Finlandia:

[JUKKA LEINO]

[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

[23 April 1991 — 23 avril 1991]

عن فرنسا:

代表 法国:

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

[J.-CH. LECLAIR]

[Subject to approval — Sous réserve d'approbation]

[13 September 1991 — 13 septembre 1991]

عن جامبيا:

代表 冈比亚:

For the Gambia:

Pour la Gambie :

За Гамбию:

Por Gambia:

[M. YAYA BALDEH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[1 November 1991 — 1 novembre 1991]

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

За Федеративную Республику Германия:

Por la República Federal de Alemania:

[HELMUT WEGNER]

[CHRISTOPH HINZ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن غانا:

代表 加纳:

For Ghana:

Pour le Ghana :

За Гану:

Por Ghana:

[W. K. ANSA-OTU]

[Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن اليونان:

代表 希腊:

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

[A. AGATHOCLIS]

[Subject to acceptance — Sous réserve d'acceptation]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن غينيا:

代表 几内亚:

For Guinea:

Pour la Guinée :

За Гвинею:

Por Guinea:

[S. BAH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن آيسلندا:

代表 冰岛:

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландию:

Por Islandia:

[MAGNÚS JÓHANNESSON]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن اسرائيل:

代表 以色列:

For Israel:

Pour Israël :

За Израиль:

Por Israel:

[YOAV BIRAN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[27 November 1991 — 27 novembre 1991]

عن إيطاليا:

代表 意大利:

For Italy:

Pour l'Italie :

За Италию:

Por Italia:

[MATTEO BARADÀ]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[25 November 1991 — 25 novembre 1991]

عن لبنان:

代表 黎巴嫩:

For Lebanon:

Pour le Liban :

За Ливан:

Por el Líbano:

[MAHMOUD HAMMOUD]

[M. JARIJOU]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن مالطا:

代表 马耳他:

For Malta:

Pour Malte :

За Мальту:

Por Malta:

[JOE FENECH]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 June 1991 — 21 juin 1991]

عن المغرب:

代表 摩洛哥:

For Morocco:

Pour le Maroc :

За Марокко:

Por Marruecos:

[ABDESLAM ZENINED]

[Subject to ratification by the Moroccan Government
— Sous réserve de ratification par le Gouvernement
marocain]

[20 February 1991 — 20 février 1991]

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

[J. B. HOEKMAN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 November 1991 — 21 novembre 1991]

عن النرويج:

代表 挪威:

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

[KJELL ELIASSEN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[21 November 1991 — 21 novembre 1991]

عن الفلبين:

代表 菲律宾:

For the Philippines:
Pour les Philippines :
За Филиппины:
Por Filipinas:

[C. L. AGUSTIN]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن بولنده:

代表 波兰:

For Poland:
Pour la Pologne :
За Польшу:
Por Polonia:

[JERZY VONAU]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[7 November 1991 — 7 novembre 1991]

عن السنغال:

代表 塞内加尔:

For Senegal:
Pour le Sénégal :
За Сенегал:
Por el Senegal:

[SEYDON MADANI SY]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[20 June 1991 — 20 juin 1991]

عن اسبانيا:

代表 西班牙:

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию

Por España:

[FELIPE DE LA MORENA]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[27 November 1991 — 27 novembre 1991]

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

[LENNART ECKERBERG]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[3 April 1991 — 3 avril 1991]

عن الولايات المتحدة الأمريكية:

代表 美利坚合众国:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

[J. WILLIAM KIME]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن الأوروغواي:

代表 乌拉圭:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

За Уругвай:

Por el Uruguay:

[RICARDO MEDINA]

ad referendum

[30 November 1990 — 30 novembre 1990]

عن فنزويلا:

代表 委内瑞拉:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

[ELENA MORA]

[JOSÉ VELASCO COLLAZO]

[Subject to ratification — Sous réserve de ratification]

[20 May 1991 — 20 mai 1991]

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION*ARGENTINA*RÉSERVE FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina, hace expresa reserva de sus derechos de soberanía y jurisdicción territorial y marítima, sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sandwich del Sur y los espacios marítimos correspondientes, reconocidos y definidos por ley de la Nación Argentina N° 23.968 del 14 de agosto de 1991 y rechaza cualquier extensión de la aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos 1990, que cualquier otro Estado, comunidad o entidad pudiera hacer a esos territorios insulares y/o áreas marítimas argentinos.”

[TRANSLATION]¹

The Argentine Republic hereby expressly reserves its rights of sovereignty and of territorial and maritime jurisdiction over the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands, and the maritime areas corresponding thereto, as recognized and defined in Law No. 23.968 of the Argentine Nation of 14 August 1991, and repudiates any extension of the scope of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, which may be made by any other State, community or entity to those Argentine island territories and/or maritime areas.

[TRANSDUCTION]¹

La République argentine réserve expressément ses droits de souveraineté et de juridiction territoriale et maritime sur les îles Malouines, les îles de Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que sur les zones maritimes correspondantes telles que reconnues et définies par la loi de la nation argentine n° 23 968 du 14 août 1991; et elle récuse toute extension éventuelle par tout autre Etat, collectivité ou entité du champ d'application de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures à ces territoires et/ou zones maritimes argentins.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

¹ Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

INTERNATIONAL CONVENTION ON OIL POLLUTION PREPARADNESS,
RESPONSE AND CO-OPERATION, 1990

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1990 SUR LA PRÉPARATION, LA
LUTTE ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLLUTION PAR
LES HYDROCARBURES

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACIÓN, PREPARACIÓN
Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS, 1990

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Whereas an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation was adopted on 30 November 1990 by the diplomatic conference convened by IMO and held in London from 19 to 30 November 1990 the text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization;

Whereas certain errors have been discovered in the Russian authentic text of the Convention and brought to the notice of the States Signatories or Parties to the Convention;

Whereas all these Governments have agreed to these errors being corrected as indicated hereunder:

Attendu qu'une convention internationale sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures a été adoptée le 30 novembre 1990 par la Conférence diplomatique convoquée par l'OMI qui s'est tenue à Londres du 19 au 30 novembre 1990 et que le texte de cette convention est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale;

Attendu que certaines erreurs ont été relevées dans le texte russe authentique de ladite convention et portées à l'attention des Etats signataires ou Parties à la Convention;

Attendu que tous ces gouvernements ont approuvé la correction de ces erreurs, il est apporté les rectifications ci-après :

Considerando que el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, fue adoptado el 30 de noviembre de 1990 por la conferencia diplomática convocada por la OMI y celebrada en Londres del 19 al 30 de noviembre de 1990, cuyo texto se encuentra depositado ante el secretario General de la Organización Marítima Internacional;

Considerando que en el texto ruso auténtico del Convenio se han hallado ciertos errores y que éstos han sido puestos en conocimiento de los Estados signatarios o Partes en el Convenio;

Considerando que todos esos gobiernos han acordado corregir tales errores del modo que se indica a continuación:

Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha
contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

Texto ruso auténtico

(Todas las referencias corresponden al texto del Convenio que
figura en la copia auténtica certificada)

Página 2, Preámbulo, párrafo 5 - línea 2	Suprímase "международные" e intercálese "региональные"
Página 4, Artículo 3, párrafo 1, subpárrafo a) - línea 4	Suprímase "или под ее эгидой"
Página 6, Artículo 5, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "региональный или субрегиональ- ный орган" e intercálese "региональную организацию"
Página 6, Artículo 5, párrafo 3 - línea 4	Suprímase "региональный или субрегиональ- ный орган" e intercálese "соответству- ющие региональные организации"
Página 7, Artículo 6, párrafo 2, subpárrafo d) - líneas 1, 2	Suprímase "со значительным" e intercálese "с"
Página 8, Artículo 7, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "финансовых гарантий в отношении" e intercálese "временного финансирования"
Página 10, Artículo 11 - líneas 2, 3	Suprímase "наносящее ущерб правам или обязанностям любой Стороны, предусмот- ренным в любых других Конвенциях и международных соглашениях" e intercálese "изменяющее права или обязанности любой Стороны, предусмот- ренные в любой другой конвенции или международном соглашении"
Página 10, Artículo 12, párrafo 1, subpárrafo ii) - líneas 1, 2	Suprímase "финансовых гарантий в отношении" e intercálese "временного финансирования"
Página 11, Artículo 14, párrafo 1 - línea 1	Suprímase "путем процедур" e intercálese "путем одной процедуры"
Página 14, Artículo 16, párrafo 2 - línea 3	Suprímase "их" e intercálese "ее"

Now therefore, I the undersigned, William Andrew O'Neil, Secretary-General of the International Maritime Organization, depositary of the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, have caused the authentic Russian text of the Convention to be modified by the corrections indicated above, and initialled in the margin thereof.

In witness whereof, I have signed the present Procès-Verbal at the Headquarters of the Organization this fourteenth day of March 1994, in a single copy which shall be kept in the archives of the Organization with the authentic text of the Convention.

Je soussigné, William Andrew O'Neil, Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale, dépositaire de la Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures, ai fait modifier le texte russe authentique de ladite convention en y apportant les corrections indiquées ci-dessus, qui sont paraphées dans la marge.

En foi de quoi, j'ai signé le présent procès-verbal au Siège de l'Organisation le quatorzième jour de mars 1994, en un seul exemplaire original, lequel sera conservé dans les archives de l'Organisation avec le texte authentique de la Convention.

Yo, William Andrew O'Neil, Secretario General de la Organización Marítima Internacional, depositario del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, visto lo que antecede, he hecho modificar el texto ruso auténtico del Convenio introduciendo las correcciones arriba indicadas y he puesto mis iniciales al margen de las mismas.

En fe de lo cual, firmo la presente acta de rectificación en la sede de la Organización, hoy, día decimocuarto de marzo de 1994 en un solo ejemplar original que se guardará en los archivos de la Organización, junto con el texto auténtico del Convenio.



8 النهوض بخدمات الانقاذ

9 التعاون بين الدول وجهات التأمين

10 توسيع نطاق الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، كي تشمل المواد الخطرة والضرارة

وترد هذه القرارات في ضمیمة هذا المحضر الختامي .

22 حرر هذا المحضر الختامي في نسخة أصلية واحدة باللغات العربية ، والصينية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والروسية ، والاسبانية ، وستودع هذه النسخة لدى الامين العام للمنظمة البحرية الدولية .

23 وسيبعت الامين العام بنسخ مصدقة عن هذا المحضر الختامي وضميمته وبنسخ مصدقة عن النص الموثق للاتفاقية الى حكومات الدول التي دعت لتكون ممثلة في المؤتمر ، وفقاً لرغبات هذه الحكومات .

وإشهاداً على ذلك قام الموقعون أدناه بالتوقيع على هذا المحضر الختامي .

حرر في مدينة لندن في اليوم الثلاثين من شهر تشرين الثاني/نوفمبر ، سنة ألف وتسعمائة وتسعين .

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

لجنة الصياغة :

السيد Yoshio Sasamura (اليابان)

الرئيس :

السيد J.-F. Lévy (فرنسا)

نائب الرئيس :

لجنة أوراق الاعتماد :

السيد J. Vonau (بولندا)

الرئيس :

18 وارتكر المؤتمر في اعماله على :

- مشروع نص لاتفاقية دولية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي اعدده الاجتماع التحضيري ؛ و

- مشروعات قرارات للمؤتمر اعددها الاجتماع التحضيري .

19 كما نظر المؤتمر في مقترحات وتعليقات على الوثائق آتلة الذكر تقدمت بها الحكومات والمنظمات المعنية .

20 وأسفرت مداولات المؤتمر عن اعتماده لما يلي :

الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

21 كما اعتمد المؤتمر القرارات التالية :

1 الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق الأخرى التي وضعتها المنظمة البحرية الدولية والواردة في ظل مواد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، لعام 1990

2 تنفيذ الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، بانتظار نفاذها

3 التنفيذ المبكر لأحكام المادة 12 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

4 تنفيذ احكام المادة 6 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

5 انشاء مخزونات لمعدات مكافحة التلوث الزيتي

6 النهوض بالمعونة التقنية

7 تطوير وتنفيذ برنامج تدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

11 وانتُخب صاحب السعادة السيد عبد السلام زهيد ، السفير فوق العادة والمفوض مطلق الصلاحية للمملكة المغربية لدى المملكة المتحدة ، رئيس وفد المغرب ، رئيساً للمؤتمر .

12 وانتخب المؤتمر نواباً للرئيس هم التالية أسماؤهم :

السيد J. Carlos Toledo	(شيلي)
السيد Yu Zhizhong	(الصين)
السيد J. Ostergaard	(الدنمارك)
السيد O.O. George	(نيجيريا)
السيد Tomas T. Syquia	(الفلبين)
السيد O.A.Savin	(الاتحاد السوفياتي)

13 وتشكلت أمانة المؤتمر من المسؤولين التاليين :

الأمين العام	السيد W.A. O'Neil
الأمين التنفيذي	السيد K. Voskresensky ، مدير إدارة البيئة البحرية
نواب الأمين التنفيذي	السيد J. Wonham ، كبير نواب مدير إدارة البيئة البحرية
	السيد K.T. Edwards ، نائب مدير إدارة البيئة البحرية

14 وشكل المؤتمر لجنة للعموم تتولى مهمة النظر في مشروع نص اتفاقية دولية بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي وما يتصل بذلك من توصيات وقرارات .

15 وتألقت لجنة الصياغة التي أنشأها المؤتمر من مندوبي الدول التسع التالية :

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية	الصين	المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وإيرلندا الشمالية
الارجنتين	فرنسا	الولايات المتحدة الأمريكية
اسبانيا	مصر	اليابان

16 وعُينت لجنة لأوراق الاعتماد لتفحص أوراق اعتماد المندوبين المشاركين في المؤتمر . وتألقت هذه اللجنة من مندوبي الدول التالية :

إيران (جمهورية إيران الإسلامية)
إيطاليا
بولندا
فرنزويلا
الكامبيون

17 وانتُخب المسؤولون التالية أسماؤهم للجان المؤتمر :

لجنة العموم :	
الرئيس :	السيد Emil Jansen (الدروبيج)
نواب الرئيس :	السيد G.B. Cooper (ليبيريا)
	السيدة P.E.J. Rodgers (باهاما)

مالديف	تايلاند
مالطا	تركيا
ماليزيا	ترينيداد وتوباغو
ماينمار	تونس
مصر	جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية
المغرب	الجزائر
المكسيك	جزر المارشال
المملكة العربية السعودية	جمهورية تنزانيا المتحدة
المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى	جمهورية كوريا
وايرلندا الشمالية	جمهورية كوريا الديمقراطية
موريشيوس	الدنمارك
موناكو	الراس الاخضر
النرويج	رومانيا
نيجييريا	زائير
نيوزيلندا	سان فنسنت وغرينادين
الهند	سانت لوسيا
هولندا	السلفادور
الولايات المتحدة الامريكية	سنغافورة
اليابان	السفال
اليونان	السودان
	السويد

6 وبعت الدول التالية بمراقبين الى المؤتمر :

غواتيمالا
كوبا
يوغوسلافيا

7 وبعت هونغ كونغ ، العضو المنتسب في المنظمة البحرية الدولية ، بمراقب الى المؤتمر .

8 وحضر المؤتمر ممثلو الهيئات التالية في منظومة الأمم المتحدة :

برنامج الأمم المتحدة للبيئة (UNEP)
منظمة التنمية والصناعة للأمم المتحدة (UNIDO)
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (UNESCO)
اللجنة الدولية الحكومية لعلوم المحيطات (IOC)

9 وأوفدت المنظمات الحكومية الدولية الأربع التالية بمراقبين الى المؤتمر :

منظمة التعاون الاقتصادي والتنمية (OECD)
المجموعة الاقتصادية الأوروبية (EEC)
الصندوق الدولي للتعويض عن التلوث النفطي (IOPC FUND)
لجنة هلسنكي (HELCOM)

10 وبعت المنظمات غير الحكومية التسع التالية بمراقبين الى المؤتمر :

الفرقة الدولية للنقل البحري (ICS)
اللجنة البحرية الدولية (CMI)
الرابطة الدولية للموانئ والمرافئ (IAPH)
المحفل البحري الدولي لشركات النفط (OCIMF)
المحفل الدولي النفطي للتنقيب والانتاج (E & P FORUM)
الرابطة الدولية للمالكين المستقلين للنقلات (INTERTANKO)
الاتحاد الدولي لمالكي الناقلات المعني بالتلوث (ITOPF)
اللجنة الاستشارية للتلوث البحرية (ACOPS)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المحضر الختامي لمؤتمر التعاون الدولي بشأن
الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

- 1 وفقاً للمادة 2(ب) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية ، فقد وافقت جمعية المنظمة ، خلال دورتها العادية السادسة عشرة ، وبقرارها رقم A.674(16) المتخذ في 19 تشرين الأول/أكتوبر 1989 على عقد مؤتمر دولي للنظر في اعتماد اتفاقية دولية بشأن الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي .
- 2 وفي هذا الصدد ، لاحظت الجمعية في دورتها آنفة الذكر ، وعند اعتمادها للقرار A.644(16) في 19 تشرين الأول/أكتوبر 1989 بشأن برنامج العمل والميزانية للفترة المالية السادسة عشرة 1990-1991 ، أن حكومة الولايات المتحدة قد تكررّت بالموافقة على توفير الأموال الضرورية لعقد اجتماع تحضيرى واحد ، وعقد مؤتمر دبلوماسي لمدة أسبوع واحد .
- 3 وبعد هذا ، أعلنت المنظمة أن حكومة اليابان والصندوق الياباني لقطاع بناء السفن قد تكررّا بالموافقة على توفير تمويل اضافي لتمديد أجل المؤتمر الدبلوماسي الى أسبوعين اثنين .
- 4 وقد عقد المؤتمر في مقر المنظمة البحرية الدولية في مدينة لندن وذلك بين 19 و30 تشرين الثاني/نوفمبر 1990 .
- 5 وشارك في المؤتمر ممثلو 90 دولة ترد اسماؤها فيما يلي :

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية	سيشيل
اثيوبيا	سيلي
الارجنتين	الصين
الأردن	غابون
اسبانيا	غانا
استراليا	غرنادا
اكوادور	غيانا
المانيا	غينيا
انتيجوا وبربودا	فانواتو
اندونيسيا	فرنسا
اوروغواي	الفلبيين
اوغندا	فنزويلا
ايران (جمهورية ايران الاسلامية)	فنلندا
ايسلندا	فيجي
ايطاليا	فييتنام
باكستان	قبرص
باهاما	الكاميرون
البحرين	كمبوديا
البرازيل	كندا
بربادوس	كوت ديفوار
البرتغال	كوستاريكا
بلجيكا	الكويت
بنغلاديش	لبنان
بولندا	ليبيريا
بيرو	مالاوي

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

国际油污防备和反应国际合作会议
最后文件

1 按照《国际海事组织公约》第2(b)条，本组织大会在其第十六届常会上于1989年10月19日通过的第A.674(16)号决议决定召开一次国际会议审议通过新的《国际油污防备、反应和合作公约》。

2 就此，1989年10月19日通过的关于1990—1991年第十六个财务时期的工作规划和预算的第A.644(16)号决议中提到，大会的上述会议注意到美国政府慷慨地同意为一次预备会议和一周外交会议提供必要资金。

3 其后，日本政府和日本船舶振兴会慷慨地同意为外交会议的时期可能延长至2周提供另外的资金。

4 会议于1990年11月19日至11月30日在伦敦国际海事组织总部举行。

5 90个国家派代表出席了这次会议，它们是：

阿尔及利亚	佛得角
安提瓜和巴布达	智利
阿根廷	中国
澳大利亚	哥斯达黎加
巴哈马	科特迪瓦
巴林	塞浦路斯
孟加拉	朝鲜民主主义共和国
巴巴多斯	丹麦
比利时	厄瓦多尔
巴西	埃及
柬埔寨	萨尔瓦多
喀麦隆	埃塞俄比亚
加拿大	斐济
芬兰	挪威
法国	巴基斯坦
加蓬	秘鲁
德国	菲律宾
加纳	波兰

希腊	葡萄牙
格林纳达	大韩民国
几内亚	罗马尼亚
冰岛	圣卢西亚
印度	圣文森特和格林纳丁斯
印度尼西亚	沙特阿拉伯
伊朗（伊斯兰共和国）	塞内加尔
意大利	塞舌尔
日本	新加坡
约旦	西班牙
肯尼亚	苏丹
科威特	瑞典
黎巴嫩	泰国
利比里亚	特立尼达和多巴哥
马拉维	突尼斯
马来西亚	土耳其
马尔代夫	乌干达
马耳他	乌克兰苏维埃社会主义共和国
马绍尔群岛	苏维埃社会主义共和国联盟
毛里求斯	大不列颠及北爱尔兰联合王国
墨西哥	坦桑尼亚联合共和国
摩纳哥	美利坚合众国
摩洛哥	乌拉圭
缅甸	瓦努阿图
荷兰	委内瑞拉
新西兰	越南
尼日利亚	扎伊尔

6 下列国家派观察员列席了会议：

古巴	南斯拉夫
危地马拉	

7 国际海事组织准会员香港派一位观察员列席了会议。

8 联合国下属机构派代表出席了会议：

联合国环境规划署（UNEP）

联合国工业发展组织 (UNIDO)
联合国教育、科学和文化组织 (UNESCO)
政府间海洋学委员会 (IOC)

9 下述 4 个政府间组织派观察员列席了会议:

经济合作和发展组织 (OECD)
欧洲共同体委员会 (EEC)
国际油污赔偿基金 (IOPC FUND)
赫尔辛基委员会 (HELCOM)

10 下列 9 个非政府国际组织派观察员列席了会议:

国际航运公会 (ICS)
国际海事委员会 (CMI)
国际港口协会 (IAPH)
国际船级社协会 (IACS)
石油公司国际航运论坛 (OCIMF)
石油工业国际勘探和生产论坛 (E&P FORUM)
国际独立油轮船东协会 (INTERTANKO)
国际油轮船东防污有限联合会 (ITOPF)
海上防污顾问委员会 (ACOPS)

11 摩洛哥王国驻联合国特命全权大使阿布德斯拉姆·蔡尼纳德先生阁下, 摩洛哥代表团团长, 当选为会议的主席。

12 会议的副主席是:

J. 卡洛斯·托勒多海军中将 (智利)
俞志忠先生 (中国)
J. 奥斯特加尔德先生 (丹麦)
O.O. 乔治先生 (尼日利亚)
托马斯·T·赛奎阿先生阁下 (菲律宾)
O.A. 萨文先生 (苏联)

13 会议秘书处有下列官员组成:

秘书长 W.A. 奥尼尔先生
执行秘书 K. 伏斯克勒森斯基先生, 海洋环境司司长

副执行秘书 J. 沃伦先生, 海洋环境司高级副司长

D. T. 爱德华兹, 海洋环境司副司长

14 会议成立了全体委员会, 其任务是审议《国际油污防备和反应公约》文本草案和有关建议和决议。

15 会议成立了由下列九国代表组成的起草委员会:

阿根廷	中国	埃及
法国	日本	西班牙
大不列颠及北爱尔兰联合王国		苏维埃社会主义共和国联盟
美利坚合众国		

16 指定了证书委员会审查与会代表的证书。该委员会由下列国家代表组成:

喀麦隆	伊朗(伊斯兰共和国)	意大利
波兰	委内瑞拉	

17 各委员会当选的官员如下:

全体委员会:

主席: 埃米尔·詹森先生(挪威)

副主席: G. B. 库珀先生(利比里亚)
P. E. J. 罗杰斯女士阁下(巴哈马)

起草委员会:

主席: 篠村义夫先生(日本)

副主席: J.-F. 列维先生(法国)

证书委员会:

主席: J. 沃瑞(波兰)

18 会议以下列文件为其工作基础:

——预备会议起草的《国际油污防备和反应公约》文本草案; 和

——由预备会议起草的会议决议案。

19 会议还审议了各国政府和有关组织提交会议的有关上述文件的建议和意见。

20 经审议, 会议通过了

《1990年国际油污防备、反应和合作公约》

21 会议还通过下列决议：

- 1 由国际海事组织根据《1990年国际油污防备、反应和合作公约》条款制定的正式法律文件和其他文件的索引
- 2 在《1990年国际油污防备、反应和合作公约》生效前的实施
- 3 早日实施《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第12条的规定
- 4 《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第6条规定的实施
- 5 建立油污抗御设备贮存库
- 6 促进技术援助
- 7 油污防备和反应培训方案的制定和实施
- 8 改善救助服务
- 9 国家与保险人的合作
- 10 将《1990年国际油污防备、反应和合作公约》适用范围扩大到有害和有毒物质

22 本最后文件正本一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成。该正本由国际海事组织秘书长保存。

23 秘书长应根据应邀出席会议的各国政府的意愿，将本最后文件及附件的核证无误副本和公约的正式文本的核证无误副本发送给这些国家。

下列具名代表特签署本最后文件，以昭信守。

公元一九九〇年十一月三十日于伦敦。

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ
СОТРУДНИЧЕСТВУ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ И РЕА-
ГИРОВАНИЮ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

1 В соответствии с пунктом (b) статьи 2 Конвенции о Международной морской организации Ассамблея Организации путем принятия резолюции А.674(16) 19 октября 1989 года на своей шестнадцатой очередной сессии решила созвать международную конференцию для рассмотрения вопроса о принятии новой Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью.

2 В этой связи, путем принятия резолюции А.644(16) 19 октября 1989 года о программе работы и бюджете на шестнадцатый финансовый период 1990/1991 годов, вышеуказанная сессия Ассамблеи отметила, что правительство Соединенных Штатов Америки любезно согласилось предоставить необходимые финансовые средства для проведения одного подготовительного совещания и, в течение одной недели, дипломатической конференции.

3 В последующем правительство Японии и Фонд судостроительной промышленности Японии любезно согласились предоставить дополнительные финансовые средства, с тем чтобы продлить срок работы Конференции до двух недель.

4 Конференция состоялась в Лондоне в штаб-квартире Международной морской организации с 19 по 30 ноября 1990 года.

5 В Конференции участвовали представители 90 государств, а именно:

АВСТРАЛИЯ	МАЛЬДИВСКИЕ ОСТРОВА
АЛЖИР	МАЛЬТА
АНТИГУА И БАРБУДА	МАРШАЛЛОВЫ ОСТРОВА
АРГЕНТИНА	МЕКСИКА
БАГАМСКИЕ ОСТРОВА	МОНАКО
БАНГЛАДЕШ	МАРОККО
БАРБАДОС	МЬЯНМА
БАХРЕЙН	НИГЕРИЯ
БЕЛЬГИЯ	НИДЕРЛАНДЫ
БРАЗИЛИЯ	НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ
ВАНУАТУ	НОРВЕГИЯ
ВЕНЕСУЭЛА	ОБЪЕДИНЕННАЯ РЕСПУБЛИКА ТАНЗАНИЯ
ВЬЕТНАМ	ПАКИСТАН
ГАБОН	ПЕРУ
ГАНА	ПОЛЬША
ГВИНЕЯ	ПОРТУГАЛИЯ
ГЕРМАНИЯ	РУМЫНИЯ
ГРЕНАДА	САЛЬВАДОР
ГРЕЦИЯ	САУДОВСКАЯ АРАВИЯ
ДАНИЯ	СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
ЕГИПЕТ	СЕНЕГАЛ
ЗАИР	СЕНТ-ВИНСЕНТ И ГРЕНАДИНЫ
ИНДИЯ	СЕНТ-ЛЮСИЯ
ИНДОНЕЗИЯ	СИНГАПУР
ИОРДАНИЯ	СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКО-
ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)	БРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

ИСЛАНДИЯ	СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
ИСПАНИЯ	СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
ИТАЛИЯ	РЕСПУБЛИК
КАБО-ВЕРДЕ	СУДАН
КАМБОДЖА	ТАИЛАНД
КАМЕРУН	ТРИНИДАД И ТОБАГО
КАНАДА	ТУНИС
КЕНИЯ	ТУРЦИЯ
КИПР	УГАНДА
КИТАЙ	УКРАИНСКАЯ СОВЕТСКАЯ СОЦИАЛИС-
КОРЕЙСКАЯ НАРОДНО-ДЕМОКРА-	ТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА
ТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА	УРУГВАЙ
КОРЕЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА	ФИДЖИ
КОСТА РИКА	ФИЛИППИНЫ
КОТ Д'ИВУАР	ФИНЛЯНДИЯ
КУВЕЙТ	ФРАНЦИЯ
ЛИБЕРИЯ	ЧИЛИ
ЛИВАН	ШВЕЦИЯ
МАВРИКИЙ	ЭКВАДОР
МАЛАВИ	ЭФИОПИЯ
МАЛАЙЗИЯ	ЯПОНИЯ

6 Следующие государства направили наблюдателя на Конференцию:

ГВАТЕМАЛА
КУБА
ЮГОСЛАВИЯ

7 Гонконг, ассоциированный член Международной морской организации, направил наблюдателя на Конференцию.

8 На Конференции присутствовали представители следующих органов Организации Объединенных Наций:

ПРОГРАММА ООН ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ (ЮНЕП)
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРОМЫШЛЕННОМУ РАЗВИТИЮ (ЮНПО)
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ
И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО)
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ ОКЕАНОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ (МОК)

9 Следующие 4 межправительственные организации направили наблюдателей на Конференцию:

ОРГАНИЗАЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА И РАЗВИТИЯ (ОЭСР)
КОМИССИЯ ЕВРОПЕЙСКИХ СООБЩЕСТВ (КЕС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОНД ДЛЯ КОМПЕНСАЦИИ УЩЕРБА ОТ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ
(ФОНД ИОПС)
ХЕЛЬСИНКСКАЯ КОМИССИЯ (ХЕЛКОМ)

10 Следующие 9 неправительственных организаций направили наблюдателей на Конференцию:

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПАЛАТА СУДОХОДСТВА (МПС)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ КОМИТЕТ (ММК)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ПОРТОВ И ГАВАНЕЙ (МАСПОГ)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ КЛАССИФИКАЦИОННЫХ ОБЩЕСТВ (МАКО)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ ФОРУМ НЕФТЯНЫХ КОМПАНИЙ (ОКИМФ)
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ ПО ПРОМЫШЛЕННОЙ РАЗВЕДКЕ И ДОБЫЧЕ НЕФТИ
(ФОРУМ Е и П)
МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ НЕЗАВИСИМЫХ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ
(ИНТЕРТАНКО)

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ВЛАДЕЛЬЦЕВ ТАНКЕРОВ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ (ИТОПФ)
КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ КОМИТЕТ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ
НЕФТЬЮ (АКОПС)

11 Председателем Конференции был избран Его Превосходительство
г-н Абдеслам Зенинед, Чрезвычайный и Полномочный Посол Королевства
Марокко в Соединенном Королевстве, глава делегации Марокко.

12 Вице-председателями Конференции были избраны:

вице-адмирал К. Толедо де ла Маса	(Чили)
г-н Юй Чжицзун	(Китай)
г-н Й.Эстергаард	(Дания)
г-н О.О.Джордж	(Нигерия)
Е.П. достопочтенный Т.Сикийя	(Филиппины)
г-н О.А.Савин	(СССР)

13 Секретариат Конференции состоял из следующих должностных лиц:

Генеральный секретарь:	г-н У.А. О'Нил
Исполнительный секретарь:	г-н К.Воскресенский, директор Управления морской среды
Заместители исполнительного секретаря:	г-н Дж.Уонэм, старший заместитель директора Управления морской среды г-н Д.Т.Эдвардс, заместитель директо- ра Управления морс- кой среды

14 Конференция учредила Комитет полного состава, которому было поручено рассмотреть проект статей Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью и относящиеся к ней рекомендации и резолюции.

15 Редакционный комитет, учрежденный Конференцией, состоял из представителей следующих девяти государств:

АРГЕНТИНА
ЕГИПЕТ
ИСПАНИЯ
КИТАЙ
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ
СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
ФРАНЦИЯ
ЯПОНИЯ

16 Для проверки полномочий представителей, присутствовавших на Конференции, был образован Комитет по проверке полномочий. Комитет состоял из представителей следующих государств:

ВЕНЕСУЭЛА
ИРАН (ИСЛАМСКАЯ РЕСПУБЛИКА)
ИТАЛИЯ
КАМЕРУН
ПОЛЬША

17 Были избраны следующие должностные лица Комитетов:

Комитет полного состава:

председатель:	г-н Э.Янсен (Норвегия)
вице-председатели:	Е.П. г-н Г.Б.Купер (Либерия)
	Е.П. д-р П.Е.Дж.Роджерс (Багамские острова)

Редакционный комитет:

председатель:	г-н Я.Сасакура (Япония)
вице-председатель:	г-н Ж.-Ф.Левин (Франция)

Комитет по проверке полномочий:	г-н Я.Вонау (Польша)
---------------------------------	----------------------

18 В качестве основы для своей работы Конференция использовала:

- проект текста Международной конвенции по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью, подготовленный подготовительным совещанием; и
- проект резолюций Конференции, подготовленный вышеупомянутым подготовительным совещанием.

19 Конференция также рассмотрела предложения и комментарии по вышеупомянутым документам, представленным на Конференции правительствами и заинтересованными организациями.

20 В результате обсуждений Конференция приняла:

- 1 МЕЖДУНАРОДНУЮ КОНВЕНЦИЮ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

21 Конференция, кроме того, приняла следующие резолюции:

- 1 Ссылки на договоры и другие документы, разработанные Международной морской организацией в соответствии со статьями Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года
- 2 Применение Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года до ее вступления в силу
- 3 Своевременное применение положений статьи 12 Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года

- 4 Применение положений статьи 6 Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года
- 5 Создание запасов оборудования для борьбы с загрязнением нефтью
- 6 Содействие оказанию технической помощи
- 7 Разработка и выполнение программы подготовки по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью
- 8 Усовершенствование спасательных служб
- 9 Сотрудничество между правительствами и страховыми обществами
- 10 Расширение сферы применения Международной конвенции по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года путем включения опасных и ядовитых веществ

Эти резолюции содержатся в Приложении к настоящему Заключительному Акту.

22 Настоящий Заключительный Акт составлен в одном подлинном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, который сдается на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

23 Генеральный секретарь направит заверенные копии настоящего Заключительного Акта с Приложением к нему и заверенные копии аутентичных текстов Конвенции правительствам государств, приглашенных принять участие в настоящей Конференции, в соответствии с пожеланиями этих правительств.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным Актом.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ тридцатого ноября тысяча девятьсот девяностого года.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA SOBRE COOPERACIÓN INTERNACIONAL PARA LA PREPARACIÓN Y LA LUCHA CONTRA LA CONTAMINACIÓN POR HIDROCARBUROS

1 De conformidad con lo dispuesto en el artículo 2 b) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, la Asamblea de la Organización decidió en su decimosexto periodo de sesiones ordinario, mediante la aprobación de la resolución A.674(16) del 19 de octubre de 1989, convocar una conferencia internacional para estudiar la adopción de un convenio internacional sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

2 A este respecto, mediante la aprobación de la resolución A.644(16) del 19 de octubre de 1989, sobre el programa de trabajo y presupuesto para el decimosexto ejercicio económico 1990-1991, la Asamblea tomó nota en dicho periodo de sesiones de que el Gobierno de los Estados Unidos había amablemente accedido a proporcionar los fondos necesarios para la celebración de una Reunión preparatoria y de una Conferencia diplomática de una semana de duración.

3 Posteriormente, se comunicó a la Organización que el Gobierno del Japón y la Fundación de la Industria de la Construcción Naval del Japón habían accedido amablemente a proporcionar fondos adicionales para ampliar a dos semanas la duración de la Conferencia diplomática.

4 La Conferencia se celebró en Londres, en la sede de la Organización Marítima Internacional, del 19 al 30 de noviembre de 1990.

5 Participaron en la Conferencia representantes de los 90 Estados siguientes:

ALEMANIA	KENYA
ANTIGUA Y BARBUDA	KUWAIT
ARABIA SAUDITA	LIBANO
ARGELIA	LIBERIA
ARGENTINA	MALASIA
AUSTRALIA	MALAWI
BAHAMAS	MALDIVAS
BAHREIN	MALTA
BANGLADESH	MARRUECOS
BARBADOS	MAURICIO
BELGICA	MEXICO
BRASIL	MONACO
CABO VERDE	MYANMAR
CAMBOYA	NIGERIA
CAMERUN	NORUEGA
CANADA	NUEVA ZELANDIA
COSTA RICA	PAISES BAJOS
COTE D'IVOIRE	PAKISTAN
CHILE	PERU
CHINA	POLONIA
CHIPRE	PORTUGAL
DINAMARCA	REINO UNIDO
ECUADOR	REPUBLICA DE COREA
EGIPTO	REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA
EL SALVADOR	REPUBLICA SOCIALISTA SOVIETICA DE UCRANIA
ESPAÑA	REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA
ESTADOS UNIDOS	RUMANIA

ETIOPIA	SANTA LUCIA
FIJI	SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS
FILIPINAS	SENEGAL
FINLANDIA	SEYCHELLES
FRANCIA	SINGAPUR
GABON	SUDAN
GHANA	SUECIA
GRANADA	TAILANDIA
GRECIA	TRINIDAD Y TABAGO
GUINEA	TUNEZ
INDIA	TURQUIA
INDONESIA	UGANDA
IRAN (REPUBLICA ISLAMICA DEL)	URSS
ISLANDIA	URUGUAY
ISLAS MARSHALL	VANUATU
ITALIA	VENEZUELA
JAPON	VIET NAM
JORDANIA	ZAIRE

6 Los siguientes Estados enviaron observadores a la Conferencia:

CUBA
GUATEMALA
YUGOSLAVIA

7 HONG KONG, Miembro Asociado de la Organización Marítima Internacional, envió un observador a la Conferencia.

8 Asistieron a la Conferencia representantes de los siguientes órganos de las Naciones Unidas:

PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL MEDIO AMBIENTE (PNUMA)
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL (ONUDI)
ORGANIZACION DE LAS NACIONES PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA (UNESCO)
COMISION OCEANOGRAFICA INTERGUBERNAMENTAL (COI)

9 Enviaron observadores a la Conferencia las cuatro organizaciones intergubernamentales siguientes:

ORGANIZACION DE COOPERACION Y DESARROLLO ECONOMICO (OCDE)
COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA (CEE)
FONDO INTERNACIONAL DE INDEMNIZACION DE DAÑOS DEBIDOS A CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS
COMISION DE HELSINKI

10 Enviaron observadores a la Conferencia las nueve organizaciones internacionales no gubernamentales siguientes:

CAMARA NAVIERA INTERNACIONAL (ICS)
COMITE MARITIMO INTERNACIONAL (CMI)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE PUERTOS (IAPH)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE SOCIEDADES DE CLASIFICACION (IACS)
FORO MARITIMO INTERNACIONAL DE COMPAÑIAS PETROLERAS (OCIMP)
FORO INTERNACIONAL DE EXPLORACION Y PRODUCCION DE LA INDUSTRIA PETROLERA (FORO E y P)
ASOCIACION INTERNACIONAL DE ARMADORES INDEPENDIENTES DE PETROLEROS (INTERTANKO)
FEDERACION INTERNACIONAL ANTICONTAMINACION DE ARMADORES DE BUQUES TANQUE (ITOPF)
COMITE ASESOR EN ASUNTOS DE LA CONTAMINACION DEL MAR (ACOPS)

11 El Excmo. Sr. Abdeslam Zenined, Embajador extraordinario y plenipotenciario del Reino de Marruecos en el Reino Unido, Jefe de la delegación de Marruecos, fue elegido Presidente de la Conferencia.

12 Los Vicepresidentes elegidos por la Conferencia fueron los siguientes:

Vicealmirante C. Toledo de la Maza	(Chile)
Sr. Yu Zhizhong	(China)
Sr. J. Ostergaard	(Dinamarca)
Sr. O.O. George	(Nigeria)
Excmo. Sr. T.T. Syquia	(Filipinas)
Sr. O.A. Savin	(URSS)

13 La Secretaría de la Conferencia quedó constituida como sigue:

Secretario General	Sr. W.A. O'Neil
Secretario Ejecutivo	Sr. K. Voskresensky, Director de la División del Medio Marino
Secretarios Ejecutivos Adjuntos:	Sr. J. Wonham, Director Adjunto Superior de la División del Medio Marino
	Sr. D.T. Edwards, Director Adjunto de la División del Medio Marino

14 La Conferencia constituyó una Comisión Plenaria con el mandato de que examinara el proyecto de texto de un Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, y de las recomendaciones y resoluciones conexas.

15 Integraron la Comisión de Redacción constituida por la Conferencia representantes de los nueve Estados siguientes:

ARGENTINA	ESPAÑA	JAPON
CHINA	ESTADOS UNIDOS DE AMERICA	REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE
EGIPTO	FRANCIA	UNION DE REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS

16 Se constituyó una Comisión de Verificación de Poderes para examinar los poderes de los representantes que participaron en la Conferencia. La Comisión estuvo integrada por representantes de los siguientes Estados:

CAMERUN
IRAN (REPUBLICA ISLAMICA DEL)
ITALIA
POLONIA
VENEZUELA

17 Las Mesas de las Comisiones se constituyeron de la manera siguiente:

Comisión Plenaria:

Presidente:	Sr. E. Jansen (Noruega)
Vicepresidente:	Excmo. Sr. G.B. Cooper (Liberia)
	Excma. Sra. Dra. P.E.J. Rogers (Bahamas)

Comisión de Redacción:

Presidente: Sr. Y. Sasamura (Japón)
Vicepresidente: Sr. J.-P. Lévy (Francia)

Comisión de Verificación de Poderes:

Presidente: Sr. J. Vonau (Polonia)

18 Como base para su trabajo la Conferencia utilizó:

- el proyecto de texto de un Convenio internacional sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, elaborado por la Reunión preparatoria; y
- proyectos de resoluciones de la Conferencia elaborados por la Reunión preparatoria.

19 La Conferencia también examinó las propuestas y observaciones sobre los documentos antedichos que le fueron presentadas por los gobiernos y organizaciones interesadas.

20 Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia adoptó el:

CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

21 Además, la Conferencia aprobó las siguientes resoluciones:

- 1 Referencias a instrumentos y otros documentos elaborados por la Organización Marítima Internacional que se hacen en los artículos del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 2 Implantación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, hasta su entrada en vigor
- 3 Implantación en fecha temprana de las disposiciones del artículo 12 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 4 Implantación de las disposiciones del artículo 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990
- 5 Creación de reservas de equipo para la lucha contra la contaminación por hidrocarburos
- 6 Fomento de la asistencia técnica
- 7 Elaboración e implantación de un programa de formación acerca de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos
- 8 Mejora de los servicios de salvamento marítimo
- 9 Cooperación entre los Estados y los aseguradores
- 10 Ampliación del ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990, de modo que comprenda las sustancias nocivas y las sustancias potencialmente peligrosas

Estas resoluciones figuran en el Documento adjunto de la presente Acta final.

22 La presente Acta final ha sido redactada en un solo texto original en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, el cual quedará depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

23 El Secretario General hará llegar copia certificada de la presente Acta final y su Documento adjunto, así como copias certificadas de los textos auténticos del Convenio, a los gobiernos de los Estados que fueron invitados a enviar representantes a la Conferencia, atendiendo a las peticiones de dichos gobiernos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO EN LONDRES el día treinta de noviembre de mil novecientos noventa.

[For the signatures, see p. 180 of this volume — Pour les signatures, voir p. 180 du présent volume.]

الرئيس:

主席:

President:

Président :

Председатель:

Presidente:

H. E. Mr. ABDESLAM ZENINED

أمين عام المنظمة البحرية الدولية:

国际海事组织秘书长:

Secretary-General of the International Maritime Organization:

Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

Генеральный Секретарь Международной Морской Организации:

Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

Mr. W. A. O'NEIL

الامين التنفيذي للمؤتمر:

会议执行秘书:

Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный Секретарь Конференции:

Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

Mr. K. VOSKRESENSKY

نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议副执行秘书:

Deputy Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :

Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:

Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

Dr. J. WONHAM

نائب الأمين التنفيذي للمؤتمر:

会议副执行秘书:

Deputy Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :

Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:

Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

Mr. D. T. EDWARDS

من الجزائر:

代表 阿尔及利亚:

For Algeria:

Pour l'Algérie :

За Алжир:

Por Argelia:

Mme Z. BENDIB

من أنتيغوا وباربودا:

代表 安提瓜和巴布达:

For Antigua and Barbuda:

Pour Antigua-et-Barbuda :

За Антигуа и Барбуда:

Por Antigua y Barbuda:

H. E. MR. JAMES A. E. THOMAS

عن الأرجنتين:

代表 阿根廷:

For Argentina:

Pour l'Argentine :

За Аргентину:

Por la Argentina:

H. E. SR. M. CAMPORA

Mr. V. W. ZIBELL

Ministro MARTHA N. OLIVEROS

Mr. J. M. ROLÓN

Mr. M. A. HILDMANN

من استراليا:

代表 澳大利亚:

For Australia:

Pour l'Australie :

За Австралию:

Por Australia:

MR. I. M. WILLIAMS

Mr. C. W. FILOR

عن البهاما:

代表 巴哈马:

For the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

За Багамские острова:

Por las Bahamas:

Capt. N. MAUDE

من البحرين:

代表 巴林:

For Bahrain:

Pour Bahreïn :

За Бахрейн:

Por Bahrein:

H. E. Mr. K. E. AL SHAKAR

Mr. A. H. HASAN

Mr. M. A. HASAN

عن بانجلاديش:

代表 孟加拉:

For Bangladesh:

Pour le Bangladesh :

За Бангладеш:

Por Bangladesh:

Mr. S. MAJUMDER

عن باربادوس:

代表 巴巴多斯:

For Barbados:

Pour la Barbade :

За Барбадос:

Por Barbados:

عن بلجيكا:

代表 比利时:

For Belgium:

Pour la Belgique :

За Бельгию:

Por Bélgica:

Mr. J. MARICOU

Capt. J. VYNCKIER

عن البرازيل:

代表 巴西:

For Brazil:

Pour le Brésil :

За Бразилию:

Por el Brasil:

H. E. MR. P. T. FLECHA DE LIMA

Capt. E. N. DE REZENDE BARBOS

Mrs. M. W. S. GOES

Mr. E. KOSLINSKI

من كمبوديا:

代表 柬埔寨:

For Cambodia:

Pour le Cambodge :

За Камбоджу:

Por Camboya:

Mr. CHEA BUN NY

عن الكاميرون:

代表 喀麦隆:

For Cameroon:

Pour le Cameroun :

За Камерун:

Por el Camerún:

M. R. MEKA MEKA

M. O. S. E. PONDY

عن كندا:

代表 加拿大:

For Canada:

Pour le Canada :

За Канаду:

Por el Canadá:

Mr. M. A. H. TURNER

Mr. M. GAUTHIER

Mr. T. RING

Mr. A. VAMOS-GOLDMAN

Mr. J. SLATER

Mr. DOUGLAS A. BIEBER

عن كيب فيردى:

代表 佛得角:

For Cape Verde:

Pour le Cap-Vert :

За Острова Зеленого Мыса:

Por Cabo Verde:

Mr. J. B. BRITES

عن شيلي:

代表 智利:

For Chile:

Pour le Chili :

За Чили:

Por Chile:

Vice-Admiral C. TOLEDO DE LA MAZA

Capt. CARLOS BASTIAS

Capt. A. SIERRA

عن الصين:

代表 中国:

For China:

Pour la Chine :

За Китай:

Por China:

MR. YU ZHIZHONG

عن كوستاريكا:

代表 哥斯达黎加:

For Costa Rica:

Pour le Costa Rica :

За Коста-Рику:

Por Costa Rica:

H. E. MR. L. R. TINOCO

عن كوت ديفوار:

代表 科特迪瓦:

For Côte d'Ivoire:

Pour la Côte d'Ivoire :

За Кот д'Ивуар:

Por la Côte d'Ivoire:

M. C. BAKARY

M. G. B. BLEDE

عن قبرص:

代表 塞浦路斯:

For Cyprus:

Pour Chypre :

За Кипр:

Por Chipre:

Capt. R. G. LEWIS

عن جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية:

代表 朝鲜民主主义人民共和国:

For the Democratic People's Republic of Korea:

Pour la République populaire démocratique de Corée :

За Корейскую Народно-Демократическую Республику:

Por la República Popular Democrática de Corea:

H. E. Ambassador RI TCHEUL

عن الدانمرك:

代表 丹麦:

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

Mr. F. FACIUS

Ms. B. RINDOM

Mr. J. ØSTERGAARD

عن الاكوادور:

代表 厄瓜多尔:

For Ecuador:

Pour l'Equateur :

За Эквадор:

Por el Ecuador:

Dr. C. LUZURIAGA

Capt. H. RUILOVA

عن مصر:

代表 埃及:

For Egypt:

Pour l'Égypte :

За Египет:

Por Egipto:

H. E. DR. MOHAMED I. SHAKER

Admiral AHMED MEDHAT GHANEM

Mr. S. BORHAN

عن السلفادور:

代表 萨尔瓦多:

For El Salvador:

Pour El Salvador :

За Сальвадор:

Por El Salvador:

Lic. E. LIMA

عن اثيوبيا:

代表 埃塞俄比亚:

For Ethiopia:

Pour l'Éthiopie :

За Эфиопию:

Por Etiópia:

30/11/90

Mr. Y. TEKLE

عن فيجي:

代表 斐济:

For Fiji:

Pour Fidji :

За Фиджи:

Por Fiji:

H. E. Brigadier-General R. E. NAILATIKAU

من فنلندا:

代表 芬兰:

For Finland:

Pour la Finlande :

За Финляндию:

Por Finlandia:

MR. J. RATIA

من فرنسا:

代表 法国:

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

M. J.-F. LEVY

M. J.-C. LECLAIR

Mlle O. M. Y. ROUSSEL

عن الجابون:

代表 加蓬:

For Gabon:

Pour le Gabon :

За Габон:

Por el Gabón:

من جمهورية ألمانيا الاتحادية:

代表德意志联邦共和国:

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

За Федеративную Республику Германия:

Por la República Federal de Alemania:

Mr. H. WAGNER

Mr. C. HINZ

Mr. H. MENZEL

Mr. P. ESCHERICH

Dr. P. SEIDEL

عن غانا:

代表 加纳:

For Ghana:

Pour le Ghana :

За Гану:

Por Ghana:

MR. W. K. ANSA-OTU

عن اليونان:

代表 希腊:

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

MR. A. AGATHOCLES

Capt. (HCG) D. DOUMANIS

Cdr. (HCG) P. OUSANTZOPOULOS

Capt. (HCG) (Rtd) Z. SDOUGOS

عن جرنادا:

代表 格林纳达:

For Grenada:

Pour la Grenade :

За Гренаду:

Por Granada:

Mr. A. JAMES

عن غينيا:

代表 几内亚:

For Guinea:

Pour la Guinée :

За Гвинею:

Por Guinea:

M. S. BAH

عن آيسلندا:

代表 冰岛:

For Iceland:

Pour l'Islande :

За Исландию:

Por Islandia:

Mr. M. JÓHANNESSON

عن الهند:

代表 印度:

For India:

Pour l'Inde :

За Индию:

Por la India:

Mr. S. NARAYAN

عن اندونيسيا:

代表 印度尼西亚:

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

За Индонезию:

Por Indonesia:

Mr. SULAEMAN

عن جمهورية ايران الاسلامية:

代表 伊朗伊斯兰共和国:

For the Islamic Republic of Iran:

Pour la République islamique d'Iran :

За Исламскую Республику Иран:

Por la República Islámica del Irán:

MR. S. M. HOSSEINI ZAVAREE

عن إيطاليا:

代表 意大利:

For Italy:

Pour l'Italie :

За Италию:

Por Italia:

MR. F. D'ANIELLO

عن اليابان:

代表 日本:

For Japan:

Pour le Japon :

За Японию:

Por el Japón:

H. E. MR. K. CHIBA

Commandant A. NIWA

Mr. Y. TSUCHISAKA

Mr. M. TANAKA

Mr. H. ASAI

Mr. Y. SASAMURA

عن الأردن:

代表 约旦:

For Jordan:

Pour la Jordanie :

За Иорданию:

Por Jordania:

H. E. Dr. A. BUTROS

عن كينيا:

代表 肯尼亚:

For Kenya:

Pour le Kenya :

За Кению:

Por Kenya:

MR. W. N. MBOTE

عن الكويت:

代表 科威特:

For Kuwait:

Pour le Koweït :

За Кувейт:

Por Kuwait:

عن لبنان:

代表 黎巴嫩:

For Lebanon:

Pour le Liban :

За Ливан:

Por el Líbano:

H. E. MR. M. HAMMOUD

عن ليبيريا:

代表 利比里亚:

For Liberia:

Pour le Libéria :

За Либерию:

Por Liberia:

H. E. AMBASSADOR GEORGE B. COOPER

Mr. V. E. DOUGBA

عن ملاوى:

代表 马拉维:

For Malawi:

Pour le Malawi :

За Малави:

Por Malawi:

Mr. J. L. KALEMERA

عن ماليزيا:

代表 马来西亚:

For Malaysia:

Pour la Malaisie :

За Малайзию:

Por Malasia:

MR. K. RAMADAS

عن المالديف:

代表 马尔代夫:

For Maldives:

Pour les Maldives :

За Мальдивские острова:

Por Maldivas:

عن مالطا:

代表 马耳他:

For Malta:

Pour Malte :

За Мальту:

Por Malta:

MR. L. MICALLEF

من جزر مارشال:

代表 马绍尔群岛:

For the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

За Маршалловы Острова:

Por las Islas Marshall:

Mr. THOMAS S. BUSH

عن موريشيوس:

代表 毛里求斯:

For Mauritius:

Pour Maurice :

За Маврикий:

Por Mauricio:

H. E. DR. B. TEELOCK

عن المكسيك:

代表 墨西哥:

For Mexico:

Pour le Mexique :

За Мексику:

Por México:

Consejero L. ARELLANO

Ing. P. VELÁZQUEZ SAN MIGUEL

Lic. M. M. CARRASCO BRETON

عن موناكو:

代表 摩纳哥:

For Monaco:

Pour Monaco :

За Монако:

Por Mónaco:

عن المغرب:

代表 摩洛哥:

For Morocco:

Pour le Maroc :

За Марокко:

Por Marruecos:

H. E. MR. ABDESLAM ZENINED

M. R. TIJANI

Dr. A. LAHLOU

من ميانمار:

代表 缅甸:

For Myanmar:

Pour le Myanmar :

За Мьянма:

Por Myanmar:

عن هولندا:

代表 荷兰:

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

Mr. D. TROMP

عن نيوزيلندا:

代表 新西兰:

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

Mr. D. W. BOYES

عن ليجيريا:

代表 尼日利亚:

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

За Нигерию:

Por Nigeria:

Mr. O. O. GEORGE

Dr. C. N. IFEADI

Mr. E. F. UDOEYOP

Mr. A. M. DANKANO

Mr. F. ADUN

Mr. G. O. ASAOLU

عن النرويج:

代表 挪威:

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

Mr. EMIL JANSEN

Mr. G. STUBBERUD

عن باكستان:

代表 巴基斯坦:

For Pakistan:

Pour le Pakistan :

За Пакистан:

Por el Pakistán:

Mr. NAIMATULLAH

Capt. S. A. MALIK

عن البيرو:

代表 秘鲁:

For Peru:

Pour le Pérou :

За Перу:

Por el Perú:

Capt. J. F. GARFIAS

عن الفلبين:

代表 菲律宾:

For the Philippines:

Pour les Philippines :

За Филиппины:

Por Filipinas:

Commodore CARLOS L. AGUSTIN

Mr. E. LIBID

Mrs. E. BERENGUEL

عن بولنده:

代表 波兰:

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

Mr. J. VONAU

Dr. P. JEDRZEJOWICZ

عن البرتغال:

代表 葡萄牙:

For Portugal:

Pour le Portugal :

За Португалию:

Por Portugal:

Admiral G. PATKOCZY

Admiral J. MARTINS CARTAXO

Eng. A. L. BASTOS

Capt. C. CAETANO DIAS

Mr. J. L. FERREIRA DE CARVALHO

عن جمهورية كوريا:

代表 大韩民国:

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée :

За Республику Корея:

Por la República de Corea:

Mr. KEUN BAE CHOI

Mr. KI TAEK KIM

Mr. SEONG HO SONG

Mr. LARK JUNG CHOI

Mr. EUN LEE

عن رومانيا:

代表 罗马尼亚:

For Romania:

Pour la Roumanie :

За Румынию:

Por Rumania:

Mr. E. SAVU

Mr. E. ZORCA

عن سانت لوسيا:

代表 圣卢西亚:

For Saint Lucia:

Pour Sainte-Lucie :

За Сент-Люсию:

Por Santa Lucía:

عن سان فنسنت والجرينادين:

代表 圣文森特和格林纳丁斯:

For Saint Vincent and the Grenadines:

Pour Saint-Vincent-et-Grenadines :

За Сент-Винсент и Гренадины:

Por San Vicente y las Granadinas:

Mr. C. E. LEWIS

عن العربية السعودية:

代表 沙特阿拉伯:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite :

За Саудовскую Аравию:

Por Arabia Saudita:

Mr. K. AL-FARDAN K.

من السنغال:

代表 塞内加尔:

For Senegal:

Pour le Sénégal :

За Сенегал:

Por el Senegal:

S. E. Le Général IDRISSE FALL

M. A. SOURANG

من سيشيل:

代表 塞舌尔:

For Seychelles:

Pour les Seychelles :

За Сейшельские острова:

Por Seychelles:

Capt. J. P. GRANDCOURT

من سنغافورة:

代表 新加坡:

For Singapore:

Pour Singapour :

За Сингапур:

Por Singapur:

Mr. TAN HONG CHUAN

عن اسبانيا:

代表 西班牙:

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

H. E. Mr. F. DE LA MORENA

Mr. C. VILLARINO

Mr. E. CRUZ-ITURZAETA

عن السودان:

代表 苏丹:

For the Sudan:

Pour le Soudan :

За Судан:

Por el Sudán:

عن السويد:

代表 瑞典:

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

Mr. U. BJURMAN

عن تايلاند:

代表 泰国:

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

За Таиланд:

Por Tailandia:

Mr. AMPHON TIYABHORN

عن ترينيداد وتوباغو:

代表 特立尼达和多巴哥:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

H. E. Mr. P. L. U. CROSS

عن تونس:

代表 突尼斯:

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

За Тунис:

Por Túnez:

M. LOTFI CHEMLI

M. BECHIR TALBI

عن تركيا:

代表 土耳其:

For Turkey:

Pour la Turquie :

За Турцию:

Por Turquía:

Mr. A. OZMAN

من أوغندا:

代表 乌干达:

For Uganda:

Pour l'Ouganda :

За Уганду:

Por Uganda:

Ms J. P. BADARU

عن جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية:

代表 乌克兰苏维埃社会主义共和国:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine :

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

Mr. A. N. SHEVCHENKO

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية:

代表 苏维埃社会主义共和国联盟:

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

Mr. O. SAVIN

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال أيرلندا:

代表 大不列颠和北爱尔兰联合王国:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Capt. W. H. H. McLEOD

Mr. J. F. WALL

Mr. B. GOLDS

عن جمهورية تانزانيا المتحدة:

代表 坦桑尼亚联合共和国:

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie :

За Объединенную Республику Танзания:

Por la República Unida de Tanzania:

Mr. A. S. MASSAWE

عن الولايات المتحدة الأمريكية:

代表 美利坚合众国:

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

Admiral J. W. KIME

Rear Admiral J. D. SIPES

Capt. W. HOLT

Ms. S. BLOOD

Mr. J. NOLAN

من الأوروغواي:

代表 乌拉圭:

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

За Уругвай:

Por el Uruguay:

Capt. RICARDO MEDINA RAMELLA

عن فانواتو:

代表 瓦努阿图:

For Vanuatu:

Pour Vanuatu :

За Вануату:

Por Vanuatu:

Dr. J. COWLEY

من فنزويلا:

代表 委内瑞拉:

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

Lic. ELENA MORA

Lic. ANALIDA ALFARO

Sr. I. GUTIÉRREZ

من فيتنام:

代表 越南:

For Viet Nam:

Pour le Viet Nam :

За Вьетнам:

Por Viet Nam:

من زائير:

代表 扎伊尔:

For Zaire:

Pour le Zaïre :

За Заир:

Por el Zaire:

Citoyen G. TITO YISUKU

Citoyen BASAMBI A. YOMBA

وإذ يقر أيضاً بالجهود الجارية للمنظمة بشأن وضع نظام قانوني دولي للمسؤولية والتعويض
يتعلق بنقل المواد الخطرة والضرارة بحراً ، وبالحاجة إلى اعتماد اتفاقية حول هذه المسألة في وقت
مبكر ،

1. يدعو المنظمة البحرية الدولية إلى الشروع في العمل على وضع مئة مناسب لتوسيع
نطاق اتفاقية أوبرسى بحيث تنطبق ، كلياً أو جزئياً ، على حوادث التلوث بالمواد الخطرة من غير
الزيوت وإلى إعداد اقتراح لتحقيق ذلك ،

2. يحث الأطراف في اتفاقية أوبرسى على تطبيق الأحكام المناسبة من الاتفاقية ، بالقدر
العملي وحيثما كان ذلك مناسباً ، على المواد الخطرة والضرارة ، بانتظار اعتماد ونفاذ مئة يغطي
هذه المواد .

قرار المؤتمر رقم 10

توسيع نطاق الاتفاقية الدولية
للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ،
كي تشمل المواد الخطرة والضارة

إن المؤتمر ،

وقد أقر الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية أوبرسي OPRC) ،

وإذ يلاحظ المادة 38(1) من اتفاقية المنظمة البحرية الدولية المتعلقة بمهام لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة ، فيما يتصل باداء الوظائف التي قد تحال الى المنظمة بموجب أو بمقتضى اتفاقيات دولية ،

وإذ يقر بأن تلوث البحر الناجم عن التصريف العرضي للمواد الخطرة والضارة في الماء قد يهدد البيئة البحرية ومصالح الدول الساحلية ،

وإذ يقر أيضاً بوجود صكوك دولية تتناول نقل المواد الخطرة وقرار الجمعية رقم A.676(16) بشأن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود ،

وإذ يضع كذلك نصب عينيه أن العديد من الاتفاقيات والاتفاقات الإقليمية القائمة بشأن التعاون في ميدان مكافحة حوادث التلوث البحري تنطبق على الزيوت وعلى المواد المؤينة الأخرى على حد سواء ،

وإذ يرى أن من المستصوب توسيع نطاق اتفاقية أوبرسي بحيث تنطبق ، كلياً أو جزئياً ، على حوادث التلوث البحري المشتبهة على مواد خطرة وضارة ،

وإذ يرى أيضاً أن من المستصوب ، الى المدى العملي وحيثما كان ذلك مناسباً ، أن تقوم اطراف اتفاقية أوبرسي بتطبيقها على حوادث التلوث البحري المشتبهة على مواد خطرة وضارة من غير الزيوت ،

وإذ يعتقد أن سبل ووسائل التصدي لحوادث التلوث البحري المشتبهة على مواد خطرة وضارة تختلف في بعض النواحي المهمة عما هو متاح بالنسبة للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

قرار المؤتمر رقم 9

التعاون بين الدول وجهات التأمين

إن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،
لعام 1990 ،

وإذ يدركه الصعوبات التي قد تواجهها دولة متضررة بحادث تلوث في الحصول على
المعلومات المفيدة والضرورية لمكافحة التلوث ،

وإذ يهي الدور المحتمل لمستشاري جهات التأمين وخبرائها التقنيين في توفير مثل هذه
المعلومات ،

وإذ يؤمن بأن من المحبذ إقامة تعاون وثيق بين الدولة المعانية من التلوث وجهات التأمين ،

يطلب إلى الخبراء التقنيين لجهات التأمين ومستشاريها التعاون مع الدول بغية تبادل
المعلومات التقنية لاتاحة التصدي بفعالية لحوادث التلوث الزيتي .

قرار المؤتمر رقم 8

الدخول بخدمة الانقاذ

لن المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ،
لعام 1990 ،

وإذ يدرك الحاجة إلى ضمان توافر قدرات انقاذ كافية على المستوى العالمي وإلى تقدير
ومكافأة الوظيفة الوقائية التي يضطلع بها المنقذون فيما يتعلق بالتلوث البحري ،

وإذ يستذكر أن اتفاقية الانقاذ لعام 1989 ، التي تتضمن حوافز للمنقذين لمنع التلوث البحري
الناجم عما يقومون به من عمليات انقاذ ، لم تدخل بعد حيز التنفيذ ،

وإذ يلاحظ باهتمام أن المؤتمر الدولي الثالث بشأن حماية بحر الشمال قرر في 8 آذار/مارس
1990 القيام بجهود دؤوبة في إطار المنظمة البحرية الدولية بغية ضمان توافر قدرات انقاذ كافية
على المستوى العالمي ،

وإذ يقر بمهارة وخبرة المنقذين في تفعيل خدمات الانقاذ بصورة فعالة وعلى أساس دولي ،

وإذ يقر أيضاً بالدور الأساسي للمنقذين في التصدي للحوادث التي تسبب أو قد تسبب
بالتلوث البحري ،

وإذ يبي أن هناك دلائل على أن نسبة كبيرة من قدرات الانقاذ المناسبة قد لاتتاح بعد الآن
لاغراض الانقاذ ،

وإذ يدرك الحاجة إلى قدرات انقاذ كافية على طول الطرق الملاحية الرئيسية للنقل الدولي
للزيت والمواد الخطرة الأخرى ،

1. يحث الدول على أن تصادق على الاتفاقية الدولية للانقاذ لعام 1989 أو تنضم إليها في أقرب
الآجال ،

2. يطلب إلى الدول الأعضاء في المنظمة أن تستعرض قدرات الانقاذ المتاحة لها وأن تبث
بقرار إلى المنظمة في موعد لا يتجاوز عاماً واحداً بعد المؤتمر عن قدرات الانقاذ العامة والخاصة
فيها الصالحة لتولي عمليات الانقاذ بغية منع الحاق ضرر بالغ بالبيئة البحرية أو التقليل منه إلى
الحد الأدنى ،

3. يطلب إلى الدول الأعضاء التي تهددت شواطئها أو تضررت بحوادث التلوث البحري أن تبلغ
المنظمة بأية تدابير مناسبة اتخذتها للاستفادة من قدرات الانقاذ في التصدي لتلك الحوادث ،

4. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة أن يتشاور مع الاتحاد الدولي للانقاذ ، والمنقذين ، وجهات
التأمين ، وأصحاب السفن ، وقطاع الزيت بشأن التوافر الحالي والمقبل لقدرات الانقاذ وأن يقدم
بقرار عما يخلص إليه إلى لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة .

قرار المؤتمر رقم 7

تطوير وتنفيذ برنامج تدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي

إن المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ،

وإذ يلاحظ أن أحد العناصر الرئيسية في استراتيجية المنظمة البحرية الدولية لحماية البيئة البحرية يتمثل في تعزيز قدرة التدابير الوطنية والإقليمية على منع التلوث البحري وضبطه ومكافحته وتخفيفه ، والنهوض بالتعاون التقني الراسي إلى ذلك ،

وإذ يدرك أن قدرة دولة ما على التصدي لحادث تلوث زيتي تعتمد على توافر معدات مكافحة الانسكاب الزيتي وكذلك على توافر العاملين المدربين في ميدان التصدي للانسكاب الزيتي ،

وإذ يقر بدور المنظمة في تنظيم الدورات التدريبية الوطنية والإقليمية والعالمية وفي تطوير مساعيها تدريجية تهدف إلى توفير الخبرة الفنية الضرورية ، ولأسيما للبلدان النامية ، في ميدان مكافحة حوادث التلوث البحري ،

وإذ يدرك أيضاً دور الجامعة البحرية العالمية وفروعها في توفير مرافق التدريب العالي للعاملين ، ولأسيما من البلدان النامية ،

وإذ يقر أيضاً بالدعم الذي يقدمه برنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة والعديد من الدول الأعضاء في المنظمة لعنصر التدريب في برنامج التعاون التقني الذي تضطلع به المنظمة ،

وإذ يرى الحاجة إلى زيادة الجهود العالمية من جانب جميع المعنيين بالنقل البحري للزيوت وبآثاره البيئية لتطوير برنامج تدريبي عالمي في ميدان الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

1. يدعو الأمين العام للمنظمة ، بالتعاون مع الحكومات المهتمة ، والمنظمات الدولية والإقليمية المعنية وقطاعي النفط والنقل البحري ، إلى السعي إلى تطوير برنامج تدريبي شامل في ميدان الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ؛

2. كما يدعو لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة ، وعلى أساس مقترحات الأمين العام ، أن تنظر في مثل هذا البرنامج التدريبي للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي وأن تهرء ، حسبما هو مناسب ؛

3. ويدعو أيضاً الدول الأعضاء إلى أن تسعى إلى إتاحة الخبرات الضرورية لتطوير وتنفيذ البرنامج التدريبي .

2. يطلب الى الدول الاعضاء ، وبالتعاون ، كلما كان ذلك مناسباً ، مع المنظمة ، والدول المعنية الأخرى ، والمنظمات الدولية أو الإقليمية المعنية ، والبرامج القطاعية ، أن تعزز العمل لمساعدة البلدان النامية في الشروع ببرامج مشتركة للبحوث والتطوير ،
3. يحث الدول الاعضاء على أن تسهم في مثل هذه الأنشطة دون ابطاء وذلك ، في جملة أمور ، عبر التعاون الثنائي أو متعدد الأطراف ،
4. يطلب كذلك الى المنظمة أن تعيد تنظيم المبادئ التي يركز عليها التعاون والعون الواردة في المواد 7 و8 و9 وذلك في ضوء مؤتمر الأمم المتحدة بشأن البيئة والتنمية لعام 1992 .

قرار المؤتمر رقم 6

النهوض بالمعونة التقنية

لدى المؤتمر ،

إذ اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية اوپرسى OPRC) ،

وإذ يلاحظ أن من بين العناصر الأساسية لنجاح أي تدبير لمكافحة التلوث البحري هو توافر هيئة إدارية حسنة في البلدان المعنية في هذا المجال إلى جانب حد أدنى ، على الأقل ، من الاستعداد التقني ،

وإذ يدركه الصعوبات التي قد تواجهها بعض البلدان النامية في إنشاء مثل هذه الهيئة والاستعداد بالاعتماد على مواردها الخاصة ،

وإذ يقر بالدور الذي تضطلع به في هذا الصدد المنظمة البحرية الدولية ، والاتفاقات الإقليمية ، والتعاون الثنائي ، والبرامج القطاعية ،

وإذ يقر أيضاً بالمساهمات المقدمة في هذا الصدد من جانب برنامج التعاون التقني في المنظمة ، وبرنامج الأمم المتحدة الإنمائي ، وبرنامج الأمم المتحدة للبيئة ، ووكالات المعونة الوطنية ،

وإذ يلاحظ القرار A.677(16) الذي يدعو الأمين العام للمنظمة إلى أن يضطلع ، من باب الأولوية ، بتقييم المشاكل التي تواجهها البلدان النامية بغية صياغة الأهداف بعيدة المدى لبرنامج المساعدة التقنية التي تضطلع به المنظمة في ميدان حماية البيئة البحرية ، وإلى تقديم تقرير عن نتائج ذلك إلى جمعية المنظمة في دورتها السابعة عشرة ،

وإذ يلاحظ كذلك قيام الأمين العام بعقد فريق استشاري لهذا الغرض ،

1. يطلب إلى الدول الأعضاء في المنظمة ، وبالتعاون ، كلما كان ذلك مناسباً ، مع المنظمة ، والدول المعنية الأخرى ، والمنظمات الدولية أو الإقليمية المختصة ، والبرامج القطاعية ، أن تعزز العمل لمساعدة البلدان النامية ولاسيما في :

(أ) تدريب العاملين ،

(ب) ضمان إتاحة التكنولوجيات والمعدات والمرافق المعنية ،

الضرورية للاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ، بحيث تتمكن هذه الدول من تكوين الحد الأدنى على الأقل من الهياكل والموارد لمكافحة حوادث التلوث الزيتي الذي يتلامس والاضطرار المتوقعة لمثل هذه الحوادث ؛

قرار المؤتمر رقم 4

تنفيذ أحكام المادة 6 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إلى المؤتمر ،

إن اعتماد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية أوبرسي OPRC) ،

وإن يقر بأهمية مبدأ "الدفع على الملوث" ،

وإن يلاحظ أن المادة 6 من اتفاقية أوبرسي تنص على قيام كل طرف بإنشاء نظام وطني يتضمن خطة طارئة وباقامة ترتيبات تفتيل ، خصوصاً ، على معدات للتصدي وبرنامج تدريبي وذلك بصورة فردية أو بالتعاون مع الأطراف الأخرى ،

وإن يدرك أنه في حال وقوع حادث للتلوث الزيتي فإن التدابير الفورية التي تتخذها الدولة المهددة تعتبر أساسية كما أنها تعد ، في المرحلة الأولى ، الأخذ بنجاعة في حماية موانئها والتقليل إلى الحد الأدنى من الأضرار المحتملة الناجمة عن مثل هذا الحادث ،

وإن يؤكد أنه عندما تطلب دولة مهددة معونة دولية فإن إرسال العاملين والمعدات قد يستغرق بعض الوقت بالنظر إلى بعد المسافات ،

وإن يؤكد كذلك أن فعالية المساعدة تعتمد على التدابير المتخذة للاستعداد للتصدي ولتدريب العاملين على تنفيذ الخطة الطارئة الوطنية للدولة المهددة ،

وإن يدرك أن الموارد المالية المتاحة لبعض البلدان النامية محدودة ،

وإن يقر أيضاً بأن التدابير المتخذة للاستعداد للتصدي تتطلب معونات معينة تتاح لهذه الغاية لمصلحة البلدان النامية ،

1. يدعو الأطراف إلى أن تولي الاهتمام اللائق ، في برامجها الثنائية ومتعددة الأطراف ، وبشروط منصفة ، لاحتياجات البلدان النامية الناجمة من تنفيذ اتفاقية أوبرسي ،

2. يدعو أيضاً الأمين العام للمنظمة إلى أن يقدم دعمه لتحديد الهيئات الدولية التي قد توفر مصادر تمويل محددة لمساعدة البلدان النامية في تنفيذ الالتزامات الناشئة عن اتفاقية أوبرسي.

قرار المؤتمر رقم 3

التنفيذ المبكر للمكلم المادة 12 من الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي

أن المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 (اتفاقية أوبرسي OPRC) ،

وإن يلاحظ أحكام قرار جمعية المنظمة البحرية الدولية رقم A.448(XI) بشأن الترتيبات الاقليمية لمكافحة الحوادث أو التهديدات الخطيرة للتلوث البحري ، وقرارات الجمعية التالية بشأن المساعدة التقنية في ميدان حماية البيئة البحرية ((A.349(IX), A.677(16)) ،

وإن يلاحظ أيضاً ، وعلى وجه الخصوص ، أن المادة 12 من اتفاقية أوبرسي التي كلفت الأطراف بموجها المنظمة البحرية الدولية ، شريطة موافقتها وعلى أن تتوافر الموارد الكافية بمتابعة العمل ، بتأدية بعض الوظائف والأنشطة وتحقيق أهداف معينة لاتفاقية أوبرسي ،

وإن يلاحظ أهمية مراعاة الخبرات المكتسبة في إطار الاتفاقات الاقليمية بشأن مكافحة التلوث البحري حسبما أشار القرار A.674(16) ،

وإن يلاحظ أيضاً أهمية التنفيذ المبكر لأهداف المادة 12 من اتفاقية أوبرسي ،

1. يدعو الأمين العام ، بانتظار نفاذ اتفاقية أوبرسي ، الى الشروع في التنفيذ المبكر للوظائف والأنشطة بغية تحقيق الاهداف المعروضة في المادة 12(1)(ب) و(ب) من هذه الاتفاقية في حدود الموارد المتاحة ؛

2. يدعو المنظمة الى توفير منتدى لمناقشة الخبرات المكتسبة في إطار الاتفاقيات والاتفاقات الاقليمية المتعلقة بمكافحة حوادث التلوث الزيتي ؛

3. يطلب الى الأمين العام أن يتقدم الى المنظمة ، في غضون عام واحد من المؤتمر ، ببرنامج يوضح الطريقة التي تعتمزم بها المنظمة أداء المهام المذكورة في هذه الاتفاقية والتي تتضمن عناصر مثل إعادة تخصيص الموارد المتاحة ، ودراسة وتطوير ترتيبات تنظيمية بديلة وتحديد الآثار المالية وموارد الدعم المحتملة ؛

4. كما يدعو المنظمة الى أن تستعرض دورياً التقدم المحقق في تنفيذ المادة 12 من اتفاقية أوبرسي .

قرار المؤتمر رقم 2

تنفيذ الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990 ، بانتظار نفاذها

إلى المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي
(اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإن يدرك التهديد المستمر بوقوع حادث تلوث زيتي ضخم والعواقب البيئية الخطيرة التي
قد تنجم عنه ،

وإن يؤمن بأهمية التعاون بين الدول في ميدان تبادل المعلومات والمساعدات فيما يتعلق
بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

وإن يعي الهشاشة الخاصة لتلك الدول التي لا تستطيع الحصول بسهولة على المعلومات
والمشورة المتعلقة بالاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

وإن يدرك أيضاً استصواب قيام كل دولة معرضة لخطر حوادث التلوث الزيتي بإنشاء نظام
وطني لمكافحة هذا التلوث ،

وإن يحث نفاذ أحكام اتفاقية اوبرسي بأسرع ما يمكن بغية تيسير التعاون الدولي في ميدان
الاستعداد والتصدي للتلوث الزيتي ،

1. يدعو جميع الدول ، بما في ذلك من لم يشارك منها في هذا المؤتمر ، إلى أن توقع
اتفاقية اوبرسي وأن تفيدها طرفاً فيها ، وإلى تنفيذ أحكامها في أقرب الآجال ؛

2. يحث جميع الدول على إنشاء نظم وطنية لمكافحة التلوث الزيتي ، بأسرع ما يمكن
وبقدر ما يمكن ؛

3. كما يحث جميع الدول ، وفي انتظار نفاذ اتفاقية اوبرسي بالنسبة لها ، على أن تتعاون
فيما بينها ومع المنظمة البحرية الدولية ، حسبما هو مناسب ، في مجال تبادل المعلومات عن
مكافحة التلوث الزيتي وفي تيسير المساعدة الفورية في حال وقوع حادث ضخم من حوادث التلوث
الزيتي .

الملحق

الآشادات المرجعية الواردة في اتفاقية أوبرسى

"المادة 3(1)(أ)"

"تفهر "الاحكام المعتمدة من جانب المنظمة" الى اللائحة 26 من الملحق الاول
لماربول 78/73 .

"المادة 3(1)(ب)"

"تفهر "الاضافات الدولية القائمة" الى المادتين 5 و7 من ماربول 78/73 .

"المادة 4(2)"

تفهر "المتطلبات الموضوعة من قبل المنظمة" الى المادة 8 والبروتوكول الاول في الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها المنقحة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها .

وتفهر "الخطوط التوجيهية والمبادئ العامة الموضوعة من قبل المنظمة" الى "المبادئ العامة بشأن نظم ومتطلبات الابلاغ السفينة بها في ذلك الخطوط التوجيهية للابلاغ عن الاحداث التي تشمل بضائع خطيرة ، ومواد مؤذية و/او ملوقات بحرية" التي اعتمدها المنظمة بالقرار . A.648(16)

"المادة 5(4)"

يرد "نظام الابلاغ عن التلوث الزيتي الموضوع من قبل المنظمة" في كتيب التلوث الزيتي-الجزء الثاني - التخطيط للحوادث الطارئة ، المرفق 2 ، الذي وضعته لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة .

"المادة 6(1)(ب)"

ترد "الخطوط التوجيهية الموضوعة من قبل المنظمة" في كتيب التلوث الزيتي ، الجزء الثاني - التخطيط للحوادث الطارئة الذي وضعته لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ضميمة

قرار المؤتمر رقم 1

الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق
الآخري التي وضعتها المنظمة البحرية الدولية والواردة
في ظل مواد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون
في ميدان التلوث الزيتي ، لعام 1990

إلى المؤتمر ،

وقد اعتمد الاتفاقية الدولية للاستعداد والتصدي والتعاون في ميدان التلوث الزيتي ، لعام
1990 (اتفاقية اوبرسي OPRC) ،

وإذ يدرك أن التدابير التي تطرحها اتفاقية اوبرسي تراعي أحكام الاتفاقيات المهمة الأخرى
التي وضعتها المنظمة ، ولاسيما الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن ، لعام 1973 ، في صيغتها
المنقحة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، كما عدل (ماربول 78/73) ،

وإذ يدرك أيضاً الحاجة إلى أن تقوم اتفاقية اوبرسي بامتكمال ، لايتكرار ، الأحكام المهمة ،
التي وضعت من قبل المنظمة البحرية الدولية أو في ظل رعايتها مثل ما هو وارد في ماربول
78/73 ، وفي الخطوط التوجيهية والكتيبات ،

وإذ يلاحظ أن المواد 3 و4 و5 و6 من اتفاقية اوبرسي ، على وجه الخصوص ، تشير إلى أحكام
معينة من اتفاقية ماربول 78/73 ومن وثائق أخرى وضعتها المنظمة ،

1. يعتمد القائمة المحتوية على الاشارات المرجعية الى الصكوك والوثائق الأخرى التي وضعتها
المنظمة والواردة في ظل المواد ذات الصلة من اتفاقية اوبرسي ، حسبما هو مدرج في ملحق هذا
القرار،

2. يدعو لجنة حماية البيئة البحرية في المنظمة إلى تحديث هذه القائمة باستمرار ،

3. يطلب إلى الأمين العام للمنظمة أن يدرج هذه الاشارات المرجعية ، المحدثة حسب الاقتضاء ،
في الطباعات المقبلة لمطبوعات اتفاقية اوبرسي وذلك على شكل حواشي للمواد المعنية .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

附 件

会议第 1 号决议

由国际海事组织根据

《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》

条款制定的正式法律文件和其他文件的索引

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

认识到《油污防备公约》所采取的措施考虑了由国际海事组织制定的其它重要公约的规定，特别是经修正的《1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约》（《73/78 防污公约》）的规定，

还认识到需要由《油污防备公约》补充而不是重复由本组织或在其主持下通过的重要决定，如《73/78 防污公约》指南和手册中的规定，

注意到《油污防备公约》第 3 条、第 4 条、第 5 条和第 6 条特别提到了《73/78 防污公约》和本组织制定的其它文件的若干规定，

1. 通过载于本决议附件中由本组织按照《油污防备公约》有关条文制定的正式法律文件和其他文件的索引目录；
2. 请本组织海上环境保护委员会对该目录不断进行更新；
3. 要求本组织秘书长以有关条文的脚注形式，在必要的更新后，把这些索引列入今后出版的《油污防备公约》版本中。

附 件

《油污防备公约》的索引

3 (1)(a)

“本组织通过的规定”系指《73/78防污公约》附则 I 第 26 条。

3 (1)(b)

“现有的国际协定”系指《73/78 防污公约》的第 5 条和第 7 条。

4 (2)

“本组织制定的要求”系指《73/78 防污公约》第 8 条和议定书 I。

“本组织通过的指南和普遍原则”系指本组织以第 A.648(16) 号决议通过的“船舶报告制度和船舶报告要求的总则，包括危险货物、有害物质和/或海洋污染物质事故报告的指南”。

5 (4)

“本组织制定的油污报告制度”载于本组织海上环境保护委员会制定的《防油污手册》第 II 节——制定应急计划，附录 2。

6 (1)(b)

“本组织制定的指南”载于本组织海上环境保护委员会制定的《防油污手册》第 II 节——制定应急计划。

会议第2号决议

《1990年国际油污防备、反应和合作公约》生效前的实施

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》（《油污防备公约》），

认识到始终存在着发生重大油污事故的风险和由此可能产生的对环境的严重后果，

深信在油污防备和反应工作中各国在信息交换和援助方面进行合作的重要性，

注意到难以立即得到油污防备和反应的资料和谘询的国家特别易于受到伤害，

又认识到每一个有发生油污事故风险的国家建立抗御油污的国家系统是有益的，

希望《油污防备公约》的规定尽快生效，以促进油污防备和反应的国际合作，

1. 呼吁所有国家，包括未参加本次会议的国家，尽早签署和成为《油污防备公约》的当事国，并实施其规定；
2. 敦促所有国家尽早和尽可能地建立抗御油污的国家系统；
3. 还敦促所有国家，在公约对其生效前，在交换抗御油污信息和在发生重大油污事故时促进迅速提供援助方面，视情在相互间和与国际海事组织进行合作。

会议第3号决议

早日实施《1990年国际油污防备、反应和合作公约》第12的规定

会议,

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》),

注意到国际海事组织大会“处理重大的海上污染事故或污染威胁的区域性安排”的第A·448(XI)号决议以及关于保护海洋环境方面的技术援助的其它大会决议(第A·349(K)、A·677(16)号决议)的规定,

还特别注意到,按《油污防备公约》第12条,当事国在海事组织同意和具备承担这些活动适当财力的前提下,指定海事组织履行《油污防备公约》的某些职责和开展某些活动,并实现某些目标,

还注意到,正如大会第A·674(16)号决议所指出的,借鉴抗御海洋污染的区域性安排中得到的经验的重要性,

认识到早日实施《油污防备公约》第12条目标的重要性,

1. 请本组织秘书长在《油污防备公约》生效前,在现有资源的范围内,为实现《油污防备公约》第12条(1)(a)和(b)的目标,早日履行这些职责和开展这些活动;
2. 请本组织为讨论实施抗御油污事故的区域性公约和协定所取得经验提供论坛;
3. 请秘书长在本会议后一年内向本组织提出一项说明本组织打算如何执行本公约提到的责任的方案,其中应包括重新分配现有的资源,检查和制定备选的组织安排和决定财务上的影响和可能的资助来源等部分;
4. 还请本组织定期检查实施《油污防备公约》第12条取得的进展。

会议第 4 号决议
《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》
第 6 条规定的实施

会议，

通过了《1990 年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，
认识到“污染者付款”原则的重要性，

注意到《油污防备公约》第 6 条规定，各当事国应建立包括应急计划在内的国家系统和各自或与其他当事国合作建立反应设备和培训方案在内的安排，

意识到在油污事故发生时，为保护其海岸和把这一事故造成的潜在损害降低到最低限度，受到威胁的国家立即采取的措施是必要的，而且在最初阶段可能是最有效的，

强调在受到威胁的国家请求国际援助时，由于距离的原因，人员和设备的调遣可能需要一些时间，

还强调援助的有效性取决于对反应准备工作采取的措施和为培训执行受到威胁的国家应急计划的人员所采取的措施，

认识到一些发展中国家的财源是有限的，

还意识到必须为发展中国家对反应准备工作采取措施，提供具体的财政支持，

1. 请各当事国在其双边和多边合作项目中，在公正的条件下，对发展中国家在实施《油污防备公约》中出现的需要给予适当考虑，
2. 也请本组织秘书长协助查明可以提供具体资助以帮助发展中国家履行《油污防备公约》规定的义务的国际机构。

会议第5号决议

建立油污抗御设备贮存库

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，

注意到《油污防备公约》第6条(2)(a)规定每一当事国均应在其力所能及的范围内，单独地或通过双边或多边合作，及在适当时，与石油业或航运业和其他实体合作，建立一个包括最低水平的预置油污抗御设备及其使用方案的系统，

也注意到国际海事组织保护海洋环境战略的基本要素之一是加强国家和地区抗御海洋污染的行动能力，并推进这方面的技术合作，

认识到在发生溢油事故或溢油事故威胁时，应首先在国家水平上采取组织和协调防止、减轻和清除污染的迅速和有效行动，

还认识到污染损害发生后提供基金的基本原则之一是“污染者付款”，

又认识到在抗御可能超出一国能力的重大油污事故时，互相合作和援助的重要性，以及在因船舶交通密度高或因特别敏感的生态条件而易受重大污染事故损害的世界的某些区域中加强可供使用的油污抗御设备的需要，

肯定本组织与捐助国和工业界合作，为特别是在发展中国家易受重大油污事故损害或有重大油污事故风险的区域建立油污抗御设备贮存库或中心而进行的活动，

请本组织秘书长，经与联合国环境规划署执行主任协商，与石油和航运业进行接触以便：

- (a) 为了援助发展中国家实施《油污防备公约》第6条，鼓励进一步的合作，包括评估在已建立的贮存库外，是否需要建立区域或分区的溢油抗御设备贮存库；
- (b) 制定建立区域和分区的溢油抗御设备贮存库计划，以帮助发展中国家实施《油污防备公约》第6条(2)(a)。

会议第6号决议

促进技术援助

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，

注意到任何抗御海上污染行动取得成功的关键因素，是各国在此领域中良好的行政组织工作，并至少有最小限度的技术准备，

意识到若干发展中国家在通过其自己的资源建立这类组织和准备中可能遇到的困难，

认识到在此方面国际海事组织、区域性协定、双边合作和工业项目所起的作用，

还认识到本组织技术合作项目、联合国发展项目、联合国环境项目和国家援助机构在这一方面做出的贡献，

还注意到第A.677(16)号决议，请本组织秘书长优先对发展中国家面临的问题进行评估，以便制订本组织在环境领域的技术援助项目的长期目标，并向海事组织的第十七届会议报告结果，

还注意到秘书长为此目的召开了谘询小组会议，

1. 要求本组织的各会员国与本组织，并在适当时与其他有关国家、有关国际或区域性组织和工业项目合作，以加强支援发展中国家的行动，特别在下述方面：

(a) 人员培训，

(b) 确保具备有关技术、设备和设施，

这对油污防备和反应是必要的，以使 他们 至少 能 建立最低限度的与这类事故可预计的风险相称的抗御油污事故的组织和资源。

2. 还要求本组织各会员国与本组织并在适当时与其他有关国家、有关国际或区域性组织和工业项目合作，以加强支援发展中国家联合开展研究和开发项目的行动；

3. 敦促各会员国及时对这些行动，包括通过双边或多边合作，作出贡献；

4. 还要求本组织按照1992年联合国关于环境和发展会议重新评价在《油污防备公约》第7、8和9条中体现的合作和援助原则。

会议第7号决议

油污防备和反应培训方案的制定和实施

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

注意到国际海事组织在保护海洋环境战略中的关键因素是增强国家和区域防止、控制、抗御和减轻海洋污染的行动能力和促进为此目的的技术合作，

认识到一个国家对油污事故的反应能力取决于具备的抗御溢油设备以及具备的经培训的溢油反应人员，

意识到本组织在抗御海洋污染事故方面，特别是对发展中国家，在组织国家、区域和全球培训课程和开发旨在提供必需的专门技术知识为目标的手段方面的作用，

还认识到世界海事大学及其分校在为人员，特别是发展中国家人员，提供高水平培训设施方面的作用，

又认识到联合国开发规划署、联合国环境规划署和本组织的若干会员国对本组织技术合作项目培训部分的支持，

考虑到所有对油的海上运输及其对环境的影响感到关切的人们需要为制定全球油污防备和反应培训方案做出更大的全球性努力，

1. 请本组织秘书长与有关政府和有关的国际和区域性组织以及石油界和航运运界合作，努力制订一个全面的油污防备和反应培训方案；
2. 也请本组织海上环境保护委员会根据秘书长的建议，视情审议和核准这种油污防备和反应培训方案；
3. 还请本组织的会员国努力提供制定和实施该培训方案所必需的专门知识。

会议第8号决议

改善救助服务

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

考虑到确保在世界范围内具备有效的救助能力和赞扬并奖励救助人对海洋污染的预防作用的需要，

忆及《1989年国际救助公约》尚未生效，该公约规定对救助人防止海洋污染的救助作业给予奖励，

注意到第三次保护北海国际会议在1990年3月8日决定，为确保全球足够的救助能力，在国际海事组织范围内采取一致行动，

认识到救助人在有效进行全球救助工作中的技能和经验，

还认识到在造成或可能造成海洋污染的事故的反应工作中救助人的重要作用，

注意到有迹象表明相当比例的适合的救助能力可能不再用于救助目的，

意识到在油和其他有害物质国际运输的主要航线上应具有足够的救助能力的必要性，

1. 敦促各国尽快批准或加入《1989年国际救助公约》；
2. 要求本组织的会员国检查其具备的救助能力，并在本会议后一年内向本组织报告他们适合进行以防止或减少海洋环境损害为目的的救助作业的公有和私有的救助能力；
3. 要求其海岸线受到海洋污染事故威胁或损害的会员国向本组织报告在对此种事故的反应工作中利用救助能力所采取的任何适当措施；
4. 要求本组织秘书长就当前和将来具备的救助能力与国际救助联盟、救助人、保险人、船东和石油业协商，并把磋商结果报告本组织海上环境保护委员会。

会议第9号决议**国家与保险人的合作**

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》，

意识到受到污染事故影响的一国在得到抗御油污方面有用和必要资料可能遇到困难，

认识到在提供此种资料方面保险人的顾问和技术专家的潜在作用，

深信在遭受污染的国家 and 保险人间建立密切合作是有益的，

要求保险人的技术专家和顾问为交换技术资料与各国合作，以便在出现油污事故时采取有效的反应行动。

会议第10号决议

将《1990年国际油污防备、反应和合作公约》
适用范围扩大到有害和有毒物质

会议，

通过了《1990年国际油污防备、反应和合作公约》(《油污防备公约》)，

注意到《国际海事组织公约》关于本组织海上环境保护委员会职责的第38条(a)，即履行由国际公约或根据国际公约授予本组织的职责，

认识到有害和有毒物质意外排放到水域中所造成的海洋污染可能威胁海洋环境和沿海国的利益，

也认识到有关运输有毒物质国际性文件和关于有害废物的过境运输的大会第A.676(16)号决议的存在，

也考虑到许多关于合作抗御海洋污染事故的现有区域性公约和安排同时适用于油和其他有害物质，

考虑到扩大《油污防备公约》适用范围，使其全部或部分地适用于有害和有毒物质的海洋污染事故是有益的，

也考虑到在可行和适当时，由公约的当事国将《油污防备公约》应用于非油类的有害和有毒物质的海洋污染事故是有益的，

相信对有害和有毒物质的海洋污染事故的反应方法和手段与油污防备和反应中所采取的方法和手段在若干重要方面是不同的，

又认识到本组织正在从事制订关于海上运输有害和有毒物质的责任和赔偿的国际法律体系的工作，因此有必要早日通过一个有关此事项的公约，

1. 请国际海事组织着手准备拟订一份适当的文件，扩大《油污防备公约》的适用范围，使其全部或部分地适用于非油类的其它有害物质造成的污染事故，并为此准备一个提案；

2. 敦促《油污防备公约》的当事国，在有关这种有害和有毒物质的文件被通过和生效前，在可行和适当时，将该公约的适当规定应用于此种物质。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

РЕЗОЛЮЦИЯ 1 КОНФЕРЕНЦИИ

ССЫЛКИ НА ДОГОВОРЫ И ДРУГИЕ ДОКУМЕНТЫ, РАЗРАБОТАННЫЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ МОРСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЯМИ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ПРИЗНАВАЯ, что меры, вводимые Конвенцией БЗНС, учитывают положения других важных конвенций, разработанных Международной морской организацией, в частности Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, с поправками (МАРПОЛ 73/78),

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ необходимость того, чтобы Конвенция БЗНС дополняла и не дублировала важные положения, принятые Организацией или под ее эгидой, такие как содержащиеся в Конвенции МАРПОЛ 73/78, руководствах и наставлениях,

ОТМЕЧАЯ, что статьи 3, 4, 5 и 6 Конвенции БЗНС, в частности, имеют отношение к некоторым положениям Конвенции МАРПОЛ 73/78 и других документов, разработанных Организацией,

1. ПРИНИМАЕТ перечень ссылок на договоры и другие документы, разработанные Организацией согласно соответствующим статьям Конвенции БЗНС, изложенный в приложении К настоящей резолюции;
2. ПРЕДЛАГАЕТ Комитету по защите морской среды Организации включать в перечень самые последние сведения;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря Организации включать эти ссылки, содержащие при необходимости последние сведения, в будущие публикации Конвенции БЗНС в виде сносок к соответствующим статьям.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ССЫЛКИ В КОНВЕНЦИИ БЗНС

Пункт 1(a) статьи 3

"Положения, принятые Организацией," относятся к правилу 26 Приложения I к Конвенции МАРПОЛ 73/78.

Пункт 1(b) статьи 3

"Существующие международные соглашения" относятся к статьям 5 и 7 Конвенции МАРПОЛ 73/78.

Пункт 2 статьи 4

"Требования, разработанные Организацией", относятся к статье 8 и Протоколу I к Конвенции МАРПОЛ 73/78.

"Руководства и общие принципы, принятые Организацией," относятся к "Общим принципам систем судовых сообщений и требованиям к судовым сообщениям, включая руководство по передаче сообщений об инцидентах, повлекших сброс опасных грузов, вредных веществ и/или загрязнителей моря", принятым Организацией резолюцией А.648(16).

Пункт 4 статьи 5

"Система сообщений о загрязнении нефтью, разработанная Организацией," содержится в руководстве по борьбе с загрязнением нефтью, раздел II - Составление планов чрезвычайных мер, дополнение 2, разработанном Комитетом по защите морской среды Организации.

Пункт 1(b) статьи 6

"Руководство, разработанное Организацией," содержится в руководстве по борьбе с загрязнением, раздел II - Составление планов чрезвычайных мер, разработанном Комитетом по защите морской среды Организации.

РЕЗОЛЮЦИЯ 2 КОНФЕРЕНЦИИ

ПРИМЕНЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ
ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ
И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА ДО ЕЕ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ПРИЗНАВАЯ постоянную угрозу крупного инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, и серьезные экологические последствия, которые могут возникнуть в результате его,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА в важности сотрудничества между государствами в обмене информацией и оказания помощи в отношении обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ особую уязвимость тех стран, которые не имеют быстрого доступа к информации и сведениям относительно обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ДАЛЕЕ ПРИЗНАВАЯ желательность создания каждой страной, находящейся под угрозой инцидента, вызывающего загрязнение нефтью, национальной системы борьбы с загрязнением нефтью,

ЖЕЛАЯ скорейшего вступления в силу положений Конвенции БЗНС в целях облегчения международного сотрудничества по обеспечению сотрудничества по обеспечению готовности и реагированию на случай загрязнения нефтью,

1. ПРИЗЫВАЕТ все государства, включая те из них, которые не участвовали в Конференции, подписать Конвенцию БЗНС и стать ее Сторонами, а также начать применять, как можно скорее, ее положения;

2. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ все государства, как можно скорее и в возможной степени, создать национальные системы борьбы с загрязнением нефтью;

3. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ ДАЛЕЕ все государства до вступления Конвенции БЗНС в силу для них сотрудничать между собой и с Международной морской организацией, соответственно, в области обмена информацией о борьбе с загрязнением нефтью и содействия оказанию срочной помощи в случае крупного инцидента, вызывающего загрязнение нефтью.

РЕЗОЛЮЦИЯ 3 КОНФЕРЕНЦИИ

СВОЕВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ СТАТЬИ 12
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ
НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И
СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ положения резолюции А.448(XI) Ассамблеи Международной морской организации о региональных мероприятиях по борьбе с серьезными случаями загрязнения или угрозы загрязнения моря и последующих резолюций Ассамблеи об оказании технической помощи в области защиты морской среды (А.349(IX), А.677(16)),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, в частности, статью 12 Конвенции БЗНС, которой Стороны поручили ИМО, при условии ее согласия и наличия надлежащих ресурсов для обеспечения деятельности, выполнять определенные функции и действия и решать определенные задачи, вытекающие из Конвенции БЗНС,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ важность учета опыта, полученного в рамках региональных соглашений по борьбе с загрязнением моря, как упомянуто в резолюции А.674(16) Ассамблеи,

ПРИЗНАВАЯ важность своевременного выполнения задач, указанных в статье 12 Конвенции БЗНС,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю Организации до вступления в силу Конвенции БЗНС организовать своевременное выполнение функций и действий в целях решения задач, указанных в пунктах (1) (a) и (b) статьи 12 Конвенции БЗНС, с использованием имеющихся ресурсов;
2. ПРЕДЛАГАЕТ Организации обеспечивать обсуждение опыта, полученного в рамках региональных конвенций и соглашений относительно борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря представить Организации в течение одного года после проведения настоящей Конференции программу, в которой указывается, каким образом Организация намеревается выполнять обязанности, отмеченные в настоящей Конвенции, и которая будет включать такие элементы, как перераспределение имеющихся ресурсов, изучение и разработка альтернативных организационных мероприятий, а также определение финансовых расходов и возможных источников финансовой поддержки;
4. ПРЕДЛАГАЕТ ДАЛЕЕ Организации проводить периодический обзор результатов применения статьи 12 Конвенции БЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 4 КОНФЕРЕНЦИИ

ПРИМЕНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ СТАТЬИ 6 МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ ЗАГРЯЗНЕНИЯ
НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ 1990 ГОДА

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ПРИЗНАВАЯ важность принципа "загрязнитель платит",

ОТМЕЧАЯ, что статья 6 Конвенции БЗНС предусматривает создание Сторонами национальной системы, включающей план чрезвычайных мер, и принятие мер, предусматривающих, в частности, наличие оборудования для борьбы с загрязнением и программы подготовки,

СОЗНАВАЯ, что в случае инцидента, повлекшего загрязнение нефтью, меры, незамедлительно принятые государством в связи с угрозой, являются необходимыми и, возможно, в начальной стадии, наиболее эффективными для защиты его побережья и уменьшения потенциального ущерба, причиняемого таким инцидентом,

ПОДЧЕРКИВАЯ, что когда государство в связи с угрозой обращается с просьбой об оказании международной помощи, направление персонала и оборудования может потребовать из-за расстояния определенного времени,

ПОДЧЕРКИВАЯ ДАЛЕЕ, что эффективность оказания помощи зависит от принятых мер по обеспечению готовности к реагированию и подготовке персонала в целях введения в действие национального плана чрезвычайных мер государства, находящегося под угрозой,

УЧИТЫВАЯ, что имеющиеся у развивающихся стран финансовые ресурсы ограничены,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что меры по обеспечению готовности и реагированию требуют особой финансовой помощи, предоставляемой для этой цели развивающимся странам,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам надлежащим образом учитывать в их двусторонних и многосторонних программах по сотрудничеству и на справедливой основе потребности развивающихся стран в связи с применением Конвенции БЗНС;

2. ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ Генеральному секретарю Организации оказать помощь в определении международных органов, которые могут обеспечить специальные источники финансирования для оказания помощи развивающимся странам при выполнении обязательств, вытекающих из Конвенции БЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 5 КОНФЕРЕНЦИИ

СОЗДАНИЕ ЗАПАСОВ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ БОРЬБЫ С
ЗАГРЯЗНЕНИЕМ НЕФТЬЮ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ пункт 2а статьи 6 Конвенции БЗНС, который предусматривает, что каждая Сторона в пределах своих возможностей учреждает индивидуально или посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества и, соответственно, в сотрудничестве с нефтяной промышленностью и судоходством и другими организациями, систему, которая включает минимальное количество размещаемого в заранее определенных местах оборудования для борьбы с разливами нефти, а также программы его использования,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что одной из главных составных частей стратегии Международной морской организации в области защиты морской среды является усиление возможностей национальных и региональных действий по борьбе с загрязнением моря, а также содействие техническому сотрудничеству с этой целью,

ПРИЗНАВАЯ, что в случае разлива или угрозы разлива нефти первоначально следует принимать быстрые и эффективные меры на национальном уровне в целях организации и координации мероприятий по предотвращению, уменьшению и очистке,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ, что одним из основных принципов, используемых в обеспечении финансовых средств для возмещения ущерба в результате загрязнения, является принцип "загрязнитель платит",

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важность сотрудничества и взаимопомощи в борьбе с крупными инцидентами, повлекшими загрязнение нефтью, которые могут выходить за пределы возможностей отдельных стран, а также необходимость усиления оборудования для борьбы с разливами нефти, имеющегося в некоторых районах мира, особо уязвимых в случае крупных инцидентов, повлекших загрязнение нефтью, вследствие высокой интенсивности движения судов либо особо чувствительных экологических условий,

ПРИЗНАВАЯ деятельность Организации в сотрудничестве со странами-донорами и промышленностью по созданию запасов оборудования для борьбы с разливами нефти или центров в районах, в которых развивающиеся страны, в частности, уязвимы для крупного инцидента, повлекшего загрязнение нефтью, или подвержены его угрозе,

ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю Организации по консультации с Исполнительным директором Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде обратиться к нефтяной промышленности и судоходству с целью:

- (а) поощрения дальнейшего сотрудничества в оказании помощи развивающимся странам по применению статьи 6 Конвенции БЗНС, включая оценку необходимости запасов оборудования для борьбы с разливами нефти на региональной или субрегиональной основе в дополнение к уже созданным;

- (b) разработки плана создания запасов оборудования для борьбы с разливами нефти на региональной или субрегиональной основе в целях оказания помощи развивающимся странам по применению пункта 2(а) статьи 6 Конвенции БЗНС.

РЕЗОЛЮЦИЯ 6 КОНФЕРЕНЦИИ

СОДЕЙСТВИЕ ОКАЗАНИЮ ТЕХНИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ, что ключевыми элементами любых успешных действий по борьбе с загрязнением моря является хорошая организация управления в странах, для которых данная область представляет интерес, и, как минимум, определенный уровень технической подготовки,

СОЗНАВАЯ трудности, с которыми могут столкнуться некоторые развивающиеся страны в создании такой организации и использовании своих собственных ресурсов,

ПРИЗНАВАЯ роль, которую в этой связи играет Международная морская организация посредством региональных соглашений, двустороннего сотрудничества и промышленных программ,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ вклад, который вносит в этом отношении программа технического сотрудничества Организации, Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и национальные органы по оказанию помощи,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ резолюцию А.677(16), которая предлагает Генеральному секретарю Организации предпринять в первую очередь оценку проблем, стоящих перед развивающимися странами, в целях определения долгосрочных задач программы технического содействия Организации в области окружающей среды, а также сообщить о результатах на семнадцатой сессии Ассамблеи Организации,

ОТМЕЧАЯ ДАЛЕЕ созыв Генеральным секретарем консультативной группы для этой цели,

1. ПРОСИТ государства-члены Организации в сотрудничестве с другими заинтересованными государствами, компетентными международными или региональными организациями и промышленными программами усилить действия по оказанию помощи развивающимся странам, уделяя особое внимание:

- (a) подготовке персонала;
- (b) обеспечению наличия соответствующих технологий, оборудования и средств,

необходимых для обеспечения готовности и реагирования на случай загрязнения нефтью, с тем чтобы они смогли создать, как минимум, определенные структуры и ресурсы для борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение нефтью, соответствующие предполагаемой угрозе таких инцидентов;

2. ПРОСИТ ТАКЖЕ государства-члены Организации в сотрудничестве, когда это уместно, с другими заинтересованными государствами, компетентными международными или региональными организациями и промышленными программами усилить действия по оказанию помощи развивающимся

странам в составлении совместных программ научных исследований и работ;

3. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ государства-члены незамедлительно оказывать содействие таким действиям, среди прочего, посредством двустороннего или многостороннего сотрудничества;

4. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Организацию вновь произвести оценку принципов сотрудничества и оказания помощи, содержащихся в статьях 8 и 9 Конвенции БЗНС, в свете Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года.

РЕЗОЛЮЦИЯ 7 КОНФЕРЕНЦИИ

РАЗРАБОТКА И ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ ПО
ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ И РЕАГИРОВАНИЮ НА СЛУЧАЙ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ОДОБРИВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

ОТМЕЧАЯ, что ключевым элементом стратегии Международной морской организации в области защиты морской среды является повышение возможностей национальных и региональных мероприятий по предотвращению, контролю, борьбе и уменьшению загрязнения моря, а также содействию техническому сотрудничеству с этой целью,

СОЗНАВАЯ, что возможности государства в борьбе с инцидентом, вызывающим загрязнение нефтью, зависят от наличия оборудования для борьбы с разливами нефти, а также от подготовленного персонала в области борьбы с разливами нефти,

ПРИЗНАВАЯ роль Организации в создании национальных, региональных и глобальных учебных курсов и в разработке учебных пособий, направленных на предоставление необходимых специальных технических знаний, в частности для развивающихся стран, в области борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение моря,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ роль Всемирного морского университета и его филиалов в обеспечении высококачественных средств обучения для персонала, в частности, из развивающихся стран,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ поддержку, которую оказывают Программа развития Организации Объединенных Наций, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде и несколько государств-членов составной части программы технического сотрудничества Организации, касающейся вопросов подготовки,

УЧИТЫВАЯ необходимость повышения всеобщих усилий всех тех, кто связан с перевозкой нефти морем и ее воздействием на окружающую среду, в разработке глобальной программы подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Генеральному секретарю Организации в сотрудничестве с заинтересованными правительствами, соответствующими международными и региональными организациями, а также нефтяной промышленностью и судоходством, предпринять разработку всесторонней программы подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним;
2. ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ Комитету по защите морской среды Организации на основании предложений, выдвинутых Генеральным секретарем, рассмотреть и одобрить, соответственно, такую программу подготовки в области обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним;
3. ПРЕДЛАГАЕТ ДАЛЕЕ государствам-членам Организации обеспечивать предоставление специальных знаний, необходимых для разработки и выполнения программы подготовки.

РЕЗОЛЮЦИЯ 8 КОНФЕРЕНЦИИ

УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СПАСАТЕЛЬНЫХ СЛУЖБ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

УЧИТЫВАЯ необходимость обеспечения того, чтобы достаточные спасательные возможности имелись на всемирной основе, а также надлежащей оценки действий спасателя и вознаграждения его за выполнение функций по предотвращению загрязнения моря,

НАПОМИНАЯ, что Международная конвенция по спасанию 1989 года, которой были введены стимулы для спасателей в целях предотвращения загрязнения моря путем проведения спасательных операций, еще не вступила в силу,

ОТМЕЧАЯ С ИНТЕРЕСОМ, что Третья международная конференция по защите Северного моря решила 8 марта 1990 года предпринять согласованные действия в рамках Международной морской организации с целью обеспечения достаточных спасательных возможностей на всемирной основе,

ПРИЗНАВАЯ специальные знания и опыт спасателей в эффективном проведении спасательных операций на международном уровне,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ важную роль спасателей в действиях по борьбе с авариями, которые вызывают или могут вызвать загрязнение моря,

УЧИТЫВАЯ данные о том, что в процентном отношении значительная часть надлежащих спасательных возможностей не может более использоваться для спасательных целей,

СОЗНАВАЯ необходимость наличия достаточных спасательных возможностей на главных судоходных путях международных перевозок нефти и других вредных веществ,

1. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ государства как можно скорее ратифицировать Международную конвенцию по спасанию 1989 года или присоединиться к ней;

2. ПРОСИТ государства-члены Организации провести обзор имеющихся у них спасательных возможностей и сообщить Организации не позднее чем через один год после проведения Конференции о своих государственных и частных спасательных средствах, которые пригодны для выполнения спасательных операций в целях предотвращения или сведения к минимуму значительного ущерба морской среде;

3. ПРОСИТ государства-члены Организации, побережья которых угрожают или причиняют ущерб инциденты, связанные с загрязнением моря, сообщить Организации о любых соответствующих мерах, предпринятых ими с использованием спасательных средств по борьбе с такими инцидентами;

4. ПРОСИТ Генерального секретаря Организации провести консультации с Международным спасательным союзом, спасателями, страховыми обществами, судовладельцами и нефтяной промышленностью относительно наличия в настоящее время и в будущем спасательных возможностей, а также сообщить о результатах Комитету по защите морской среды Организации.

РЕЗОЛЮЦИЯ 9 КОНФЕРЕНЦИИ

СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ И СТРАХОВЫМИ ОБЩЕСТВАМИ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года,

СОЗНАВАЯ трудности, с которыми может столкнуться государство, затронутое инцидентом, связанным с загрязнением, при получении информации, полезной и необходимой в целях борьбы с загрязнением,

ПРИЗНАВАЯ возможную роль консультантов и технических специалистов страховых обществ в предоставлении такой информации,

БУДУЧИ УБЕЖДЕНА в желательности установления тесного сотрудничества между государством, которому нанесен ущерб в результате загрязнения, и страховыми обществами,

ПРЕДЛАГАЕТ техническим специалистам и консультантам сотрудничать с государствами в обмене технической информацией для выполнения эффективных действий в случае инцидента, вызывающего загрязнение нефтью.

РЕЗОЛЮЦИЯ 10 КОНФЕРЕНЦИИ

РАСШИРЕНИЕ СФЕРЫ ПРИМЕНЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ ГОТОВНОСТИ НА СЛУЧАЙ
ЗАГРЯЗНЕНИЯ НЕФТЬЮ, БОРЬБЕ С НИМ И СОТРУДНИЧЕСТВУ
1990 ГОДА ПУТЕМ ВКЛЮЧЕНИЯ ОПАСНЫХ
И ЯДОВИТЫХ ВЕЩЕСТВ

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ПРИНЯВ Международную конвенцию по обеспечению готовности на случай загрязнения нефтью, борьбе с ним и сотрудничеству 1990 года (Конвенция БЗНС),

ОТМЕЧАЯ пункт а статьи 38 Конвенции о Международной морской организации относительно функций Комитета по защите морской среды, касающийся выполнения таких функций, которые возложены или могут быть возложены на Организацию международными конвенциями или в соответствии с ними,

ПРИЗНАВАЯ, что загрязнение моря случайным сбросом опасных и ядовитых веществ в воды может нести угрозу морской среде и интересам прибрежных государств,

ПРИЗНАВАЯ ТАКЖЕ существование международных документов, касающихся перевозки опасных материалов, и резолюции А.676(16) Ассамблеи о трансграничной перевозке опасных отходов,

УЧИТЫВАЯ ТАКЖЕ, что многие из существующих региональных соглашений о сотрудничестве в борьбе с инцидентами, вызывающими загрязнение моря, применяются как к нефти, так и к другим вредным веществам,

СЧИТАЯ желательным, чтобы сфера применения Конвенции БЗНС была расширена и чтобы она применялась, в целом или частично, к инцидентам, вызывающим загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами,

СЧИТАЯ ТАКЖЕ желательным, чтобы в осуществимой степени и там, где это уместно, Конвенция БЗНС применялась ее Сторонами к инцидентам, вызывающим загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами, иными чем нефть,

ПОЛАГАЯ, что пути и средства борьбы с инцидентами, вызывающими загрязнение моря опасными и ядовитыми веществами, отличаются в некоторых важных отношениях от имеющихся путей и средств обеспечения готовности на случай загрязнения нефтью и борьбы с ним,

ПРИЗНАВАЯ ДАЛЕЕ проводимую Организацией работу по разработке международного правового режима ответственности и компенсации в связи с перевозкой морем опасных и ядовитых веществ, а также необходимость своевременного принятия Конвенции по данному вопросу,

1. ПРЕДЛАГАЕТ Международной морской организации предпринять работу по разработке соответствующего документа для расширения сферы применения Конвенции БЗНС с тем, чтобы она применялась, полностью или частично, к инцидентам, вызывающим загрязнение опасными веществами, иными чем нефть, и подготовить предложение с этой целью;

2. НАСТОЯТЕЛЬНО ПРИЗЫВАЕТ Стороны Конвенции БЗНС применять соответствующие положения Конвенции в осуществимой степени и там, где это уместно, к опасным и ядовитым веществам до принятия и вступления в силу документа, касающегося этих веществ.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DOCUMENTO ADJUNTO

RESOLUCION 1 DE LA CONFERENCIA

REFERENCIAS A INSTRUMENTOS Y OTROS DOCUMENTOS ELABORADOS POR LA ORGANIZACION MARITIMA INTERNACIONAL QUE SE HACEN EN LOS ARTICULOS DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

RECONOCIENDO que las medidas previstas en dicho Convenio tienen en cuenta las disposiciones de otros importantes convenios elaborados por la Organización Marítima Internacional, en particular el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, en su forma modificada por el correspondiente Protocolo de 1978, en su forma enmendada (MARPOL 73/78),

RECONOCIENDO ADEMÁS la necesidad de que el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos complemente y no duplique las importantes disposiciones aprobadas por la Organización, o bajo sus auspicios, como las que figuran en el MARPOL 73/78, directrices y manuales,

TOMANDO NOTA de que en los artículos 3, 4, 5 y 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos se hace referencia en particular a ciertas disposiciones del MARPOL 73/78 y de otros documentos elaborados por la Organización,

1. APRUEBA la lista de las referencias a los instrumentos y otros documentos elaborados por la Organización que se hacen en los artículos pertinentes del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, la cual figura en el anexo de la presente resolución;
2. INVITA al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización a que mantenga actualizada dicha lista; y
3. PIDE al Secretario General de la Organización que incluya esas referencias, actualizadas según proceda, en futuras ediciones de las publicaciones del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, como notas a pie de página en los artículos correspondientes.

ANEXO

REFERENCIAS QUE SE HACEN EN EL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE
COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION
POR HIDROCARBUROSArtículo 3 1) a)

Las "disposiciones aprobadas por la Organización" se refieren a la regla 26 del Anexo I del MARPOL 73/78.

Artículo 3 1) b)

Los "acuerdos internacionales vigentes" se refieren a los artículos 5 y 7 del MARPOL 73/78.

Artículo 4 2)

Las "prescripciones elaboradas por la Organización" se refieren al artículo 8 y al Protocolo I del MARPOL 73/78.

Las "directrices y principios generales aprobados por la Organización" se refieren a los "Principios generales a que deben ajustarse los sistemas y prescripciones de notificación para buques, incluidas las Directrices para notificar sucesos en que intervengan mercancías peligrosas, sustancias perjudiciales o contaminantes del mar", aprobados por la Organización mediante la resolución A.648(16).

Artículo 5 4)

El "sistema de notificación de contaminación por hidrocarburos elaborado por la Organización" figura en el apéndice 2 de la Parte II - Planificación para contingencias, del Manual sobre la contaminación ocasionada por hidrocarburos, elaborado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

Artículo 6 1) b)

Las "directrices elaboradas por la Organización" figuran en la Parte II - Planificación para contingencias, del Manual sobre la contaminación ocasionada por hidrocarburos, preparado por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

RESOLUCION 2 DE LA CONFERENCIA

IMPLANTACION DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION
Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990
HASTA SU ENTRADA EN VIGOR

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

RECONOCIENDO que continuamente se corre el riesgo de que se produzca un suceso importante de contaminación por hidrocarburos, con las graves consecuencias que el mismo puede tener para el medio ambiente,

CONVENCIDA de la importancia de la cooperación entre los Estados en el intercambio de información y asistencia con respecto a la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

CONSCIENTE de que los países que no tienen acceso directo a la información y asesoramiento sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos son especialmente vulnerables,

RECONOCIENDO ADEMAS la conveniencia de que todo país que esté en peligro de sufrir las consecuencias de sucesos de contaminación por hidrocarburos establezca un sistema nacional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

DESEANDO que las disposiciones del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos entren en vigor cuanto antes con el fin de facilitar la cooperación internacional en la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

1. PIDE a todos los Estados, incluidos los que no hayan participado en esta Conferencia, que firmen y se constituyan en Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, y apliquen sus disposiciones lo antes posible;

2. INSTA a todos los Estados a que establezcan, cuanto antes y en la medida de sus posibilidades, sistemas nacionales de lucha contra la contaminación por hidrocarburos;

3. INSTA ADEMAS a todos los Estados a que, hasta tanto entre en vigor para ellos el Convenio, cooperen entre sí y con la Organización Marítima Internacional, según proceda, en el intercambio de información sobre la lucha contra la contaminación por hidrocarburos y en la rápida facilitación de ayuda en caso de producirse un suceso importante de contaminación por hidrocarburos.

RESOLUCION 3 DE LA CONFERENCIA

IMPLANTACION EN FECHA TEMPRANA DE LAS DISPOSICIONES DEL ARTICULO 12
DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA
CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de las disposiciones de la resolución A.448(XI) de la Asamblea de la Organización Marítima Internacional sobre medidas regionales para combatir la contaminación o la amenaza de contaminación del mar ocasionada por sucesos importantes, y de otras resoluciones de la Asamblea sobre asistencia técnica en la esfera de la protección del medio marino (A.349(IX) y A.677(16)),

TOMANDO NOTA ASIMISMO y en particular del artículo 12 del Convenio, por el que las Partes designan a la Organización Marítima Internacional, a reserva de su consentimiento y de la disponibilidad de recursos suficientes que permitan mantener la actividad, para realizar determinadas funciones y actividades y alcanzar ciertos objetivos del Convenio,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de la importancia de tener en cuenta la experiencia adquirida al aplicar las medidas regionales de lucha contra la contaminación que se mencionan en la resolución A.674(16) de la Asamblea,

RECONOCIENDO la importancia de alcanzar pronto los objetivos del artículo 12 del Convenio,

1. INVITA al Secretario General de la Organización a que, en espera de que el Convenio entre en vigor, comience pronto a ejecutar dichas funciones y actividades con el fin de alcanzar los objetivos descritos en los artículos 12 1) a) y b) del Convenio ajustándose a los recursos disponibles;
2. INVITA a la Organización a que provea un foro para examinar la experiencia adquirida en el marco de convenios y acuerdos regionales relativos a la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
3. PIDE al Secretario General que presente a la Organización, en el plazo de un año desde la celebración de esta Conferencia, un plan en el que se indique la forma en que la Organización piensa llevar a cabo las funciones mencionadas en el Convenio y que incluya elementos como la nueva asignación de los recursos disponibles, el examen y elaboración de otros métodos de organización y la determinación de las repercusiones financieras y posibles fuentes de apoyo;
4. INVITA ADEMÁS a la Organización a que examine periódicamente los progresos realizados en la implantación del artículo 12 del Convenio.

RESOLUCION 4 DE LA CONFERENCIA

IMPLANTACION DE LAS DISPOSICIONES DEL ARTICULO 6 DEL
CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA
CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, 1990

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

RECONOCIENDO la importancia del principio de que "el que contamina paga",

TOMANDO NOTA de que el artículo 6 del Convenio dispone que las Partes establecerán un sistema nacional que incluya un plan para contingencias y crearán, individualmente o en cooperación con otras Partes, sistemas que comprendan, en particular, equipo de lucha contra la contaminación y un programa de formación,

CONSCIENTE de que en caso de producirse un suceso de contaminación por hidrocarburos las medidas adoptadas inmediatamente por el Estado amenazado son esenciales y probablemente, en un primer momento, las más eficaces para proteger sus costas y reducir al mínimo los daños que pueda causar dicho suceso,

SUBRAYANDO que, cuando el Estado amenazado pida asistencia internacional, el envío de personal y equipo puede llevar algún tiempo a causa de la distancia,

SUBRAYANDO ADEMÁS que la eficacia de la asistencia depende de las medidas de preparación para la lucha y de formación del personal adoptadas para la implantación del plan nacional para contingencias del Estado amenazado,

TENIENDO PRESENTE que los recursos financieros de que disponen algunos países en desarrollo son limitados,

RECONOCIENDO ADEMÁS que las medidas de preparación para la lucha requieren una ayuda financiera específica, destinada a ese fin, en beneficio de los países en desarrollo,

1. INVITA a las Partes a que tengan debidamente en cuenta en sus programas de cooperación bilateral y multilateral, y en condiciones equitativas, las necesidades de los países en desarrollo que se deriven de la implantación del Convenio;

2. INVITA ASIMISMO al Secretario General de la Organización a que preste su apoyo para determinar los organismos internacionales que podrían aportar fuentes específicas de financiación para ayudar a los países en desarrollo a cumplir las obligaciones derivadas del Convenio.

RESOLUCION 5 DE LA CONFERENCIA

CREACION DE RESERVAS DE EQUIPO PARA LA LUCHA CONTRA
LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990

TOMANDO NOTA del artículo 6 2) a) de dicho Convenio, en el que se estipula que cada Parte establecerá con arreglo a sus posibilidades, individualmente o mediante la cooperación bilateral o multilateral, y, si procede, en cooperación con los sectores petrolero y naviero y con otras entidades, un sistema que incluya un nivel mínimo de equipo preemplazado de lucha contra los derrames de hidrocarburos y programas para su utilización,

TOMANDO NOTA TAMBIEN de que uno de los elementos fundamentales de la estrategia de la Organización Marítima Internacional para la protección del medio marino es reforzar la capacidad necesaria para la adopción de medidas de carácter nacional y regional encaminadas a luchar contra la contaminación del mar, y fomentar la cooperación técnica para alcanzar este objetivo,

RECONOCIENDO que en caso de producirse un derrame de hidrocarburos, o de que exista tal amenaza, se deben tomar rápidamente medidas eficaces, inicialmente a escala nacional, para organizar y coordinar las actividades de prevención, contención y limpieza,

RECONOCIENDO TAMBIEN que uno de los principios fundamentales aplicados para proveer fondos tras producirse daños debidos a contaminación es el de que "el que contamina paga",

RECONOCIENDO ADEMÁS la importancia de la cooperación y asistencia mutuas en la lucha contra los sucesos importantes de contaminación por hidrocarburos a los que quizás no pueda hacer frente un solo país, así como la necesidad de mejorar el equipo de lucha contra los derrames de hidrocarburos disponible en ciertas regiones del mundo particularmente vulnerables a un suceso importante de contaminación por hidrocarburos, tanto debido a la gran densidad del tráfico marítimo como a las condiciones ecológicas de zonas particularmente sensibles,

CONSCIENTE de las actividades de la Organización, en cooperación con los países donantes y la industria, para crear reservas o centros de equipo destinado a la lucha contra derrames de hidrocarburos en zonas en que, en particular, hay países en desarrollo vulnerables o que corren peligro en caso de un suceso importante de contaminación por hidrocarburos,

INVITA al Secretario General de la Organización a que, mediante las pertinentes consultas con el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, se dirija a los sectores petrolero y naviero con miras a:

- a) promover una mayor cooperación a fin de ayudar a los países en desarrollo a implantar las disposiciones del artículo 6 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, incluida la evaluación de las necesidades de reservas de equipo de lucha contra la contaminación por hidrocarburos a escala regional o subregional, además de las ya creadas.
- b) trazar un plan sobre la creación de reservas de equipo destinado a la lucha contra derrames de hidrocarburos, de carácter regional o subregional, con objeto de ayudar a que los países en desarrollo implanten el artículo 6 2) a) de dicho Convenio.

**RESOLUCION 6 DE LA CONFERENCIA
FOMENTO DE LA ASISTENCIA TECNICA**

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de que una buena organización administrativa en los países interesados en esa esfera y un mínimo de preparación técnica constituyen elementos fundamentales del éxito de toda medida destinada a combatir la contaminación del mar,

CONSCIENTE de las dificultades que ciertos países en desarrollo pueden tener para establecer dicha organización y preparación mediante sus propios recursos,

RECONOCIENDO la función que desempeñan en este sentido la Organización Marítima Internacional, los acuerdos regionales, la cooperación bilateral y los programas industriales,

RECONOCIENDO ASIMISMO la aportación que a este efecto realizan el programa de cooperación técnica de la Organización, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y los organismos nacionales de ayuda,

TOMANDO NOTA ASIMISMO de la resolución A.677(16), por la que se invita al Secretario General de la Organización a que lleve a cabo con carácter prioritario una evaluación de las dificultades a que se enfrentan los países en desarrollo con miras a formular los objetivos a largo plazo del programa de asistencia técnica de la Organización en la esfera del medio ambiente, e informe de los resultados a la Asamblea de la Organización en su decimoséptimo periodo de sesiones,

TOMANDO NOTA ADEMÁS de que el Secretario General ha convocado a un grupo asesor a dicho efecto,

1. PIDE a los Estados Miembros de la Organización que, en cooperación con la Organización según proceda, con otros Estados interesados, organizaciones competentes tanto internacionales como regionales y programas industriales, consoliden las medidas de asistencia a los países en desarrollo, particularmente en lo que se refiere a:

- a) la formación de personal,
- b) garantizar la disponibilidad de las tecnologías, el equipo y los servicios pertinentes,

necesarios para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos, de modo que puedan crear estructuras y disponer de recursos mínimos para combatir los sucesos de contaminación por hidrocarburos, en consonancia con los riesgos de que se produzcan tales sucesos;

2. PIDE TAMBIÉN a los Estados Miembros que, en cooperación con la Organización según proceda, con otros Estados interesados, organizaciones competentes tanto internacionales como regionales y programas industriales, consoliden las medidas de asistencia a los países en desarrollo, de modo que se inicien programas conjuntos de investigación y desarrollo;

3. INSTA a los Estados Miembros a que contribuyan sin demora al logro de estos objetivos, mediante, entre otras cosas, la cooperación bilateral o multilateral;

4. PIDE ADEMÁS a la Organización que vuelva a evaluar los principios de cooperación y asistencia reflejados en los artículos 7, 8 y 9 del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, teniendo presente la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el medio ambiente y el desarrollo, 1992.

RESOLUCION 7 DE LA CONFERENCIA

ELABORACION E IMPLANTACION DE UN PROGRAMA DE FORMACION
ACERCA DE LA PREPARACION Y LA LUCHA CONTRA LA
CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA de que uno de los elementos clave de la estrategia de la Organización Marítima Internacional para la protección del medio marino es reforzar la capacidad de actuación en los ámbitos nacional y regional para prevenir, contener, combatir y mitigar la contaminación del mar, y fomentar la cooperación técnica para alcanzar ese objetivo,

CONSCIENTE de que la aptitud de un Estado para hacer frente a un suceso de contaminación por hidrocarburos depende de la disponibilidad de equipo de lucha contra los derrames de hidrocarburos, así como de personal bien formado para luchar contra ellos,

RECONOCIENDO el papel que la Organización desempeña en la programación de cursos de formación a nivel nacional, regional y mundial, así como en la elaboración de material didáctico, con objeto de impartir la necesaria competencia técnica, especialmente a los países en desarrollo, en la lucha contra los sucesos importantes de contaminación del mar,

RECONOCIENDO ASIMISMO el papel que la Universidad Marítima Mundial y sus centros desempeñan para ofrecer una formación de alto nivel, en particular a personal de países en desarrollo,

RECONOCIENDO ADEMÁS el apoyo que el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y varios Estados Miembros de la Organización prestan al elemento de formación del programa de cooperación técnica de la Organización,

CONSIDERANDO la necesidad de que todos aquellos relacionados con el transporte marítimo de hidrocarburos y su repercusión en el medio ambiente hagan un mayor esfuerzo mundial que culmine en la elaboración de un programa mundial de formación sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

1. INVITA al Secretario General de la Organización a que, en cooperación con los gobiernos interesados, las organizaciones internacionales y regionales pertinentes y los sectores petrolero y naviero, procure elaborar un amplio programa de formación en el ámbito de la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
2. INVITA TAMBIÉN al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización a que, basándose en las propuestas del Secretario General, examine y sancione, según proceda, el mencionado programa de formación sobre la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
3. INVITA ADEMÁS a los Estados Miembros a que procuren aportar los conocimientos técnicos necesarios para la elaboración y ejecución del programa de formación.

RESOLUCION 8 DE LA CONFERENCIA

MEJORA DE LOS SERVICIOS DE SALVAMENTO MARITIMO

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

CONSIDERANDO que es necesario disponer de medios de salvamento adecuados a escala mundial y reconocer y recompensar las funciones preventivas del salvador en la esfera de la contaminación del mar,

RECORDANDO que aún no ha entrado en vigor el Convenio internacional sobre salvamento marítimo, 1989, en el que se han previsto incentivos para que los salvadores, mediante sus operaciones de salvamento, contribuyan a prevenir la contaminación del mar,

OBSERVANDO CON INTERES que la tercera Conferencia internacional para la protección del Mar del Norte decidió el 8 de marzo de 1990 actuar concertadamente en el seno de la Organización Marítima Internacional para garantizar medios de salvamento suficientes a escala mundial,

RECONOCIENDO los conocimientos técnicos y la experiencia de los salvadores en la prestación de servicios de salvamento eficaces a nivel internacional,

RECONOCIENDO ADEMÁS el papel esencial que desempeñan los salvadores ante los siniestros que ocasionan o pueden ocasionar contaminación del mar,

TENIENDO EN CUENTA que hay indicios de que un considerable porcentaje de los medios adecuados de salvamento puede no estar disponible para dicho fin,

CONSCIENTE de la necesidad de disponer de medios adecuados de salvamento a lo largo de las principales rutas marítimas del tráfico internacional de hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales,

1. INSTA a los Estados a que ratifiquen el Convenio internacional de salvamento, 1989, o se adhieran a él lo antes posible;
2. PIDE a los Estados Miembros de la Organización que examinen los medios de salvamento de que disponen e informen a la Organización, a más tardar un año después de la celebración de la Conferencia, sobre sus medios adecuados de salvamento, en los sectores público y privado, para llevar a cabo operaciones de salvamento con objeto de prevenir o reducir al mínimo los daños al medio marino;
3. PIDE a los Estados Miembros cuyas costas hayan estado amenazadas por sucesos de contaminación que informen a la Organización de las medidas apropiadas que hayan adoptado para utilizar sus medios de salvamento en respuesta a tales sucesos;
4. PIDE al Secretario General de la Organización que consulte a la Unión Internacional de Salvadores, a los salvadores, aseguradores y propietarios de buques y al sector petrolero, acerca de la disponibilidad presente y futura de medios de salvamento marítimo y que notifique sus conclusiones al Comité de Protección del Medio Marino de la Organización.

RESOLUCION 9 DE LA CONFERENCIA

COOPERACION ENTRE LOS ESTADOS Y LOS ASEGURADORES

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

CONSCIENTE de las dificultades que puede hallar un Estado afectado por un suceso de contaminación para disponer de información útil y necesaria para luchar contra la contaminación,

RECONOCIENDO el papel que pueden desempeñar los asesores y expertos técnicos de los aseguradores para facilitar dicha información,

CONVENCIDA de que conviene instaurar una estrecha cooperación entre el Estado víctima de la contaminación y los aseguradores,

PIDE a los expertos técnicos y asesores de los aseguradores que cooperen con los Estados para intercambiar información técnica que permita responder eficazmente cuando se produzca un suceso de contaminación por hidrocarburos.

RESOLUCION 10 DE LA CONFERENCIA

AMPLIACION DEL AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE COOPERACION, PREPARACION Y LUCHA CONTRA LA CONTAMINACION POR HIDROCARBUROS, DE MODO QUE COMPRENDA LAS SUSTANCIAS NOCIVAS Y LAS SUSTANCIAS POTENCIALMENTE PELIGROSAS

La CONFERENCIA,

HABIENDO ADOPTADO el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, 1990,

TOMANDO NOTA del artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones del Comité de Protección del Medio Marino de la Organización en lo que respecta al desempeño de las funciones que puedan ser conferidas a la Organización por aplicación directa o en virtud de convenios internacionales,

RECONOCIENDO que la contaminación de las aguas del mar por la descarga accidental de sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas puede constituir una amenaza para el medio marino y los intereses de los Estados ribereños,

RECONOCIENDO ASIMISMO la existencia de instrumentos internacionales que tratan del transporte de materias potencialmente peligrosas y de la resolución A.676(16) de la Asamblea sobre el movimiento transfronterizo de desechos potencialmente peligrosos,

TENIENDO TAMBIEN PRESENTE que muchos de los convenios y acuerdos regionales existentes sobre cooperación en la lucha contra los sucesos de contaminación del mar se aplican tanto a los hidrocarburos como a otras sustancias perjudiciales,

CONSIDERANDO conveniente ampliar el ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos de modo que comprenda, en todo o en parte, los sucesos de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas,

CONSIDERANDO ASIMISMO la conveniencia de que, en la mayor medida posible y cuando proceda, las Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos apliquen lo dispuesto en éste a los sucesos de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas que no sean hidrocarburos,

ESTIMANDO que los medios para hacer frente a un suceso de contaminación del mar en que intervengan sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas difieren en ciertos aspectos importantes de los que existen para la preparación y la lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

RECONOCIENDO ADEMÁS el trabajo que la Organización está realizando referente a la elaboración de un régimen jurídico internacional de responsabilidad e indemnización aplicable al transporte marítimo de sustancias nocivas y sustancias potencialmente peligrosas, así como la necesidad de adoptar pronto un convenio al respecto,

1. INVITA a la Organización Marítima Internacional a que inicie el trabajo destinado a elaborar un instrumento adecuado que permita ampliar el ámbito de aplicación del Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos, de modo que comprenda, en todo o en parte, los sucesos de contaminación por sustancias potencialmente peligrosas que no sean hidrocarburos, y a que formule una propuesta a tal efecto.

2. INSTA a las Partes en el Convenio internacional sobre cooperación, preparación y lucha contra la contaminación por hidrocarburos a que apliquen las disposiciones pertinentes de éste, en la medida de lo posible y cuando proceda, a las sustancias nocivas y las sustancias potencialmente peligrosas, hasta tanto se adopte y entre en vigor un instrumento que rijas estas sustancias.
